



A
MANIPURI GRAMMAR
VOCABULARY AND PHRASE BOOK

TO WHICH ARE ADDED SOME

MANIPURI PROVERBS

AND SPECIMENS OF
MANIPURI CORRESPONDENCE

A. J. PRIMROSE

R 491.451 7 P
935 M



***INDIAN INSTITUTE
OF
ADVANCED STUDY
LIBRARY, SHIMLA***

A
MANIPURI GRAMMAR
VOCABULARY AND PHRASE BOOK

A
MANIPURI GRAMMAR

VOCABULARY AND PHRASE BOOK

TO WHICH ARE ADDED SOME

MANIPURI PROVERBS

AND SPECIMENS OF
MANIPURI CORRESPONDENCE

A.J. PRIMROSE



ASIAN EDUCATIONAL SERVICES

NEW DELHI ★ MADRAS ★ 1995

ASIAN EDUCATIONAL SERVICES

* 31, HAUZ KHAS VILLAGE, NEW DELHI-110016.

CABLE: ASIA BOOKS, PH.: 660187, 668594, FAX: 011-6852805

* 5 SRIPURAM FIRST STREET, MADRAS-600014



Price: Rs ₹ 265.-

First Published: 1888

AES Reprint: New Delhi, 1995

ISBN: 81-206-1025-3

Published by J. Jetley
for ASIAN EDUCATIONAL SERVICES
C-2/15, SDA New Delhi-110 016
Processed by Gaurav Jetley
for APEX PUBLICATION SERVICES
New Delhi-110 016
Printed at Nice Printing Press
Delhi-110051



Library IAS, Shimla
R 491.451 7 P 935 M



134018

**A MANIPURI GRAMMAR, VOCABULARY,
AND PHRASE BOOK**

TO WHICH ARE ADDED SOME

MANIPURI PROVERBS

AND

SPECIMENS OF MANIPURI CORRESPONDENCE.

BY

**A. J. PRIMROSE, c.s.,
OFFICIATING POLITICAL AGENT, MANIPUR.**

**SHILLONG :
PRINTED AT THE ASSAM SECRETARIAT PRESS.**

1888.

NOTE ON VOCABULARY AND PHRASE BOOK.



IN the transliteration of the Manipuri words and sentences from the Bengali into the Roman character, the vowel sounds are represented as follows:—Short *a* is pronounced as *a* in company, long *ā* as *a* in father ; *e* unmarked as *e* in then, *ê* has the sound of *ai* in *aim*, or *ey* in *they* ; *i* unmarked is pronounced as *i* in *in*, *î* as in machine ; *o* unmarked as in *pot*, *ô* as in *bone* ; *u* unmarked as in *bull*, *û* as *oo* in *moon*.

P R E F A C E .

THIS little book will, I hope, supply a want which has been much felt ever since our annexation of Upper Burma. The only land route to Upper Burma from Assam and Bengal is through Manipur. The journey through Manipur occupies about a fortnight. Hardly any Manipuri knows any language but his own, so officers travelling through find great difficulty in getting at the different stages the supplies which they are in want of, owing to their inability to make themselves understood by the Manipuri officials. Manipur is now the headquarters of an Assam regiment, and in all probability it will remain for some time to come a Military Station, owing to the healthiness of its climate, as well as to its admirable strategical position in the event of any outbreak on the frontier. The above reasons have made a knowledge of Manipuri of greater importance than in former years. With the object of assisting in the study of Manipuri, I have prepared a Grammar, Vocabulary, and Phrase Book of the language.

A note on the Manipuri Grammar was published by the late Mr. Damant in the Asiatic Society Journal, Part I., Vol. XLIV., 1875. This note gives in few words a clear statement of all the more important features of the Grammar. I have not hesitated to make free use of this note in the preparation of my Grammar.

In the vocabulary section, I have arranged the nouns under different headings, such as relationship, trades, &c., which is I think a simpler plan than jumbling up in alphabetical order a number of words having no connection with each other. The English phrases I have copied from Mrs. Cutter's Assamese Phrase Book. I have added at the end of the book a few Manipuri proverbs, and also a few specimens of letters in Manipuri in order to give an idea of the style of address adopted in such compositions.

In the preparation of this book I have been assisted by my head-clerk, Russic Laul Coondoo, and by my Burmese Interpreter, Purander Sing, who both deserve my best thanks.

A. J. PRIMROSE,
Political Agent.

MANIPUR :
August 1887.

MANIPURI GRAMMAR.

MANIPURI GRAMMAR.

INTRODUCTION.

MR. DAMANT in his Note on the Manipuri Grammar, published in the Asiatic Society Journal of Bengal, Volume XLIV., Part I., 1875, gives the following interesting review of the language:—"The Grammar of the Manipuri language is practically unknown at present, and the Europeans who have any acquaintance at all with it might be counted on one's fingers. So far as I know, there is only one book on the language, an English-Manipuri Dictionary, printed at the Baptist Mission Press in 1837, and this is now very scarce. The language is to a certain extent a written one, and formerly had a character peculiar to itself. Manuscripts in this character still exist, and it is even now used in Manipur for genealogies and family records, but all ordinary business matters are carried on either in Bengali or in Manipuri written in the Bengali character. I may note that all grammatical forms given hereafter are derived from the language as spoken at present, and not from the manuscripts, which, I am told, contain many obsolete forms, and indeed are hardly intelligible to an ordinary Manipuri. The Grammar is very well worth studying, and as it contains many peculiarities which are found as well in the allied dialects of the Kukies and the Koupooees, a tribe of Nágas who inhabit parts of Manipur and Cachar, it seems probable that the language of the Lushais and several of the Nága tribes may be derived from the same stock. But we hardly know enough of these dialects to pronounce an opinion yet; however, even if we grant that they are originally branches of the same stem, they have varied so much that they are now distinct languages and not mere dialects, and a knowledge of one is of very little use in learning another. A Kuki speaking his own language cannot be understood by a Nága, or a Manipuri by either.

“One of the first peculiarities which strikes one is the double possessive which is prefixed to certain nouns; thus—

Aigi ipa	...	My father.
Nangi napa	...	Your father.
Mâgi mapa	...	His father.
Aigi ikok	...	My head.
Nangi nakok	...	Your head.
Mâgi makok	...	His head.

“In these words the possessives, *i*, *na* and *ma* are prefixed in addition to the usual forms *aigi*, *nangi*, and *magi*; *pâ* is of course the Manipuri for father in the abstract, but practically it is never used except in the forms *ipâ*, *napâ*, and *mapâ*. This peculiarity is, as a rule, confined to words signifying relationship, as mother, brother, sister, and the like, and to those which signify a part of the body, as hand, foot, &c., and it is also used with a few words in very common use, as *yâm*, a house, *pot*, a thing. It is not generally used with words of two syllables, but there are exceptions, as *aigi irâipâk*, my country, instead of *âigi laipak*. These are general rules only, for nothing but constant practice can teach precisely in what words it should or should not be used.”

The only difficulty in the grammar is in the conjugation of the verbs and in defining the exact meaning of the many forms for the present, past, and future tenses. I have arranged the grammar in a different order from Mr. Damant, treating first of nouns, then of adjectives, then of pronouns, and lastly of verbs.

NOUNS.

The declension of nouns is very simple. The terminations are—

<i>Nom.</i>	Na, as mi-na	...	a man (<i>mi</i> alone is often used).
<i>Gen.</i>	Gi, as mi-gi	...	of a man.
<i>Dat.</i>	Da, as mi-da (also mingonda*)	...	to a man.
<i>Acc.</i>	Bû, as mi-bû	...	a man.
<i>Abl.</i>	Dagi, as mi-dagi (also mingondagi*)	...	from a man.
<i>Loc.</i>	Da, as maphamda	...	in a place,

* NOTE.—The form in *ngonda* and *ngondagi* is only used in the declension of *mi*, a man, and in the case of personal pronouns.

The plural in the case of human beings is formed by adding *sing* to the word and declining in the same manner as in the singular, as :—

Mising	... men.
Misinggi	... of men, &c.

There is no plural form for animals and other things. *Kheibit* and *pumna-mak*, all, or *yâмна*, many, are used to indicate plurality.

Gender, in the case of animals, is indicated by the addition of *laba* for the masculine and *amôm* for the feminine, as :—

Sâgol lábá	... a stallion.
Sâgol arôm	... a mare.

In the case of human beings gender is indicated by the addition of *nipa* and *nupi*, but only when the same word is used for both male and female, as :—

Macha-nipa	... a son.
Macha-nupi	... a daughter.

ADJECTIVES.

All adjectives end in *ba*, and an initial *a* may always be prefixed without altering the meaning, as :—

Good	... apha a , or phaba.
Large	... acha a , or chauba.

Adjectives can be declined like verbs, as :—

It was very good = “masi yamna pharé,” where *phaba* has been changed into *pharé* to give the word a past meaning. *Ba* is changed into *bi* in the feminine. Adjectives have no plural form.

PRONOUNS.

The personal pronouns are *ai* or *ihâk*=I, *nang* or *nahâk*=thou, *ma* or *mahâk*=he.

The form ending in *hâk* is honorific. The plural is formed by adding *khoi* to the singular non-honorific form. Pronouns are declined in the same way, as *mi*, a man.

Singular.

<i>Nom.</i>	Aina	nangna	mâna.
<i>Gen.</i>	Aigi	nanggi	mâgi.
<i>Dat.</i>	Aigonda	nangonda	mângonda.
<i>Acc.</i>	Aibu	nangbu	mâbu.
<i>Abl.</i>	Aigonda	nangondagi	mângondagi.

Plural.

<i>Nom.</i>	Aikhoi	nangkhoi	mâkhoi.
<i>Gen.</i>	Aikhoigi	nangkhoigi	mâkhoigi.
		&c, &c.	

The demonstrative pronouns are —

Asi, or masi	this.
Adu, or madu	that.

Ási is also used in the same sense as *adu*, as “ which will you take, this or that?” = “kadai laubage asira âsira.”

The interrogative pronouns are:—

Kanâ or kanâno	who?
Kadai	what?

Relative pronouns are not used. A verbal participle with *asi* or *adu* is used in the place of relative pronouns, as—

The man who came yesterday leaves to-day = “ngarâng lakpa mi adu ngasi chatkani.”

VERBS.

The conjugation of the Manipuri verb is very complete. I know no language which has such a variety of tense forms to express present, past, or future action. Most of the varieties have distinct meanings of their own. Every verb has also a negative and interrogative form conjugated in all tenses except the interrogative future like the simple verb. The Manipuris divide the verb into present, past, and future tenses. They also have an imperative tense form. Under the present tense forms they classify what in English grammar is called the perfect tense. There are no less than eight different present tense forms with corresponding forms for the past and future tenses.

There is no difference in the terminations of a tense, singular or plural, for the first, second, and third persons except in the imperative, which is irregular.

The subjunctive mood is expressed by a participle ending in *labadi* or *rabadi*; *labadi* is used when the verb root ends in a consonant, *rabadi* when the root ends in vowel.

NOTE.—The above rule for the interchange of *l* and *r* is also observed in other tenses, *r* is always used after a vowel, *l* after a consonant.

The present participle ends in *duna* as:—

Tauduna	doing.
---------	--------

The past participle ends in *khîduna* or *luduna*, as:—

Chatkhîduna	having gone.
Tauruduna	having done.

The future participle ends in *laga* or *raga* as “chatlaga,” “tauraga.”

The participle ending in *lingaida* or *ringaida* means at the time of doing a thing,—as “when I was going there I saw him” = “aina asida chatlingaida mâboo aina uram-mi.”

The participle in *kadabagi* or *nanaba* is used to express a purpose, as, “you make preparations to go” = “nang chatnababa thaurâng tau.”

Conjugation of the verbs TAUBA (to do) and CHATPA (to go).

<i>Present Tense forms.</i>		<i>Past Tense forms.</i>		<i>Future Tense forms.</i>	
Form I.— <i>I or li.</i>		<i>é or lé.</i>		<i>gani or gé.</i>	
I do	tau-i.	I did	tau-é.	I shall do	tau-gani, tau-gé.
I go	chat-li.	I went	chat-lé.	I shall go	chat-kani, chat-ké.
Form II.— <i>ri or lí.</i>		<i>ré or lé.</i>		<i>ragani or ragé. lagani or lagé.</i>	
I am doing	tau-ri.	I was doing	tau-ré.	I shall be doing	tau-ragani or tau-ragé.
I am going	chat-li.	I was going	chat-lé.	I shall be going	chat-lagani or chat-lagé.
Form III.— <i>khí.</i>		<i>khí-é.</i>		<i>khígani or khígé.</i>	
I do (at a distant place)	tau-khí.	I was doing at a distance	tau-khí-é.	I shall do	tau-khígani or tau-khígé.
I go (referring to a distant place)	chat-khí.	I was going at a distance	chat-khí-é.	I shall go	chat-khígani or khígé.
Form IV.— <i>khiri.</i>		<i>khí-é.</i>		<i>khí-é.ragani or khí-é.ragé.</i>	
I do (expecting something to return)	tau-khí-ri.	I did	tau-khí-é.	I shall do	tau-khí-é.ragani or tau-khí-é.ragé.
I go (expecting to return)	chat-khí-ri.	I went	chat-khí-é.	I shall go	chat-khí-é.ragani or khí-é.ragé.

Form V.—*ru* or *lui*.

rure or *ruç*.
lure or *luç*.

ragani or *ragé*.
lagani or *lagé*.

I have done (at a distant place) tau-*ru*.

I have done (and finished at a distant place) tau *rure* or *ruç*.

I shall have done tau-*rugani* or *rugé*.

I have gone (ditto) chat-*lui*.

I have gone (completed action) chat-*lure* or *luç*.

I shall have gone chat-*lugani* or *lugé*.

Form VI.—*rari* or *lari*.

rare or *rei-é*.
lare or *lei-é*.

rarâgani or *raragé*.
larâgani or *laragé*.

I do (with a purpose) tau-*rari*.

I did (with a purpose) tau-*rare* or *rei-é*.

I shall do (with a purpose) tau-*rarâgani* or *raragé*.

I go (ditto) chat-*lari*.

I went (with a purpose) chat-*lare* or *lei-é*.

I shall go (ditto) chat-*larâgani* or *laragé*.

Form VII.—*ram-mi* or *lam-mi*.

ram-mé or *ramlé*.
lam-mé or *lamlé*.

ram-gani or *ram-gé*.
lam-gani or *lam-gé*.

I have done (not yet finished) tau-*rammi*.

I have done (completed action) tau-*ram-mé* or *ramlé*.

I shall have done (some doubt expressed) tau-*ram-gani* or *ram-gé*.

I have gone (not completed journey) chat-*lam-mi*.

I have gone (ditto) chat-*lam-mé* or *lamlé*.

I shall have gone (ditto) chat-*lam-gani* or *lam-gé*.

*Present Tense forms.**Past Tense forms.**Future Tense forms.*Form VIII. - *ramli* or *lam-li*.*ram-lé* or *lam-lé*.*ramlagani* or *ram-lagê*.
lamlagani or *lam-lagê*.

I am still engaged in doing tau-ramli.
I am still engaged in going chat-lam-li.

I have done (completed action) tau-ramlê.
I have gone (ditto) chat-lamlê.

I shall have done (for certain) tau-ramlagani or ramlagê.
I shall have gone (ditto) chat-lamlagani or chatlam-lagê.

IMPERATIVE MOOD.

Do tau.
Let him do tausanu.
Let us do taussi or taunasi.

Go
Let him go
Let us go

chat-lu.
chat sanu.
chatsi or chatnasi.

PARTICIPLES.

*Present.**Past.**Future.*In *dunâ* or *tunâ*.In *khiduna* or { *rudunâ*.
ludunâ.In *ragâ* or *lagâ*.

Doing tauduna.
Going chat-tuna.

Having done taukhiduna or ruduna.
Having gone chatkhiduna or luduna.

About to do tau-ragâ.
About to go chat-lagâ.

Participle in ringaida or lingaida=at the time of doing a thing.

At the time of doing	tau-ringaida.
At the time of going	chat-lingaida.

Participle in { gadabagi } or nanaba=in order to do a thing.
 { kadabagi }

I am arranging to do it	ai { tau-gadabagi } tthaurang tauri-
	ai { tau-nanaba } tthaurang tauri-
I am arranging to go	ai { chat-kadabagi } tthaurang tauri.
	ai { chat-nanaba } tthaurang tauri.

Participle in rabadi or labadi=if I do a thing.

If you do it, I shall go	nangna tau-rabadi chat-kani.
If I go, I will tell him	ainachat labadi mangonda haigani.

Participle in banina or panina=because.

Because I did it he is pleased	aina taura-banina ma nungairê.
Because I went he was angry	aina chat-panina ma sâorê.

Participle in gadabâ=must do a thing.

You must do it	taugada bawoi.
----------------	----------------

Verbal noun in bani or pani.

The man who does	tau-bani.
The man who goes	chat-pani.
The man who did	tau-kbrabani.
The man who went	chat krabani.
The man who shall do	tau-gadabani.
The man who shall go	chat-kadabani.

These verbal nouns can be used in the different tense forms, but the three forms given above are in general use, the other forms are rarely used.

In sentences such as the following: "the work which is being done is good," "the work which has been done is good," the passive tense forms are expressed by participle forms preceding the noun to which they are related, as, "the work which is being done is good" = "touribâthabak adu fai;" "the work which has been done is good" = "taukhriba thabak adu fai." After words like *kari*=what, *karam*=why, and other interrogative adverbs, a form is used ending in *page* or *bage*, for example, "what are you doing?" = "nang kari tauribage?" "How did you go?" = "nang karam chat-lubagé?"

NEGATIVE AND INTERROGATIVE FORMS.

Each of the eight forms for the present and past tenses have corresponding negative and interrogative forms. There is only one future negative and interrogative form. It is unnecessary to give all the different negative and interrogative forms for the present and past tenses as only two or three forms are in general use. The conjugation of the verbs *taubâ* and *chatpâ* in their negative and interrogative forms is given below:—

NEGATIVE CONJUGATION.		INTERROGATIVE CONJUGATION.	
<i>Present.</i>		<i>Present.</i>	
Tauroi, taude	chat-loi.	Taubra, taurabrâ	chatlibra, chatpra.
Tauramde	chat-lammoi.	Taudabra,* taudrabra	chatloidra,* chat- tabra.
<i>Past.</i>		<i>Past.</i>	
Taudre, taurudre	chatte, chatlamdre.	Taurabra, taurambrâ	chatlurabra, chatlambra.
Tauramdre	chat iudre.	Taurudabra,* taurandra	chatludra,* chatlamdra.
<i>Future.</i>		<i>Future.</i>	
Tauraroi	chat laroi.	Taugerâ Taugedra*	chat-kera. chat-kadra.*
<i>Participles.</i>			
Tauradana	chat-tadanâ.		
Taurudraduna	chat-ludradanâ.		
Taudraga	chattragâ.		
Tauroidabagi	chatloidabagi.		
Taurabadi	chatrabadi.		
Tauringaida	chatringaida.		

* NOTE.—These forms are all negative interrogatives.

MANIPURI VOCABULARY.



The Universe.

The Universe	তাইবঙ বানবা	Táibang bánbá.
God	লাঈ	Lâi.
Demon	হিংচাঃবি	Hingchâbi.
Spirit	হেল্লোই	Hellôî.
Fire	মৈঃ	Mai.
Water	ইসিং	Ising.
Earth	লৈঃপাক	Laipák.
Air	নুংসিং	Nungsí.
The void	অতিয়াঃ	Atiyâ.
Cloud	লৈঃচিল	Laichil.
Fog	লৈঃচিলথাঃবা	Laichilthâbâ.
Sun	নুমিত	Numit.
Moon	থা	Thâ.
Stars	থবানবিচাক	Thabânbiçhak.
Rain	নোং	Nông.
Lightning	নোংথাঙ কুপ্পা	Nôngthângkuppa.
Thunder	নোংশোংবা	Nôngkhongbâ.
Rainbow	চুমথাঙথানবা	Chumthângkhânba.
Mountain	চিঙ	Ching.
River	তুরেল	Turêl.
Lake	পাং	Pât.
Plain	তমবাক	Tambák.
Island	ইথৎ	Ithat.
Jungle	নাঃরক	Nârak.
Forest	উমং	Umang.
Stone	নুঙ	Nung.
Wood	উ	U.
Day	নুংখিল	Nungthil.

The Universe.—(Continued.)

Night	অহিং	Ahing.
Darkness	অমস্বা	Amambâ.
Light	অহ্নানবা	Angânâ.
Dew	লিকনাঃতাবা	Liklâ-tâbâ.
Hail	লেলা	Lêl.
Hoar frost	উন	Un.
Heat	অসাওবা	Asâobâ.
Cold	অইঙবা	A-ingbâ.
<i>Mankind.</i>		
Mankind	মি	Mi.
Man	নিপাঃ	Nipâ.
Woman	নুপি	Nupi.
Boy	নিপাঃমচ্চাঃ	Nipâ machbâ.
Girl	নুপি মচ্চাঃ	Nupi machbâ.
Infant	অঙাংমচ্চাঃ	Angâng machhâ.
Maiden	লৈশাবি	Leisâbi.
Old man	হন্নুবা	Hannubâ.
Old woman	হন্নুবি	Hannubi.
Widower	পাখুঃ	Pâkhrâ.
Widow	লুখুঃ	Lukhrâ.
<i>Relations.</i>		
Relations	সাঃটৈগ	Sâgei.
Father	ইপাঃ	Ipâ.
Mother	ইমাঃ	Imâ.
Elder brother	য়াম্মাঃ	Yâmmâ.
Younger brother	ইনাও	Inâo.
Elder sister	ইচেম	Ichem.
Younger sister	ইচন	Ichan.
Uncle	ইপন	Ipan.
Aunt (wife of above)	ইক্ষান	Imhân.
Uncle (father's younger brother)	ইতোন	Itôn.
Aunt (wife of above)	ইন্দোন	Indôn.
Aunt (father's sister)	ইনেম	Inem.
Son	ইচ্চাঃ নিপাঃ	Ichâ nipâ.
Daughter	ইচ্চাঃ নুপি	Ichâ nupi.
Husband	মরা	Mawâ.
Wife	মত্ত	Mattu.

Relations.—(Continued.)

Grandfather	ইপু	Ipú.
Grandmother	ইবেন	Iben.
Grandson	ইসুনিপা	Isunipá.
Grand-daughter	ইসুনুপি	Isunupi.
Father-in-law	ইকু	Iku.
Mother-in-law	ইনেম	Inem.
Son-in-law	ইমাক	Imák.
Daughter-in-law	ইমৌ	Imau.
Brother-in-law	ইনাও নিপাঃ	Ináo-nipá.
Wife's elder brother	ইবাস্ত্রি	Ibâi.
Wife's younger brother	ইশেন	Ishen.
Nephew	ইচাঃ নিপাঃ	Ichâ-nipá.
Niece	ইচাঃ নুপি	Icbâ-nupi.

Parts of the Body.

Parts of the body	হকচাংকায়াং	Ha kchâng kâyât.
Body	হকচাং	Hakchâng.
Joint	তাংসম	Tângsam.
Bone	সক	Saru.
Veins	সিংলি	Singli.
Flesh	হকসাঃ	Haksbâ.
Skin	উল	Ul.
Fat	মহাও	Maháo.
Hair	সম	Sam.
Pore	তুখোঙ	Tukhông.
Brain	থোপ	Thôp.
Skull	লবাস্ত্রি লেমফু	Lawai or Lemphu.
Head	কোক	Kôk.
Forehead	লাঈপক	Lâipak.
Countenance	মাইথোং মকোই	Mâithông makôi.
Face	মাই	Mâi.
Ear	নাকোঙ	Nâkông.
Eye	মিৎ	Mit.
Eyebrow	পিসুম	Pisum.
Eyelid	পা	Pá.
Tear	পি	Pi.
Nose	নাটোন	Nátôn.

Parts of the Body.—(Continued.)

Nostril	নাতোন মখুল	Nâtôn makhul.
Cheek	খজাঈ	Khajâi.
Lip	চিনবান	Chinbân.
Teeth	য়া	Yâ.
Jaw	চাইকং	Châirung.
Tongue	লৈ	Lei.
Chin	খডাঙ	Khadâng.
Beard	কাঈ	Kô-i.
Neck	ঙকদম	Ngaksam.
Throat	খৌরি	Khouri.
Shoulder	লেংবান	Lengbân.
Arm	পামবেম্	Pâmbôm.
Elbow	খুনিঙ	Khuning.
Wrist	খুজ়েং	Khujeng.
Hand	খুং	Khut.
Nail	খুজিল	Khujil.
Finger	খুদোন	Khudôn.
Thumb	খুংপি	Khutpi.
Forefinger	খুদোনবি	Khudônbi.
Middle finger	খুয়াই	Khuyai.
Third finger	খুংনিংথো	Khutningthau.
Little finger	খুংনাওবি	Khutnaubi.
Palm	খুবাক	Khubâk.
Fist	খুহুম	Khudum.
Back	নম্‌গল	Namgal.
Chest	থবাক	Thabâk.
Breast	খোম্	Khôm.
Side	নাক্কন	Nâkkan.
Stomach	পুক	Puk.
Navel	খোই	Khôi.
Thigh	ফৈগল	Phaigal.
Knee	খুউ	Khu-u.
Leg or foot	খোঙ	Không.
Shin bone	খুরাঈ	Khurâi.
Calf of leg	খুবোম্	Khubôm.
Ankle	খুমিং	Khumit.
Sole of foot	খুয়া	Khuyâ.
Heart	থমোই	Thamôi.

Parts of the Body.—(Concluded.)

Blood	ইঃ	I.
Sweat	হুমাং	Hùmâng.
<i>Animals.</i>		
Animals	মাঃ	Shâ.
Lion	নোংসাঃ	Nôngshâ.
Tiger	কৈ	Kai.
Elephant	মাঃমু	Sâmu.
Rhinoceros	নাঃমুগন্দা	Sâmuganda.
Horse	দাগোন	Sâgon.
Buffalo	ইরোই	Irôí.
Bullock	সন	San.
Bull	কাও	Kâo
Cow	সনবি	Sanbi.
Dog	হুই	Huì
Cat	হোঁঃদোঙ	Haudông.
Rat	উচি	Uchi.
Sheep	য়াও	Yâo.
Goat	হমেঙ	Hameng.
Monkey	য়োং	Yông.
Bear	সওম্	Sawom.
Pig	ওক	Ôk.
Deer	সজি	Saji.
Mitten	সওং	Sandang.
Wild buffalo	সন্দৌ	Sandau.

Birds.

Birds	উচেক	Uchek.
Fowl	য়েল	Yel.
Goose	কাংঙাঃ	Kângngâ.
Duck	ঙাঃন্	Ngânû.
Pigeon	খন্	Khunû.
Snipe	চেকলাওবি	Cheklâobì.
Painted snipe	কাংড্রুক	Kângdruk.
Partridge	উরেনবি	Urenbi.
Quail	সোঁঙ্গিবোন	Sôibôn.
Paddy bird	উরোক	Urôk.
Water fowl	পাংকী উচেক	Pâtki úchek.
Dove	লম্খুন্	Lamkhunû.

Birds.—(Continued.)

Parrot	ভেৰাঃ	Tenwâ.
Crow	কাক	Kwâk.
Peacock	ৰাঃহোং	Wâhông.
Sparrow	সেনদাং	Sendâng.
Beak	মচিন	Machin.
Wing	মসা	Masâ.
Feather	মত্	Matû.

Fish.

Fish	ড :	Ngâ.
Fresh fish	ডাঃ অভেকপা	Ngâ atekpâ.
Dried „	ডাঃ অকংবা	Ngâ Akangbâ.
Crab	ৰ ইখু	Waikhu.
Shell fish	থরোই	Tharoi.
Concha shell fish	মোইবুঙ	Môibung.
Eel	ডাঃ প্রম (ঙরিণ)	Ngâprûm (ngarin.)
Turtle	থেংগু	Thenggû.

Insects.

Insects	তিলকাঙ	Tilkâng.
Earth-worm	তিলথোক	Tilthôk.
Caterpillar	তিলখাক	Tilkhâk.
Butterfly	কুরাক	Kurâk.
Beetle	কোবি কাংজেং	Kôbi kângjet.
Ant	ককচেং	Kakcheng.
White ant	লৈঃমো	Leisau.
Mosquito	কাঙ	Kâng.
Spider	মী	Mi.
Fly	হয়িং	Haying.
Bee	খোঐ	Kbôi.
Snake	লিল্	Lil.
Water-leech	তিনকাঃ	Tinphâ
Ground „	কাকটৈ	Kâkphai.
Flea	হুট্ৰী	Huirî.
Bug	মাঃ	Mâ.
Louse	হিক	Hik.
Midge	তুমিৎ	Tumit.
Centipede	নাচল্	Nâchal.
Lizard	চুম্	Chum.

Trees, &c.

Trees, &c.	উপান্নাচিংবা	Upánnachingba.
Tree	উপাল	Úpâl.
Plantain	লফেই	Laphôi.
Mango	হৈঃনোঁ	Heinau.
Jack	হৈঃবোঙ	Theibông.
Plum	হৈঃখাঃ	Heikhâ.
Fig	হৈঃবোং	Heibông.
Peach	চুম্ব্রৈঃ	Chumbrai.
Pineapple	কিহোম্	Kihôm.
Bamboo	ব্বাঃ	Wâ.
Cane	লিঃ	Li.
Creeper	উরিঃ	Uri.
Flower	লৈ	Lei.
Bud	লৈ অপোম্বা	Lei apômbâ.
Fruit	মহৈঃ	Mahei.
Root	মরা	Marâ.
Branch	মসা	Masâ.
Leaf	মনাঃ	Manâ.
Grass	শজিক	Sajik.
Reeds	সিঙউৎ	Singût.
Kagorie reeds	সিঙনাং	Singnâng.

Metals, &c.

Metals, &c.	ধাতু	Dhâtu.
Precious stones	তম্ফা	Tamphâ.
Gold	সনাঃ	Sanâ.
Silver	রুপাঃ	Rûpâ.
Copper	কোঃরি	Kôri.
Iron	য়োং	Yôt.
Brass	পিথ্রাই	Pithrâi.
Bell-metal	সেল	Sel.
Lead	মিসী	Misî.
Tin	কোনডোঁ	Kôngou.
Sulphur	কওক	Kanduk.
Mercury	সনাঃহিডাক	Sanâhidâk.
Saltpetre	চোংখারমচং	Chôngkhâr machang.
Diamond	হিরা	Hirâ.
Pearl	মুক্তা	Muktâ.
Glass	মিংসেন	Mingsen.

Clothing, &c

Clothing, &c.	ফিরোন	Phiron.
Cloth	ফি	Phi.
Coat	ফুরিং	Phurit.
Dhotie	ফৈজোম্	Phaijôm
Shawl	ইন্নফি	Inaphi.
Pugree	কোকস্নেং	Kôkyet.
Cap	লুত্‌প	Luhup.
Petticoat	ফনেক	Phanêk.
Slippers	খোঙউপ	Khóngup.
Silk	কব্রং	Kăbrang.
Velvet	খেমজি	Khemji.
Handkerchief	চিঠৈফি	Chindaiphi.
Gamchá	খুদৈঃ	Khudei.
Cotton	লসিং	Lasing.
Thread	লং	Lang.
Tape	ফিগোপ	Phigop.
Needle	য়েংতুম	Yettum.
Necklace	লিক	Lik.
Bracelet	খুজি	Khuji.
Pendant earring	চোমাই	Chômái.
Round earring	নাইন	Nâin.
Tiara	কৈজেহলৈ	Keijenglei.
Ring	খুদোপ	Khudop.
Nose ornament	নাসিকা	Nâsiká.
Arm	তাল	Tâl.

Bázár Articles.

Bázár articles	কৈঃথনগী পোং	Kaitengi pot.
Rice	চেঙ	Cheng.
Dhan	ফোঁ	Phâu.
Vegetables	য়েলশান	Yelsâng.
Red onions	তিলৌ	Tilau.
White onions	চনম্	Chanam.
Peas	মঙ্গল হাব্বই	Mangal hâwai.
Matikalai	মাগোন হাব্বই	Sâgon „
Fresh fish	ঙাঃঅতেকপা	Ngâ atekpâ.
Dried	ঙাঃঅকংবা	„ âkangbâ.

Bázár Articles,--(Concluded).

Salt	থুম	Thum.
Red pepper	মরোক	Marók.
Turmeric	য়ান্গঙঙ	Yáingang.
Ginger	সিং	Sing.
Sugar	চিনি	Chini.
Oil	থাও	Thào.
Milk	সংগোম	Sangom.
Dahi	সংগোম অফস্থা	„ aphamba.
Betel-nut	গা	Gwâ.
Pan-leaf	পান্না	Pánnâ.
Lime	সুনু	Sunnû.
Tobacco leaf	হিডাক মাঃ	Hidák manâ.
Smoking mixture	হিডাক	Hidák.
Hookah	হিডাকফু	Hidákphû.
„ tube	হিডাকফু মডক	„ mangak.
Chilum	ঙাহক	Ngânthak.
Hookah-stand	হিডাকফু মখোঙ	Hidákphu makhông.
Cloth	ফি	Phi.
Quilt (razai)	কানছা	Kanthâ.
Pillow	মোন	Môn.
Matress	মোনবাক	Mônbak.
Mosquito-net	কাঙখল	Kângkhal.
Bamboo mat	ফক	Phak.
Fire screen	মাইখল	Mâikhal.
Cotton	লসিং	Lasing.
Lota	খুজাই	Khujâi.
Brass plate	পুখম্	Pukham.
„ pot (katora)	তেংগোং	Tengôt.
Large brass cooking pot.	কোরফু	Korfû.
Bell-metal ditto	কোফরান	Korfân.
Brass necklace.	পিথ্রাই গীলিক	Pithrái gilik.
„ bracelet.	পিথ্রাই খুজি	„ khujî.
„ anklet.	পিথ্রাই বোঙজি	Pithrái khonjî.
„ ring	পিথ্রাই খুদোপ	„ khudóp.
Wax	খোইরু	Khoîrû.
Spirits	য়ু	Yû.
Eggs	য়েরুম	Yêrum.

Implements.

Implements	খুংলাই	Khutláí.
Plough	লাঙ্গল	Lângol.
Yoke	পোংপু	Potpú.
Iron share	লোঙখুম্	Longkhum.
Hoe	হোং	Yôt.
Axe	দিঙজঙ	Singjang.
Spade (kurpee)	ভোঁক	Tók.
Long dao	থাঙজোঁ	Thângjau.
Sickle	থাঙগোল	Thânggól.
Chisel	পাঙ্গি	Pâija.
Gauge	পাঙ্গি: নাইকোল	Pâijâ náikol.
Saw	খোংরাই	Horâi.
Hammer	নুঙথং	Nungthang.
Nail	য়োংপি	Yôtpi.
Adze	হাঙমৈ	Hângmei.
Gimlet	লেপলৈ:	Leplei.
Scissors	কাটি	Kâti.
Mallet	খেঙগু	Thengú.
Harrow	উকাই	Ukâi.
Cart	কাংবেং	Kângbôt.
Loom	য়োঙখম	Yôngkham.
Comb	ফিসা দমজেং	Phisâ samjet.
Shuttle	পাংউলদেম	Pângaldem.
Warp	ময়ুং	Mayung.
Woof	মফেন	Maphen.
Spinning wheel	তবেঙ	Tareng.
Oil-mill	সেক	Sek.
Net	ইল	Il.
Fishing basket	লোংউপ	Lôngup.
Sword	কবাকথাঙ	Kabâkthâng.
Spear	তা	Tâ.
Short dao	থাঙ	Thâng.
Knife	হৈজ্রাঙ	Heijrâng.
Gun	নোংমৈ:	Nôngmei.
Pánji	সৌ	Sou.
Bow	লিরুং	Lirung.
Arrow	তেন্	Ten.
Shield	চুঙ or চুঙকোই	Chung or chûngoi.

Implements.—(Continued.)

Tongs	চেগপ	Chôgap.
Hand-shears	কাটি	Kâtî.
Anvil	নুঙফান্	Nungphân.
Pincers	তুমসৎ	Tumsat.
Scales for weighing	পাংবোৎ	Pâbôt.
Weights	খল	Khal.

House and Furniture.

House and furniture	য়মগী পোংলোই	Yungî potlôi.
House	য়ুম	Yum.
Room	কা	Kâ.
Verandah	খরবান	Kharbân.
Ceiling	ফিজঙ	Phijang.
Roof	য়মথক	Yumthak.
Post	য়স্বি	Yumbi.
Rafters	খাঙডবু	Khângabû.
Beam	খাংডেন	Khângngen.
Stays	হুন্দাং	Hûndâng.
Thatch	ই	I.
Bamboo	বাঃ	Wâ.
Wood	উ	Û.
Door	ধোড	Thong.
Window	মিহং	Mihut.
Approach to house	সুমাঙ	Sumâng.
Threshold	মাঙ্গল	Mângl.
Cane (bent)	লি	Li.
Bamboo ribbon	পয়াঃ	Payâ.
Garden	ইংখোলঃ	Ingkhol.
Brick	চেক	Chek.
Wall	লৈঃপল (লৈঃয়ং)	Leipal or leirang.
Lock	বাইখু	Waikhû.
Key	সো	So.
Stable.	সাগালসঙ	Sâgolsang.
Cook-house	চাকসঙ	Châksang.
Sand	লৈঃটৈঙ	Leingwei.
Chair	তাঙবল	Tângbal.
Table	মেজ	Mez.
Box	উপু	Upû.

House and Furniture.—(Continued.)

Bedstead	কাংথোল	Kângthól.
Glass lamp	মিংসেল ষাঙমৈঃ	Mingsel thâomai.
Glass	মিংসেল	Mingsel.
Basket	থুমুক	Thumuk.
Large basket.	সঙবাই	Sangbâi.
Machán for things	সগাই	Sagâi.
Sleeping machán	কাংথক	Kângthak.
Dhán-sifter	য়াংগোক	Yângôk.
Dekki	সুম্বল	Sumbal.
Dhán-pounder	সুক	Suk.
Earthen boiling pot	চফু	Chaphû.
Ditto, small size	ইবান	Iwân.
Oven (choolha)	লৈঃরঙ্গ	Leirang.
Iron stove	য়োট্‌সুবি	Yotsubi.
Firewood	সিঙ	Sing.
Spoon	খাঃবৈঃ	Khâbei.
Iron picers for lifting cooking pot.	চেগপ	Chegap.
Bag	খাও	Khau.
Broom	সুম্‌জিত	Sumjit.
Mat	ফক	Phak.
Bedding	ফমুং	Phamung.

Trades.

Trade	খুংনাইবা	Khutnâibâ.
Carpenter	উশাৰা	Usâbâ.
Blacksmith	থাঙ জৰা	Thângjabâ.
Goldsmith	কোনসৰা	<u>Kônsabâ.</u>
Brazier	অহৈঃবা	Aheibâ.
Weaver	ফিশাৰা	Phisâbâ.
Washerman	ফিসুৰা	Phisûbâ.,
Tailor	ফুরিং‌তুৰা	Phurittubâ.
Fisherman	ঙাঃখিৰা	Ngâ-tibâ.
Potter	ফুসৰা	Phu-saba.
Workman	অয়েকপা	Ayekpâ.
Syce	সাগোন সেনৰা	Sâgon-senbâ.
Gwala	সংগোম সুম্বা	Sangôm sumbâ.

School.

School	লাইরিকসঙ	Lairiksang.
Teacher	উঝাঃ	Ujhâ.
Pupil	সেবক	Sébak.
Paper	চেঃ	Chê.
Pen	কলম্	Kalam.
Ink	কালি	Kâli.
Inkstand	কালিকু, মুকফু	Kâliphu, mukphu.
Book	লাইরিক	Lâirik.
Page	লাঃমাই মবুক মনম্	Lâmâi mabuk manam.
Leaf of a book	লাঃমাই	Lâmâi.
Line	পাংতি	Pangti.

Names of the Months.

Names of the months.	থাগী মমিং	Thâgî maming.
January	বাকচিঙ	Wâkching.
February	লাঙ্গাফাইরেল	Langâpâirel.
March	লমদা	Lamdâ.
April	সজিবু	Sajibu.
May	কালেন্	Kâlen.
June	ইঙাঃ	Ingâ.
July	ইঙেন	Ingen.
August	থরান	Thowan.
September	লাংবন	Lângban.
October	মেরাঃ	Merâ.
November	হ্যাংগৈঃ	Hyângai.
December	পোইনু	Poinu.

Days of the Week.

Days of the week	নুমিং চায়োন তরেং	Numit chayon taret.
Sunday	নোংমাইজিঙ	Nongmâijing.
Monday	নিংথোক্কাঃবা	Ningthaukâbâ.
Tuesday	লৈঃপাক পোপা	Leipâk pokpâ.
Wednesday	য়ুমশা কৈশা	Yumsâ keisa.
Thursday	সগোনপেল	Sâgonsel.
Friday	ইরাই	Irâi.
Saturday	থাঙজা	Thângiâ.

Time.

Time	মতম্	Matam.
Morning	অযুক	Ayuk.
Midday	নুমিং য়ংবা	Numit yunbâ.
Evening	নুম্দাং	Numdâng.
Hour	পুঙজা:	Pungjâ.
Minute	মিকুপ	Mikup.
A day and night	অহিং অমা নুংখিল অমা	Abing amâ nungthil amâ.
A pahar	য়থক অমা	Yûthak amâ.
A week	চয়োন তরৈং অমা	Chayon
A month	থা অমা	Thâ amâ.
A year	চহি অমা	Chahi amâ.

Points of the Compass.

Points of the compass	মাইগৈঃ মরিমক	Mâigei marimak.
North	অবাং	Awâng.
East	নোংবোক	Nongbok.
South	মখা	Makhâ.
West	নোংজুপ	Nongjup.

Weights and Measures.

Weights and measures	চেঙ ফৌ ওনবা	Cheng phâo onabâ.
----------------------	-------------	-------------------

Note.—There is a table for rice (*cheng*) and another for dhâ. (*phâu*).

Rice.

One basket about 10 chitaks.	চেঙ উতোং	Chengûtong.
15 ditto about 10 seers	চেঙ মখাই	Cheng makhâi.
30 ditto about 20 "	চেঙগোক	Cheng-gok.

Dhân.

One basket about 12 chitaks.	ফৌ উতোং	Phau utong.
4 baskets about 3 seers	ফৌ বামোন	Phau bâmôn.
8 " " 6 "	ফৌ সাগোন	Phau sâgon.
16 " " 12 "	ফৌ লাইতং	Phau lâitang.
32 " " 24 "	ফৌ লিখাই (সনজাং)	Phau likhâi, or sana- jâng.

Dhán.—(Continued.)

64 baskets about 1
maund 8 seers.
2 sangbâis

ফো নাশ্বা. সডবাই
পোং অমা

Phau nâmâ, or sang-
bâi.
Pot amâ.

Miscellaneous Nouns.

Miscellaneous Nouns

Ship

Boat

Oar

Fence

Cultivation

Village

Road

Friend

Enemy

War

Coolie

Load

Ladder

Bridge

Medicine

Charcoal

Bridle

Bit

Saddle

Stirrup

Rope

String

Comb

Ditch

A drop

Drum

Flute

Gain

Loss

Corpse

Mud

মসক মমিং

হিডিগা

হি

র্নাঃ

সনবল

র্লাঃ

খুল

লম্বি

মরুপ

য়েকনবা

লাল

পোংনেক হাও

হাওপোং

কৈঃরাক

থোং

হিডাক

মৈঃতান

খুর্জিছি

য়াচল

সাঃবন

খুনেং

থোঃরিঃ আচৌবা

থোঃরিঃ অপিসা

কোকহাং সমজেং

লাংথোং (থোংবান)

ইসিং মরিক

পুঙ

বাশি

তোংজবা

ময়েংতাবা

অসিবা

লৈঃখোম্

Masak maming.

Hidingâ.

Hi.

Nau.

Sanbal.

Lau.

Khul.

Lambi.

Marûp.

Yeknabâ.

Lâl.

Potnek hâo.

Hâopot.

Keirâk.

Thong.

Hidâk.

Meitân.

Khûrjiri.

Yâchal.

Sâban.

Khunet.

Thauri achaubâ.

Thauri apisâ.

Kok-hât samjet.

Lângkhong, khong-

bân.

Ising marik.

Pung.

Bâsi.

Tôngjabâ.

Mayengtâbâ.

Asibâ.

Leikhôm.

Numerals.

Numerals	মসিঙ	Masing.
One	অমা	Amá.
Two	অনি	Ani.
Three	অহুম	Ahùm.
Four	মরি	Mari.
Five	মঙা	Mangâ.
Six	তরুক	Tarúk.
Seven	তরেং	Tarêt.
Eight	নিপান	Nipân.
Nine	মাপন	Mâpan.
Ten	তরা	Tarâ.
Eleven	তরা-মাথোই	Tarâ-mâthoi.
Twelve	তরা-নিথোই	Tarâ-nithoi.
Thirteen	তরা-হুমথোই	Tarâ-hùmthoi.
Fourteen	তরা-মরি	Tarâ-mari.
Fifteen	তরা-মঙা	Tarâ-mangâ.
Sixteen	তরা-তরুক	Tarâ-tarúk.
Seventeen	তরা-তরেং	Tarâ-taret.
Eighteen	তরা-নিপান	Tarâ-nipân.
Nineteen	তরা-মাপন	Tarâ-mâpan.
Twenty	কুল	Kul.
Twenty-one	কুল-মাথোই	Kulmâthoi.
Twenty-two	কুল-নিথোই	Kulnithoi.
Twenty-three	কুল-হুমথোই	Kulhùmthoi.
Thirty	কুনথ্রা	Kunthrá.
Forty	নিফু	Niphu.
Fifty	য়াঙৈথেঃ	Yângkhei.
Sixty	হুমফু	Hùmphu.
Seventy	হুমফু-তরা	Hùmphutarâ.
Eighty	মরিফু	Mariphu.
Ninety	মরিফু-তরা	Mariphutarâ.
A hundred	চাঃমা	Châmâ.
A thousand	লিসিঙ	Lising.
Ten thousand	লখাঃ	Lakhâ.
A lakh	লখাঃ অচোবা	Lakhâ achaubâ.
A quarter	মসুং	Masung.
A half	তংখাই	Tangkhâi.
The whole	মপুম	Mapum.

Adjectives.

Adjectives	মখল মখাই অয়াম্বা	M a k h a l m a k h a i ayâmbâ.
Red	অঙাঙবা	Angâ-ngbâ.
White	অডোঁবা	Angoubâ.
Black	অমুবা	Amubâ.
Green	অসংবা	Asangbâ.
Blue	হিগোক	Higôk.
Yellow	নাপু	Nâpû.
Orange	মেমান্বা	Memârba.
Purple	মংগরা মচু	Mangarâ machû.
Pink	লৈমচু	Leimachû.
High	অরাংবা	Awângbâ.
Low	অনৈম্বা	Anembâ.
Long	অশাংবা	Asângbâ.
Short	অভেন্বা	Atenbâ.
Large	অচোঁবা	Achoubâ.
Small	অপিনা	Apisâ.
Broad	অপাকুপা	Apâkpâ.
Narrow	অখুবা	Akhubâ.
Thick	অথাংবা	Athâbâ.
Thin	পাথাংবা	Apâbâ.
Beautiful	নিঙথীবা	Ningthîbâ.
Pretty	ফজবা	Phajabâ.
Ugly	অথিবা	Athibâ.
Elegant	অরেম্বা	Arembâ.
Clean	অরুংবা	Arûbâ.
Dirty	অনৈবা	Aneibâ.
Sweet-scented	মনম্ নুংশীবা	Manam nungshiba.
Stinking	নম্ থিবা	Namthibâ.
Straight	অচুম্বা	Achumbâ.
Crooked	অখোঁইবা	Akhoibâ.
Good	অফবা	Aphabâ.
Bad	ফৎতবা	Phatabâ.
Ripe	অমুন্বা	Amunbâ.
Raw	অসংবা	Asangbâ.
Soiled	অমোৎপা	Amôtpâ.
Clean	অসেংবা	Asengbâ.
Defiled	অমাংবা	Amângbâ.

Adjectives.—(Continued.)

Hot	অশাঁবা	Asâbâ.
Cold	অইঙবা	A-ingbâ.
Strong	অকন্বা	Akanbâ.
Weak	অসোলবা	Asôlbâ.
Old	অমনবা	Amanbâ.
New	অহলবা	Ahalbâ.
Agreeable (to the taste).	অহাঙবা	Ahâobâ.
Disagreeable ditto	হাঙতবা	Hâotabâ.
Sweet	অথুশ্বা	Athumbâ.
Sour or acid	অসিনবা	Asinbâ.
Bitter	অখাংবা	Akhâbâ.
Brackish	অয়াকপা	Ayâkpa.
Soft	অথোংপা	Athôtpâ.
Crisp	অমেঙবা	Amergbâ.
Tender	অনোঁবা	Anaubâ.
Tasteless	অচশ্বা	Achambâ.
Rotten	অপংপা	Apatpâ.
Heavy	অরুশ্বা	Arumbâ.
Light	অয়াংবা	Ayângbâ.
Fresh	অতেকপা	Atekpâ.
Dry	অকংবা	Akangbâ.
Sticky	অনপ্পা	Anappâ.
Level	মত্তা মান্নবা	Matta mânnabâ.
Even	অতেশ্বা	Atebâ.
Circular	অকৌশ্বা	Akoibâ.
Round	অতুশ্বা	Atûmbâ.
Angular	মসুং নাসাঁবা	Masung nâibâ.
Square	চিত্থেক নাসাঁবা	Chithêk "
Deep	অরুবা	Arûbâ.
Shallow	অথেনবা	Athenbâ.
Bent	অকোনবা	Akonbâ.
Sharp	অথোঁবা	Athanbâ.
Blunt	থোঁদবা	Thaudabâ.
Much	অয়াশ্বা	Ayâmbâ.
Little	খজিকতা	Khajiktâ.
Clever	অসিংবা	Asingbâ.
Stupid	অপঙবা	Apangbâ.

Adjectives.—(Concluded.)

Smooth	অনানবা	Anânâ.
Rough	অঙপপা	Angappâ.
Far	অথাপ্পা	Athâppâ.
Near	অনকুপা	Anakpâ.
Old in age	অহল	Ahal.
Young	নহাঃ	Nahâ.
Dear	অতাঙবা	Atângbâ.
Cheap	অহোংবা	Ahongbâ.
Fat	অঈবা	Aneiba.
Lean	ময়াঙ কংবা	Mâyâng kangbâ.
Early	অঙনবা	Anganbâ.
Late	অথেংবা	Athengbâ.
Merry	অনোকপা	Anôkpâ.
Grave	অসুকপা	Asukpâ.
Decayed.	অপুন্স	Apumbâ

SYSTEM OF CALCULATING THE SEL, OR COWRIE.

ALL fractions of a rupee are expressed in *sels*, the only national coin in use. Pice are not current in the *bázár*. The *sel* is a small round coin made of bell-metal; 400 *sels* go to a rupee. Every 8 *sels* are called by the name for 100. Thus 8 *sels*—*chámâ*, the name for 100; 16 *sels*—*chani*, or 200; 24 *sels*—*châhûm*, or 300; 4 *sels* are called 50, or *yânkhai*; 80 *sels* are called *lisîng amâ*, or 1,000. There are 5 *lisîngs* in a rupee. I have given the nomenclature in use from 1 to 24 *sels*. After 24 the fractions of each series of 8 *sels* are the same. I have also given the name for each multiple of 8 *sels* as well as the name for each multiple of a *lisîng* up to 5 *lisîngs* which is the equivalent of a rupee.

<i>Sels.</i>		<i>Sels.</i>		<i>Sels.</i>	
১	সেল মখাই অমা ।	১৪	সেল চলি সেস্তাবা ।	২৪	সেল চহম ।
২	সেল অমা ।	১৫	সেল চলি মখাই	৩২	সেল চাঃমির ।
৩	সেল অমা মখাই ।		তাবা ।	৪০	সেল চাঃমঙা ।
৪	সেল ঝাউধেঃ ।	১৬	সেল চলি ।	৪৮	সেল চাঃতরুৎক ।
৫	সেল ঝাউধৈ মখাই ।	১৭	সেল চলি মখাই ।	৫৬	সেল চাঃতরেৎ ।
৬	সেল অহম ।	১৮	সেল চলি কৈগক ।	৬৪	সেল চাঃনিপাল ।
৭	সেল অহম মখাই ।	১৯	সেল চলি কৈগক	৭২	সেল চাঃমাপন ।
৮	সেল চাঃমা ।		মখাই ।	৮০	সেল লিসিঙ ।
৯	সেল চাঃমা মখাই ।	২০	সেল চলি ঝাউধেঃ		<i>Lising.</i>
১০	সেল মঙা ।	২১	সেল চলি ঝাউধেঃ	১	সেল লিসিঙ অমা ।
১১	সেল মঙা মখাই ।		মখাই ।	২	সেল লিসিঙ অনি ।
১২	সেল চাঃমা ঝাউধেঃ ।	২২	সেল চহম সেস্তাবা ।	৩	সেল লিসিঙ অহম ।
১৩	সেল চাঃমা ঝাউধেঃ	২৩	সেল চহম মখাই	৪	সেল লিসিঙ মরি ।
	মখাই ।		তাবা ।	৫	সেল লিসিঙ মঙা ।

Note.—One *sel* is called half a *sel* (*makhai sel*) and 2 *sels* are called one *sel*—*selamô* 14 *sels* are expressed as 200 less one *sel*—*sel chani sel tâbî*. The nomenclature from 25 to 32, &c., is the same as from 17 to 24.

Verbs.

Verbs	মচং হাইবা	Machat haibâ.
Have	লেইবা	Leiba.
Be	ওঈবা	Woiba.
Remain	লৈবা	Leiba.
Do	তোঁবা	Tauba.
Live	হিংবা	Hingba.
Die	সিবা	Siba.
Eat	চাংবা	Châbâ.
Drink	থক্‌পা	Thakpâ.
Sleep	তুম্বা	Tumbâ.
Awake	হৌংবা	Hauba.
Laugh	নোকপা	Nokpa.
Weep	কপ্পা	Kappa.
Speak	বাঃঙাঙবা	Wângângba.
Hear	তাংবা	Tâ-bâ.
Know	খঙবা	Khangba.
Sing	ইশৈশকপা	Isei-sakpâ.
Dance	জগোঈ শাবা	Jago-isâbâ.
Walk	খোডনা চংপা	Khongnâ chatpâ.
Run	চেন্‌বা	Chenba.
Fall	ত্‌বা	Tâba.
Stand	লেপ্পা	Leppa.
Sit	ফম্বা	Phamba.
Want	বাতপা	Wâtpâ.
Take.	লৌংবা	Lauba.
Seek	থীবা	Thiba.
Give	পিবা	Piba.
Carry	পুবা	Puba.
Bring	পুয়ক্‌পা	Pûrakpa.
Take away	পুখীবা	Pûkhîba.
Lift up	থাংগংপা	Thângatpâ.
Put down	থম্বা	Thamba.
Cut	কক্‌পা	Kakpa.
Tear	সেগাইবা	Segaiba.
Bite	চিকপা	Chikpa.
Pull	চিংবা	Ohingba.
Push	ইনবা	Inba.
Strik ⁶	য়েংবা	Yeiba.

	<i>Verbs.— (Continued.)</i>	
Kill	হাংপা	Hâtpa.
Bury	দুঃস্বা	Phûmba.
Burn	চাকুপা	Châkpa.
Love	নুঃসিবা	Nungshiba.
Hate	য়েক্নবা	Yeknaba.
Fear	কিবা	Kiba.
Be angry.	সাংবা	Sâoba.
Quarrel	খংনবা	Khatnaba.
Steal	ছবা	Hûba.
Buy	লৈংবা	Lei-ba
Sell	য়েন্নিবা	Yonba.
Work	থবক হুবা	Thabak suba.
Play	শাল্লবা	Sânnaba.
Come	লাকুপা	Lâkpa.
Arrive	থুংবা	Thungba.
Jump	চোংবা	Chongba.
Fly	পাঈবা	Pâiba.
Snore	নাঃখোকুপা	Nâkhokpa.
Sneeze	হাকথি খনবা	Hâkthi khanba.
Gape	হক্কাংম চলবা	Hakkâm chalbâ.
Cough	লোকুথুবা	Lok-khûba.
Hiccough	থগোকপা	Thagokpa.
Whisper.	নাঃপাচিক্কাং হাংইবা	Nâpachikknâ haiba.
Call	কৌবা	Kauba.
See	য়েংবা	Yengba.
Ask	হংবা	Hangba.
Bind	পুনবা	Pûnba.
Loosen	লৌঃখোকপা	Lauthokpa.
Smell	নম্বা	Namba.
Be weary	বাংবা	Wâ-ba.
Mend	মেম্বা	Semba.
Break	থুগাইবা	Thugâiba.
Sprinkle	চাঈবা (থিকুপা)	Châiba or khikpa.
Catch	ফাংবা	Phâ-ba.
Send	সিঃবা (থাংবা)	Si-ba or thâ-ba.
Ride	তোংবা	Tongba.
Wish	নিংবা	Ningba.
Open	হাংদোকুপা	Hângdokpa.
Shut	থিংবা	Thingba.

Verbs.—(Continued.)

Find	কংবা	Phangbâ.
Think	খনবা	Khanbâ.
Throw	হুলবা	Hûlbâ.
Fill	খল্‌হলবা	Thalhalbâ.
Be empty	অসংবা	Asangbâ.
Touch	মোকুপা	Sôkpa.
Assist	পাংবিবা	Pângbibâ.
Learn	তম্বা	Tambâ.
Rub	তকুপা	Takpâ.
Kiss	চুপ্পা	Chuppâ.
Swim	ইংগেংবা	Irôibâ.
Hunt	সাতানবা	Sâtânâ.
Remember	নিংসিংবা	Ningsingbâ.
Begin	হৌবা	Haubâ.
Wash	ইরুবা (কি‌রুবা)	Irûbâ or phisubâ
Teach	তম্বিবা	Tambibâ.
Be stingy	লিকুপা	Likpâ.
Forget	কাওবা	Kâôbâ.
Cook	ধোংবা	Thôngbâ.
Annoy	ওৎপা	Otpâ.
Build	সঙশা‌বা	Sangshâbâ.
Sweep	বাস্‌সিংপা	Waisitpâ.
Mix	নৈখাইবা (তকুপা)	Neikhâibâ or takpâ.
Dig	তৌবা	Taubâ.
Pour	হে‌বা	Heibâ.
Reply	খু‌ম্বা	Khumbâ.
Feel cold	নিংথম্বা	Ningthambâ.
Kick	কাওবা	Kâôbâ.
Pursue	তানবা	Tânâ.
Descend	কুম্বা	Kumbâ.
Cultivate	লৌ‌খু‌বা	Laukhweibâ.
Dive	ইরুপ্পা	Iruppâ.
Destroy	মাঙহলবা	Mânghalbâ.
Press	নম্বা	Nambâ.
Seem	মাল‌বা	Mâlâ.
Finish	লৌ‌ই‌বা	Lôibâ.
Germinate	হৌ‌বা	Haubâ.

NOTE.—In the pages previously printed long vowels in the vernacular were specially indicated by : (hisarga) put after them, but this has now been omitted as superfluous.

Verbs.—(Continued.)

Grow	চাওখৎপা	Châôkhatná.
Be thirsty	খোঁরাংবা	Khaurângbâ.
Light up	মৈথালগৎপ	Meithâlgatpâ.
Leave	থাদোক্‌পা	Thâdôkpâ.
Despatch	থিনবা	Thinbâ.
Complain	ঝাকৎপা	Wâkatpâ.
Distribute	য়েলবা	Yelbâ.
Hang up	য়ালবা	Yâlbâ.
Consider	ঝাখলতৌবা	Wâkhantaubâ.
Request	হাইজবা	Hâijabâ.
Exchange	সিন্নবা	Sinnabâ.
Imprison	কৈমুশ্বা	Keisumbâ.
Owe	লন্তোনবা	Lantônâ.
Be dirty	তুগচবা	Tugachabâ.
Worship	ইরাংপা	Irâtpâ.
Attack	পাংগন থেকপা	Pânggan thêkpâ.
Taunt	ইয়হৎপা	Yeihatpâ.
Abuse	চৈহৎপা	Cheihatpâ.
Cover	খম্বা	Khumbâ.
Respect	ইকাঈখম্বনবা	Ikâikhummbâ.
Be ashamed	ইকাঈবা	Icâibâ.
Praise	থাগৎপা	Thâgatpâ.
Melt	মহিচেনবা	Mahichenbâ.
Tremble	নিকপা	Nikpâ.
Occur	থোকপা	Thôkpâ.
Drive	তানথোকপা	Tânthôkpâ.
Blow	কাশ্বা	Kâmbâ.
Boil milk	সংগোম ভৌবা	Sangôm ngaubâ.
Boil water	ইসিংলুশ্বা	Isinglûmbâ.
Divide	খাইবা	Khâibâ.
Row	হিহোন্‌বা	Hihônâ.
Breathe	নিংশাহোন্‌বা	Ningshâhônâ.
Sew	তুবা	Tûbâ.
Grind corn	য়ামতকপা	Yâmtakpâ.
Hide	লোৎপা	Lôtpâ.
Be extinguished	মুৎপা	Mutpâ.
Thatch	ইকুপ্পা	Ikuppâ.
Lean	ডাৰা	Ngâbâ.

Verbs.—(Concluded.)

Follow	ইনবা	Inbâ.
Cross (a river)	লানবা	Lânâ.
Mend	কোংপা	Phôtpâ.
Point out	তাকুপা	Tâkpâ.
Float	তাওবা	Tâôbâ.
Trample on	নেংপা	Netpâ.
Sharpen	ফেংবা	Phengbâ.
Clean	সেংদোকপা	Sengdôkpâ.
Clothe	ফিসেংপা	Phisetpâ.
Graze	সনঃসনবা	Sansenbâ.
Measure	খুপুপাওনবা	Khuduponbâ.
Marry	লুহোংবা	Luhôngbâ.
Bear (children)	অংপোংপা	Angâng pôkpâ.
Snatch by force	মুনবা	Munbâ.
Surround	কোইরবা	Kôirabâ.
Wander about	কোইবা	Kôibâ.
Be pricked by a thorn	তিংখংয়ুবা	Tingkhanyubâ.
Sow	মরু হুনবা	Maru hûnbâ.
Stop	ংকুপা	Ngâkpâ.
Beget	মরু হুনবা	Maruhûnbâ.
Be pregnant	পুক-কংবা	Pukkangbâ.
Be blind	মিংতাংবা	Mittângbâ.
Be deaf	নাপংবা	Nâpangbâ.
Stammer	লৈরোম্বা	Leirômbâ.
Be lame	খোংতেকপা	Khôngtekpâ.
Wrestle	মুকনানাবা	Muknânâbâ.
Fight	লালসোকনবা	Lâlsôknabâ.
Conquer	ঙম্বা	Ngambâ.
Meet	ওকনবা	Oknabâ.
Jest	পাংসিন্নবা	Pâosinnabâ.
Be able	ঙম্বা	Ngambâ.

Adverbs.

Adverbs	চংনবা খঙনবা	Chatnabâ khangnabâ.
Again	অমুক	Amuk.
Alike	অমত্তনি	Amattâni.
Already	হৌজিক	Houjik.
Also	অদুং	Adusung.

Adverbs.—(Continued.)

Always	মহোশা (টৈখাক)	Mahousà (leikhàk).
Apart	তোপনা (তোংডাৰা)	Tòpnà (tòngngànnà).
Backwards	তুংদা	Tungdâ.
Below	মখাদা	Makhâdâ.
Before	মমাংদা (হান্না)	Mamângdâ (hânnâ).
Behind	মতুংদা	Matungdâ.
Daily	নুমিত খুদিঙ	Numit khuding.
Downwards	কুমথবদা	Kumthabadâ.
Early	ঙন্ন	Ngannâ.
Elsewhere	মফম অমদা	Mapham amadâ.
Hence	অসোমদগী	Asômdagî.
Here	অসিদা	Asidâ.
Hitherto	হৌজিক ফাওবা	Houjik pháobâ.
How	করমনা	Karamnâ.
Immediately	হৌজিক মক	Houjik mak.
Like	মান্ননা	Mânnanâ.
Little	খজিক্তা	Khajiktâ.
Monthly	থাখদিঙদা	Thâkudingdâ.
Much	য়ামনা	Yâmnâ.
Namely	অদুমক	Adumak.
Never	খকনত্তবা	Khaknattabâ.
Nearly	খরনঙাইরে	Kharanangâirê.
No	নতে (মাই)	Natte (mâi).
Now	হৌজিক	Houjik.
Often	হন্ন হন্ন	Hannâ hannâ.
Once	অমরক	Amarak.
Out	ৰপান	Mapân.
Opposite	মাইয়োক ননা	Mâiyôk nanâ.
Only	মক্তা	Maktâ.
Perhaps	কৰিগুশা	Karigumbâ.
Probably	বৈবা মালৈ	Wôibâ mâllê.
Quickly	থুনা	Thûnâ.
Since	অসিদরক্তগী	Asidaraktagî.
Soon	খরলৈরগা	Kharleiragâ.
Sometimes	করিকরিগুম্বদা	Karikarigumbadâ.

Adverbs.—(Concluded.)

Somewhere	করিগুণা মফমুদা	Karigumbâ mapham- dâ.
Then	মাদুদা	Mâdudâ.
There	মাদরক্তা	Mâdaraktâ.
Thus	মরম আসিদরক্তগী	Maram asidaraktagi.
Together	লোইননা	Lôinanâ.
Unless	নস্তরবদি	Nattarabadi.
Until	অদুপকিমঠৈ	Adupkimakhai.
Upwards	মথক লোমদা	Mathak lômdâ.
Very	য়ামনা	Yâmnâ.
When?	কদোঁউ	Kadaungei.
Well	ফৈ	Phai.
Whence	অদুদগী	Adudagi.
Whence?	কদাইদগী	Kadâidagi?
Where?	কদাই	Kadâi?
Where	অদুদা	Adudâ?
Why?	করি	Kari?
Yes	হোই	Hôi.
Yearly	চহি খুদিঙ	Chahi khuding.

Prepositions.

Prepositions.	মাঙতুং হাইবা	Mângtung hâibâ.
According to	মতুংইনা	Matunginnâ.
Above	মথক্তা	Mathaktâ.
After	মতুংদা	Matungdâ.
Among	মরক্তা	Maraktâ.
At	দা	Dâ (affix).
Before	মমাঙদা	Mamângdâ.
Behind	মতুংদা	Matungdâ.
Below	মথাদা	Makhâdâ.
Beside	মনাক্তা	Manâktâ.
Between	মরক্তা	Maraktâ.
For	দমক	Damak.
From	দগি	Dagi (affix).
In, into	মনুংদা	Manungdâ.
Of	গি	Gi (affix).
On	থক্তা	Thaktâ.
Out	মপান্দা	Mapândâ.

Prepositions.—(Concluded.)

To	শ্লোবা	Youbâ.
Till	ফাওবা	Phâobâ.
With	লোইননা	Lôinanâ.
Without	নত্তনা	Nattanâ.

Conjunctions.

Conjunctions	তিন্নবা হাইবা	Tinnabâ háibâ.
Although	হাইববু	Hâibabu.
And	অমসুং	Amasung.
As so	অহুম্ অহুম্‌না	Adum adumnâ.
Because	করম্‌না	Karamnâ.
But	তোইগুম্‌সুং	Tauigumbasung.
Else	নত্তরবদি	Nattarahadi.
For	করম্‌না, মরম্‌না	Karamna, maramnâ.
However	অহুম্‌কপু	Adumakpu.
If	অহুম্‌না, বদি	Adumnâ, badi.
Likewise	সু, অহুম্‌না	Su, adumnâ (suffix).
Or	বৈরবসুং	Wairabasung.
Wherefore	অহুনা	Adunâ.
Yet	তোইগুম্‌সুং	Tauigumbasung.

MANIPURI PHRASE BOOK.



English.

Stay about an hour.
 I shall reside here about a year
 There are about 100
 They stood about him
 They ran about the town
 We will talk about this affair
 The birds fly above our heads
 You have been absent 10 days
 He abuses me
 According to this he said
 He wished to go, accordingly I dismissed him.
 It was on his account that I went
 He related the account
 I have made up the accounts accurately
 My head aches very bad
 He went across the brook on a log
 The log lay across the stream
 The tree fell across the road
 It will be to your advantage

Manipuri in Vernacular.

পুঙ অমারম হাইৰা
 চহি অমারম তশিদা লৈগনি
 চামারম লৈ
 মাবু কৌইহুনা লৈ
 মাখৌইনা খুল মনুংদা চেলাগনি
 থবক অসি ঐখৌই ঙাঙ নগনি
 উচেক ইথক্তা সুল অহিলাদা পাসিৰী
 নঙ তরানি মরম কারক্তে
 মানা ঐবু চথাংবা হৌই
 অসিগী মতুং ঙ্গনা মানা হাইরসি
 মানা চংকে হাইহুনা ঐনা চং হল্লি
 মাগী মরমনা ঐনা চংপনি
 মানা বাফম অসি হাইরসি
 হিসাব অসি ঐনা চমনা তৌরসি
 ইকোক য়াম্না চিকই
 উতুপ্কী মথক্তা তুরেল লাগ্লি
 তুরেল ফৈগাক ফৈনা উতুপ অমা টুংরে
 লম্বি ফৈগাক ফৈনা উ অমা তুথরে
 নঙ কানগনি

Manipuri in English Character.

Pung amâram ngaikhô.
 Chahi amâram asiâ leigani.
 Châmâram lei. *Châ - am.*
 Mâbû kôihunâ lei.
 Mâkhôinâ khul manungdâ chelagani.
 Thabak asi aikhôi ngâng naganî.
 Uchèk ithaktâ sul ativâdâ pâiri.
 Nang tarâni maram kâraktê.
 Mânâ aibû chathângbâ toi.
 Asigî matungngâ mânâ hâirammi.
 Mânâ chatkê hâidunâ ainâ chat hallî.
 Mâgî maramnâ ainâ chatpâni.
 Mânâ wâpham asi hâirammi.
 Hisâb asi ainâ chumnâ taugrammi
 Ikôk yâmnâ chiki.
 Utupki mathaktâ tûrel lâlî.
 Tûrel phaigâk phainâ utup amâ leirê.
 Lambi phaigâk phainâ u amâ tûkhrê.
 Nang kânagani.

He saw a mango tree afar off

মানা হৈনোঁ পানবি অমা থাপনা উরশ্মি

Mânâ hainau pâmbi amâ thâpnâ
uramini.

Are you afraid

নঙ কীভা

Nang kibrâ.

Do not be afraid

কীগনু

Kiganu.

I am afraid that there will be wind

নুংসিং শিৎকদবা মাংলৈ

Nungsit shit kadabâ mâllê.

He found it after search

মানা খীতুন ফংই

Mânâ thîdunâ phangi.

After he had gone, I arrived

মানা চং খুগা এনা খুংই

Mânâ chat khragâ ainâ thungi.

You may tell me afterwards

নঙ কোনা হাংইয়ু

Nang kônâ hâiyu.

Do not come again

অমুক হন্বা লাক কনু

Amuk hannâ lâk kanu.

He speaks again

মানা অমুক হন্বা হাইরী

Mânâ amuk hannâ hâiri.

You must not go again to the bazar

কৈ থেন্দা নঙ অমুক হন্বা চং কনু

Kai thendâ nang amuk hannâ chat
kanu.

Come again in the afternoon

নুমিত্ং য়ংবা মতুংদা নুংখিল অমুক হন্বক টে

Numit yungbâ matungdâ nungthil
amuk hallak u.

He is against us

ঐখোইবু মানা মাইয়োক ঝাই

Aikhôibû mânâ mâiyôk yâi.

He leaned against the tree

উপান্দা ঙাছনা লৈ

Upândâ ngâdunâ lei.

He ran against the fence

সনবনগী মথক্তা চেন্খু

Sanbangî mathaktâ chenkhrê.

He is of age

মাগী চহি খৌ খনবা য়ারে

Mâgî chahi thau khambâ yârê.

Her age is 15

নুপী অসিগী চহি তারা মঙা স্বরে

Nupî asigî chahi tarâ mangâ sùrê.

He is very aged

মা য়ামনা হন্বুরে

Mâ yâmnâ hannurê.

He died six months ago

মানা সিকা থা তরুক স্বরে

Mânâ sibâ thâ taruk sùrê.

It took place long ago

থৌ অসি ভোবা নুমিত্ং মতম কুইরে

Thau asi taubâ numit matam kuirê.

ground
 e
 ought it all?
 t die
 ou been doing all day?
 , all gone
 ther
 : dead
 st a hundred cows
 ne
 3
 teach the children to go
 g the bank
 eady come
 en horses
 also has several
 wood alternately
 started, he did not arrive
 ss him altogether
 ys too late

হি লৈপাকী মথক্তা ধাংগং তুনা লৈ
 মা খোই মাইন এ
 পোং পুম নমক নঙ উমনা পুরক লত্রা
 মি উম নমক সির গনী
 নঙ নুমিং চুপ্পা কৰি ভৌবগে
 ফৌ পুম নমক চাডিং ভৌবু
 উম নমক অমুক্তা বৈনা চিং উ
 মা সিগ ভৌরে
 ঐগী সনবি চামরম লৈ
 মা মতোম্মতা লৈ
 ঐ ইতোম্মতা চংলি
 অংঙা সিংবু মতোম্মতা চংনবা বারিক উ
 মা মপাল ইন্না চেলখ্ৰে
 মাখোই লাকতুনা খুং লরে
 ঐগী সুং সাগোল তরা মরম লৈ
 ইন্নাশগী যুং থর লৈ
 মাখোইনা সিঙ নোংমা নোংমা ঠেবননা
 পুরক ই
 মানা চংতুনাযুং ভৌ ই শুম্বং রোঁদে
 মাবু ঐনা অমুক্তা বৈনা ইছোকে
 নঙ লৈখাক কাবা থিদ্দি

Hi laipákki mathaktá thânggat tuná
 lei.
 Mâ khôi mânnei é.
 Pôt pum namak nang ngamnâ purak
 labrá?
 Mi ngam namak sira ganî.
 Nang numit chuppâ kari taubagê.
 Phau pum namak châding taukhrê.
 Ngam namak amukta wainâ ching u.
 Mâ sigâ taurê.
 Aigi sanbi châmaram lei.
 Mâ matômmatâ lei.
 Ai itômmatâ chatli.
 Angâng singbú matômmatâ chatnabâ
 wâarak u.
 Mâ mapâl innâ chelkhrê.
 Mâkhôi lâktunâ thung larê.
 Aigi sùng sâgôl tarâ maram lei.
 Iyâmmagi sung kbara lei.
 Mâkhôinâ sing nongmâ nongmâ thaina-
 nâ purak i.
 Mânâ chattunâsung tau i gumbasung
 yaudê.
 Mâbû ainâ amuktâ wainâ inthôkkê.
 Nang leikhâk kâbâ thilli.

It remains always here
There is a bird among the branches
Among many houses, that is the
greatest.

This is an ancient writing
A man and a horse
The sun, moon, and stars

Go and see
Will you go and bathe?
They carried off the child and its
mother.

I will begin it anew
The Chinese caravan visits Ava annually

Another man did it
If you know, why do you not answer?
Is there any reason?
Has any one entered?

I cannot find any body
Is any thing the matter?

পোং অসি লৈখাক অসিদা লৈ
উচেক অমা উসাদা তোংই
য়ুম খৈবিক তগী য়ুম অসিনা হেলনাচাওই

লাঈরিক অসি অমনবনি
মি অমগা অময়ং সাগোল অমগা
নুমিং থা অময়ং থরান বিচাকসিং

চৎতুনা য়েংউ
নঙ চৎতুনা ইরু জরু গেরা
মাখোইনা মমা মচ্চাবু ফাদুনা পুথু

পোং অসি ঐ অমরক হন্না তোবাহোংনী
খাগীসিংনা অরা লৈপাক্তা য়েংগে
হাইদুনা চহিবুদিঙ লাকই

মি অদনা তোবনি
নঙনা খঙলবাদি করিগী হাইদবগে
থোরম লৈব্রা লৈতব্রা
মি কনা গুম্বা মনুংদা চঙলকপ্রা চঙলকত্বা

ঐ কনা গুম্বা অমতা ফংদে
রা থোক ইব্রা

Pôt asi leikhâk asidâ lei.
Uchek amâ usâdâ tôngi.
Yum khaibik tagi yum asinâ helnâ-
châôi.

Lâirik asi airanbani.
Mi amagâ amasung sâgôl amagâ.
Numit thâ amasung thawân bichâk-
sing.

Chattuna yengu.
Nang chattuna irû jarû gêrà ?
Mâkhôinâ mamâ machâbû fâdunâ
pûkhré.

Pôt asi ai amurak hannâ taubâhaugani.
Khâgisingnâ awâ leipâktâ yenggê
hâidunâ chahikhuding lâki.

Mi amanâ taubani.
Nangnâ khanglabadi karigi haidâbagê ?
Thauram leibrâ leitabrâ ?

Mi kanâgumbâ manungdâ changlak-
prâ changlaktabrâ ?
Ai kanâgumbâ amatâ fangdê,
Wâ thok ibrà ?

I did not say anything
You must keep the fowls and ducks
apart.

Give the coolies four annas a piece

He is apt to break the dishes

Are you well

I am well

Are you angry?

Who are you?

Are you not ashamed?

He eats as he goes

He goes as far as the house

He does as much as he can

He did as he was directed

He has gone as he said he would

He talks as if he were a king

As I do not know your character,

I cannot employ you.

I will go and ask

He asks for four rupees

He is asleep

There is a beggar at the door

ঐ বা অমত্তসুং হাইদে
নঙনা ঙানুগা য়েংগা তোপনা তোপনা
খাই দোকতুনা থাম্ম।

পোংনেকমম অমম মমদা সিকী সিকী পিয়ু

মানা লিকালগী পুখম থুগাইবা মহৌশানি

নঙগী অনা অয়েক লৈব্রা

অনা অয়েক লৈতে

নঙ সাওব্রা

নঙ কনানো

নঙ ইকাই দব্রা

চানা চানা চংলি

য়ুম য়োন। চংলি

মানা ঙম্ম মংগৈ তোই

মানা য়াথং মতুংইনা তোই

মানা হাইবা মতুংইনা মানা চংলি

মানা নিংথোই বৈবা মরম হাই

নঙগী মচং পুডদবনা নঙবু ঐনা থবক

পিবা ডমলোই।

ঐনা চংতুনা হংগনী

মানা রুপা মরিদং পুগেহাই

মানা তুমলী

থোঙ মনাক্তা চাকনিবা অমা লৈ

Ai wâ amattasung hâidê.

Nangnâ ngânugâ yengâ tôpnâ tôpnâ

khâi dôktunâ thammu.

Pônnekman amam mamdâ siki siki

piyu.

Mânâ likligi pukham thugâibâ mahau-

shâni.

Nanggi anâ ayek leibrâ.

Anâ ayek leitê.

Nang sâobrâ?

Nang kanânô?

Nang ikâi dabrà?

Chânâ chânâ chatli.

Yum yaunâ chatli.

Mânâ ngambâ makbai tau.

Mânâ yâthang matunginnâ tau.

Mânâ haibâ matunginnâ mânâ chatli.

Mânâ ningtliu waibâ rearam hâi. .

Nanggi machat khangdabanâ nungbû

ainâ thabak pibâ ngamlôi.

Ainâ chattunâ hangganî.

Mânâ rûpâ maridang pugêhâi.

Mânâ tumli.

Thông manâktâ châknibâ amâ lei.

He stands at the foot of the tree
 I cannot do it at all
 Ah, you have come at last
 I want at least ten
 They all rose at once
 I did not awake
 Take this away
 Throw it away
 He has turned back
 He is reading backwards
 This is a bad boy
 Why do you write with a bad pen?

Look for bamboos to build a house
 Will he bring the basket?
 He wants to be a priest
 I went because you sent me

That beggar does not work, because he
 is lazy.
 That man has become insane
 Make this bed well

মানা উপাল মখাদা লেপ্তনা লৈ
 মাসি ঐ থক জোবা ডমলৌই
 হি, নঙদি হৌজিকনা লাকইবোরে
 তরা সুনাই ঐ লৌনিঙই
 মাখোই অমুক্তা বৈনা হৌগৎমৈ
 ঐ হৌদিরি
 মাসি পুথো
 পোৎ অসি হুনজেকথো
 মা হল্পকলে
 মানা লাইরিক হনগৎনা পাই
 নহা মচা অসি ফত্তবনি
 নঙ ফত্তবা কলমনা কদোহুনা ইরীবনো

য়ুম অমদং শানবা বা থীয়ু
 মানা বুয়ু ক অডু পুরকত্রা
 মানা পুরোহিত বৈবা পামই
 নঙনা চংহলবা মরমনা ঐনাচং পনি

চাকনিবা আসি থবকসুদে করিনা হাইবরু
 তলহুনা।
 মি আসি ঙাওরকলে
 ফমুং অসি নিঙখীনা সেম্মু

Mânâ upâl makhâdâ leptunâ lei.
 Mâsi ai khak taubâ ngamlôî.
 Hi, nangdi haujiknâ lâkibôrê.
 Tarâ sunâ ai launingi.
 Mâkhôî amuktâ wainâ*haugatmanei
 Ai naudari.
 Mâsi pûkhrô.
 Pôt asi jhûnekkhrô.
 Mâ ballaklê.
 Mânâ lâirik hangatnâ pâi.
 Nahâ machâ asi fattabani.
 Nang fattabâ kalamnâ kadaudunâ
 iribânô.
 Yum amadang sânbâ wâ thîyu.
 Mânâ thummuk adu pûrakkabrâ.
 Mânâ purôhit waibâ pâmi.
 Nangnâ chathalbâ maramnâ ainâchat
 pani.
 Châknibâ âsi thabaksudê karinâ
 bâibabu taldunâ.
 Mi âsi ngâôrâklê.
 Famung asi ningthina semmu.

Where have you been ?
Do not stand before me
He had gone before I arrived

He went before eating

Come before the sun sets
I paid him beforehand
We come to beg your pardon
I shall begin to build my house to-
morrow.

There is a buffalo behind the hill
He follows behind him
I do not believe it
That boat belongs to me
Bring the box which is beside the bed

It fell beside the road
Besides this tribe is there another ?
This is the best road
This house is better than that
Do it better than this
Do not stand between me and the fire

নঙ কৈদা লৈরু বগে
ঐগী ইমাংদা লেপকনু
ঐ থুংদরি টেঙদা মা চংখিরমলে
চাদরি ঠেঙগী মমাঙদা মা থোকথু

নুমিৎ তাদরি ঠেঙদা লাকউ
মাবু ঐনা হান্না মচিন ঠেঙদা পিরে
ঐবু ডাকপিয়ু হাইদুনা লাকপনি
ঐগী যুম সাবা হস্লেং হেঁগনি

চিঙ বাংমা আসোমনা ইরোই অমা লৈ
মাগী মতুংইনা চংলি
বা অসি ঐ খাজবা লৈতে
হি অসি ঐগীনি
কাংথোলগী মনাকতা লৈবা উপু অতু পুরকউ

পোং অসি লম্বি ময়াদা তাই
জাং অসি নত্তনা জাং অমা লৈত্রা
লম্বি খৈবিক তগী লম্বি অসিনা কৈ
যুম আসিদগী যুম অসিনা কৈ
মাসিদগী হেন্না অমরক ফনা তৌ
ঐগা মৈগা অনিমক্কী মরকতা লেপকনু

Nang keidâ leirû bagê?
Aigî imângdâ lepkanu.
Ai thungdari ngaidâ mâ chatkhiram-
lê.
Châdari ngaigî manângdâ mâ thôk-
khrê.
Numit tâdari ngaidâ lâku.
Mâbû ainâ hânnâ machin ngaidâ pirê.
Aibû ngakpiyu hâidunâ lâkpani.
Aigî yum sâbâ bayêng haugani.

Ching wângmâ âsômdâ irôi amâ lei.
Mâgî matunginnâ chatli.
Wâ asi ai thâjabâ leitê.
Hi asi aigîni.
Kângthôlgî manâktâ leibâ upû adu
puraku.
Pôt asi lambi mayâdâ tâi.
Jât asi nattanâ jât amâ leibrâ ?
Lambi kheibik tagî lambi asinâ fai.
Yum âsidagî yum asinâ fai.
Mâsidagî hennâ amarak fanâ tau.
Aigâ maigâ animakkî maraktâ lep-
kanu.

*English.**Manipuri in Vernacular.**Manipuri in English Character.*

The river runs between two mountains
This house cost between four thousand
and five thousand rupees.

Birds fly in the open air

You are to blame

Blow the fire

The wind blows now

Has the water boiled?

Have you boiled the milk?

Let the boatman go and bring the boat

He breathes the breath of life

The black jacket is handsome

Bring me that book

Take care, you will break it

How broad shall I make this mat?

Give the broom

I called my brother, but he would not
come.

Are these two men brothers?

They all took hold, but could not lift

তুৱেল অসি চিঙ আনিগী মৱকতা চেঙ্গি
য়ুম অসিগী মমন ৰূপা লিসিঙ মৱি মঙা
বৈৰে

উচেক সিংনা সুল অতিয়াদা পাঈৱী

নঙ লান্‌ব থোকলে

মৈ কাষু

হৌজিক নুংসিং সিংলি

ইসিং শাহলতা

নঙ সংগোম ঙোঁৱতা

হি পূৱকউ হাইহুনা হিৱান বদা হাইয়

মানা থৰাই পানবা বৈবগী নিংশা হোঞ্জি

ফুৱিং অমুবা অসি কটৈ

লাঈৱিক অদু পূৱকউ

নঙ চেকদিৱা তো মাঁসি কাইগনি

ঐবু ফক অদি কয়া পাকনা শাঙ হাইবগে

সুমজিং পিয়

ঐনা ইনাঙবু কোববু লাকতে

মাবিঙা অদি মচি মনাওৱা

মাথোই পুম নমকনা পাইববু থাংগৎপা ঙমদে

Turel asi ching ânigî maraktâ chelli.

Yum asigî maman rûpâ lising mari
mangâ wairê.

Uchek singnâ sul atiyâdâ pâiri.

Nang lânâbâ thôklê.

Mai kâmmu.

Houjik nungsit sitli.

Ising shâhalbrâ?

Nang sanggrôm ngourabrâ.

Hi pûraku hâidunâ hirân badâ hâiyu.

Mânâ thawâi pânâ waibagî ningshâ
hôlli.

Furit amubâ asi fajei.

Lâirik adu pûraku.

Nang cheksinnâ tau mâsi kâigani.

Aibû fak asi kayâ pâknâ shâô hai-
bagê.

Sumjit piyu.

Ainâ inâôbû kaubabû lâktê.

Mabingâ asi machi manâorâ?

Mâkhôi pum namaknâ paibahû
thânggatpâ ngamdê.

He indeed hears, but he does not understand.

Buy six large boards

He sat by the well

Shall we go by land, or in a boat?

He killed him by means of a poisoned arrow.

He will come by and by

Call the syce

What is this called in Assamese?

Can you read Burmese books?

Can you ride?

I can ride very fast

Can you swim

I can swim, Sir

He cannot come to-day

He says that he can come to-morrow

Light a candle

Take care, and do not fall

Carry this to the chief

What is the cause of all this?

Cause him to come here

মা নিঙখীনা তাববু বা লৌব! ওমদে

উপাক অচৌবা দরুক লৈয়

গৌহাগী মনাক্তা মানা কমই

ঐ খৌইবু খৌঙনা চংকত্ৰা হিনা চংকত্ৰা

মানা মাবু হুগী তনা হাংল

মানা বর তপনা লাককনি

মাংগোল সেন্‌বা কৌ

অসিবু তেখাং বোনা কৰি কোঁবগে

নঙ অবা লাঈরিক পাবা ওমত্ৰা

নঙ মাংগোল হৌংবা হৈত্ৰা

সামনা কনা থৌবা হুমই

ইরৌঈবা হৈত্ৰা

মহাশয়, ইরৌঈবা হৈতে

মা ঙসি লাকপা ওমলৌচি

মানা হাই মা হয়েং লাকপা ওমগনি

খৌইরু খাওমৈ অমা থান গংলু

লাঈরেক কবুত্ৰগনি

অসি সর্দারগী মফমদ যৌহল্লু

অয়াসা অসি মরম কৰিগীনে

মাবু অসিদা লাকহল্লু

Mâ nîngthînâ tâbabû wâ loubâ ngam-dê.

Upâk achoubâ taruk leiyu.

Gôhâgî manâktâ mânâ palumî.

Ai khôibû khôngnâ chatkadrâ hinâ chatkadrâ?

Mânâ mâbû hugî tenuâ hátlê.

Mâ. â khara tapnâ lâkkanni.

Sâgôl sênbâ kau.

Asibû tekhôorônâ kari kaubagê?

Nang awâ lâirik pâbâ nganbrâ?

Nang sâgôl tôngbâ heibrâ.

Yâmnâ kannâ thaubâ ngami.

Irôibâ heibrâ?

Mahâsay, irôibâ heité.

Mâ ngasi lâkpâ ngamlôî.

Mânâ hâi mâ hayéng lâkpâ ngam-gani.

Khôiru thâômei amâ thân gatlu.

Lâirek kanu tugani.

Asi sardâr-gî maphamdâ yauhallu.

Ayâmbâ asi maram karigîno?

Mâbû asidâ lâkballu.

He caused it to be brought
Cease to do evil
Certainly, how else can it be ?
Wipe the chair
Can you change a rupee ?

I wish to change this boat
Take your choice
He lives in the city
If the glass is clean, fill it with water,
and bring it to me.
Clean the path
Clear away the jungle
The water is clean
To-day it is very cloudy
This lattice-work is too coarse
This cloth is very coarse
It is cold to-day
Bring some cold water
I have got a bad cold
What is the colour of this cloth
Comb your hair

মাসি মানা পুরক হল্লি
ফত্ৰবা তৌবা তৌকলো
মাত্ৰ নত্তরবদি কম্না বৈগদবগে
চৌকি কহৌকউ
ৰূপা অমদং কাইথোকপিবা উমগড্ৰা

হি অসি ঐনা সিলনিঙই
নঙনা পাষা খল্লু
মা কনুংদা লৈবনি
গিলাস অসি অসেংবা বৈবরবদি ইসিং খৰ
হাপ্তুনা ঐ ঙোন্দা পিয়ু
লম্বি সেন্গদৌকউ
নারক অসি সেন্গদৌকউ
ইসিং অসি অৰুবাৰি
ঙসিদি য়ামনা নোংথিমংই
ফৈরৌই খাৰিবা অসি কন্দানৈ
ফি অসিদি লং পৌই
ঙসী য়ামনা ইঙই
ইসিং আইঙবা খৰ পুরকউ
ঐদি লোক য়ামনা কন্বা থুংই
ফি অসিগী মচুদি কৰি মচুনৌ
সম্ব হাৎলু

Mâsi mânâ pûrak halli.
Fattabâ taubâ tôklô.
Mâdu nattarabadi kamnâ waigadabagê?
Chauki kanthôku.
Rûpâ amadang kâithôkpibâ ngamga-
drâ ?
Hi asi ainâ silningi.
Nangnâ pâmbâ khallu.
Mâ kanungdâ leibani.
Gilâs asi asengbâ wairabadi ising kharâ
hâptunâ ai ngôndâ piyu.
Lambi sengdôku.
Nârak asi sengdôku.
Ising asi arubani.
Ngasidi yâmnâ nongthimangi.
Pheirôi khâribâ asi kandânei.
Phi asidi lang poui.
Ngasi yâmnâ ingi.
Ising âingbâ khara pûraku.
Aidi lôk yâmnâ kannâ thungi.
Fi asigi machudi kari machunô.
Sam hâtlu.

I did not come

Come here

Let us commence our work

Bell-metal is composed of copper and tin.

Everything is in confusion.

There has been considerable rain

There is a continual noise in this place.

He acts contrary to the king's command

Is there a cook-house ?

She has a very bad cough

They could not tell me

Count the spoons

Buy a couple of ducks

Take off the cover from that dish

He is very cunning

Take a cup out of the cup-board

Give the curry

Is the current strong?

This is our custom

Shall I cut it in two?

ঐ লাক্তে

অসোমদা লাকউ

থবক সুবা হোসি

কোরিগা কোনডৌগা য়ান্নরগা সেল ওল্লি

থবক পুম্নমক ওন্না তৈনরে

নোংয়ামনা চুরে

মফম অসিদা ইতং তৎতনা নিল খোংই

মানা নিংথৌগী য়াথংবু সেরান্ননা তৌরে

আঁদা চাকসঙ অমা লৈত্রা

নুপি অসি লোকয়ামনা কন্না থুংলে

মাখোইনা ঐ ডোন্দা হাইবা ওমদে

খরোই মসিঙ থিয়ু

ঙান্নু পুমা লৈরু

পুখম চাককুপইবা আসি হাংদোকউ

মাসি য়ামনা মমিৎমনা সিংই

তেংগোং থম্বা ফান্দগী তেংগোং অমা লোক

য়েনসাং অদু পিয়ু

ইসিং ইচেল য়ামনা কন্না চেনভ্রা

মাসি ঐখোইগী হোনবা মচংনি

অসিবু অনি থোকসিরা

Ai lâktê.

Asômdâ lâku.

Thabak subâ hausî.

Kôrigâ kônngougâ yânnaragâ sol ôlli.

Thabak pumnamak ôнна teinarê.

Nôngyâmnâ churê.

Mapham asidâ itat tattannâ nil khôngi.'

Mânâ ningthougî yâthangbû serân-
nanâ tourê.

Âdâ châksang amâ leibrâ ?

Nupi asi lôkyâmnâ kannâ thunglê.

Mâkhôinâ ai ngôndâ háibâ ngamdê.

Kharôî masing thiyu.

Ngânû pûmâ leirû.

Pukham châkkupibâ âsi hângdôku.

Mâsi yâmnâ mamitmanâ singi.

Tenggôt thambâ phândagî tenggôt
amâ lourû.

Yensâng adu piyu.

Ising ichel yâmnâ kannâ chenbrâ ?

Mâsi eikhôigî haunabâ machatni.

Asibû ani thôksirâ ?

English.

Manipuri in Vernacular.

Manipuri in English Character.

50

Dare you ride on horse back?
We sent the scholars home before dark

She sends her daughter to our school
daily.

The ship goes day and night

Rice is very dear
I owe a debt of ten rupees
Is this water deep?
If you should fall in, you would die

What is the difference between the
two?

The pronunciation is different, but the
meaning is the same.

The Burmese language is very difficult
He dips his finger in water

They are dishonest

The place to which he went is very
distant.

Did you do it?
How does he do

নঙ সাংগোল তোংবা থৌনা কত্রা
লাইরিক তম্বা অঙাং সিংবু মমদরি ঠেদা
ময়ুমদা থাই।
মানা মচানুপিবু মুমিংখুদিঙ ঐ ধোইগী
লাইরিক সঙদা থারকই।
মৈগী হিনা অহিংমুংখিল নাইদনা চংলি

চেঙয়ামনা তাঙই
ঐ রূপা তরা তোপ্পি
ইসিং অসি লুত্রা
নঙ অসিগী মনুংদা তারম লবদি সিরমগনি

অনি সিগী মরক্তা কৰি তোপ্পা ঠৈলবগে

ধোনফমদি তোপই, অর্থাদি অমতনি

অবারোন্দি য়ামনা লুই
মাখুংকি খুদোন অমা ইসিংদা লুপ ই
মাখোই মচং ফতবা মিনি
মফম অছদা মানা চংখিবা য়ামনা থাপ ই

নঙ মাহু তৌরমত্রা
মাহু কমতৌরি

Nang sâgól tôngbâ thaunâ phabrâ?
Lâirik tambâ angâng singbú mamdari
ngaidâ mayumdâ thâi.
Mânâ machânupibú numitkhuding
ai khôigî lâirik sangdâ thâraki.
Maigî hinâ ahingnungthil nâidanâ
chatli.

Chengyâmnâ tângi.
Ai rûpâ tarâ tôlli.
Ising asi lûbrâ?
Nang asigî manungdâ târam labadi
siramganî.

Ani sigî maraktâ kari tôppâ leibagê.

Khônphamdi tôpi, arthadi amatani.

Awârôndi yâmnâ lui.
Makhutki khudôn amâ isingdâ lup i.
Mâkhôi machat phattabâ mini.
Mapham adudâ mânâ chatkhibâ yâmnâ
thâp i.

Nang mâdu taurambrâ?
Mâdu kamtauri.

Do it, do it not

Do not go, do not forget

Do you know this?

Have you done eating rice?

I have done, Sir

I have not done yet

Have you done writing?

It is done

This cloth is double

It is doubtful

He came down from the mountain

Let down the sail

They sail down the river

Buy a dozen eggs

Have you drunk medicine?

He dresses according to the English custom.

The boatmen receive Rs. 4 each per month.

☞ Come early to-morrow morning

☞ China is east of Bengal

I will eat and come again

মাহু তৌ, মাহু ভৌগমু

চৎকমু কাওগমু

মাসি খঙত্রা

চাক চাবা লোইব্রত্রা

ঐ লোইজরে ঐজ্ঞা

ঐ হৌজিক ফাওবা লোইদরি

লাঈরিক ইবা লোইব্রত্রা

মাসি লোইরে

ফি অসি অনি লোয়ে

মাসি চিংনৈ

মা চিঙ কুমলে

পাল থাদরো

মাখোই ইসিং ইচেল মতুং ইমা হি তোংহুনা

চংলে।

য়েরুম তরা নিথোই লৈয়ু

হিদাক থকলম্বু।

মানা ইঙ্গরাজিগী কিজেং মামা সেংলি

হি হোন্বা মি অমানা থাদা তলপ রূপা মরি
চাই।

হয়েং অয়ুক উন্না লাকউ

খাগী লৈপাকতি বাঙ্গালা দেশগী নোংবোক
লমদা লৈ।

চাক চারগা ঐ অমুক হলক কনি

Mâdu tau, mâdu tauganu.

Chatkanu kâoganu.

Mâsi khangbrâ.

Châk châbâ lôirabrâ.

Ai lôijarê agya.

Ai houjik phâobâ lôidari.

Lâirik ibâ lôirabrâ ?

Mâsi lôirê.

Phi asi ani lôllê.

Mâsi chingnei.

Mâ ching kumlê.

Pâl thâdarô.

Mâkhôi ising ichel matung innâ hi

tôngdunâ chatlê.

Yêrum tarâ nithôi leiyu.

Hidâk thâklambrâ.

Mânâ ingrâjigî phijet mânnâ setli.

Hi hônbâ mi amanâ thâdâ talab rûpâ
mari châi.

Hayeng ayuk ngannâ lăku.

Khâgî leipăkti bāngâlâ desgî nōngbōk
lamdâ lei.

Châk chârâgâ ai amuk hallak kani.

English.

Manipuri in Vernacular.

Manipuri in English Character.

You may take either this or that

নঙনা অসি লৌগে হাইরবসুং অসি লৌগে
হাইরবসুং অমা লৌ।

Nangnâ asi lougê hairabasung âsi
lougê hairabasung amâ lou.

Either you or he have told a lie

নবিঙ্ঙা অনিমক্তগী অমদি মিনম্বা রা হাইবা
থোকলে।

Nabingâ animaktagi amadi minambâ
wâ hâibâ thôklê.

He is the elder son

মাসি মচা অহন্নি

Mâsi machâ ahanni

Will you bring the elephant?

নঙ সামু পুরক কেৱা

Nang sâmu pûrak kêrâ?

No one else can manage him

মা নত্তনা মাবুকনাসুং খোদাবা ঙমলৌই

Mâ nattanâ mâbûkanâsung thoudâbâ
ngamdrê.

You must do the work, or else call
another man.

থবক অসি নঙতো, নঙনা ঙমদরবদি মি অমা
কৌ।

Thabak asi nangtau, nangnâ ngamdara-
badi mi amâ kau.

Do you wish to go elsewhere?

নঙ মফম অসি নত্তনা করম্বা মফমদা চংনিঙবা

Nang mapham asi nattanâ karambâ
maphamdâ chatningbâ.

He did it to the end of life

মানা সিদিববা মখে তৌৱে

Mânâ sidribâ makhai tourê.

God has neither beginning rednon

ইশ্বরদি অহোবসুং লৈতে অরোবসুং লৈতে

Iswardi ahoubasung leitê arôbasung
leitê.

There is enough

ওক লে

Ok lê.

There wiil not be enough

ওক কাংলৌই

Ok fâtloi.

I have not men enough

মি অসিনদি তৌগদবা ওককাংলৌই

Mi asinadi taugadabâ okphâtloi.

This is boiled enough

থোংবা ওক্লে

Thôngbâ oklê.

He has entirely failed

মা থবক পুমনমক তৌবদা থক কবা ঙমদ্রে

Mâ thabak pumnamak taubadâ khak
phabâ ngamdrê.

He is my equal

মাসি ঐগা চপ মান্নে

Mâsi aigâ chap mânni.

Divide the money equally

রূপা অসি চপ মান্ননা য়েন্নৌ

Rûpâ asi chap mânnanâ yennou.

It is equally for your interest and mine

I am especially anxious for this

Is this number even or odd?

These boards must be made even

We should even relinquish our right,
rather than quarrel.

He did not stay even a day

Every one must give account of him-
self to God.

God is everywhere

That man is exceedingly angry

What is the matter with your eyes?

Is the house far or near?

This road is farther than that

Do not speak so fast

I have bound it fast

Did your father find fault with you?

It is not my fault

Feed the kitten

I have found a few mangoes

Fill the goblet with water

Are not these oranges very fine?

ধৰক অসি নঙগী ঐগী কানগনি

অসিগী দমক ঐ য়ামনা খোঁরাংনা ঙাইরে

মপু কাইব্রা কাইদব্রা

উপাংকসিং অসি মান্ননা তৌবা থোকই

খংনাংদবগী সৰুকতি অচুস্বা বৈরবসুং
হনজেক পনা ফৈ।

মা নোংমতসুং লেকুতে

মি বৈবা বৈবিকনা তৌরিবা ধবকপু ঙ্গব্ৰগী
মমাংদা হাইবা থোকই।

মফম পুমনমক্তা ঙ্গব্ৰ লৈ

মি অহু য়ামনা মাওরি

নঙগী নমিত্তি কৰিতৌরে

ময়ম লাপপ্রা নকপ্রা

মাদুদগী সৰক অহু থাপই

বা অসুপ থুনা ঙাঙগনু

অসিবু ঐনা কনা পুল্লে

নপানা নঙবু চৈহংপ্রা

ঐ কৰিসুং লান্দে

হোঁদোঙ মচাপবু চাকপিজেঁ

ঐনা হৈনৌ থর লংলে

তেংগোং অসি ইসিং থনা হাপউ

কমলা অসি য়ামনা কবা নত্তরা

Thabak aśi nanggi aigi kâna-
gani.

Asigi damak ai yâmnâ khaurâgnâ
ngairê.

Mapû kâibrâ kâidabrâ ?

Upâksing asi mânnanâ taubâ thôki.

Khatnâgadabagi sarukti achumbâ wai-
rabasung húnjek pana fai.

Ma nongmatasung lektê.

Mi waibâ khaibiknâ tauribâ thabakpu
iswargi mamângdâ hâibâ thôki.

Mafam punnamaktâ iswar lei.

Mi adu yâmnâ sâori.

Nanggi namitti karitaurê ?

Mayum lâpprâ nakprâ ?

Mâdudagi sarak adu thâpi.

Wâ asup thûnâ gnângganû.

Asibû ainâ kannâ pûllê.

Napânâ nangbû chaihâprâ ?

Ai karisung lândê.

Haudông machâbû châkpijau.

Ainâ hainau khara fanglê.

Tenggôt asi ising thannâ hâpu.

Kamlâ asi yâmnâ fabâ nattarâ ?

English.

I wish to buy some fine cloth
You are an idle fellow, finish your work.

Make a good fire
You will set the house on fire
The first day of the fifth month

Give the first one you find to me

You are not fit for a school teacher

Your jacket does not fit
It is too large for you
This is for your brother
I bought it for my daughter

I will sell it for a rupee
He forbids your going
He looks like a foreigner
I forgot it, Sir

Go forward
He fell from the top of the mast
He comes from the city

Manipuri in Vernacular.

ঐ ক্ৰি অফবা ধর তৈ নিঙই
নঙ মি অত্ৰনবা বৈবেরে থবক অসি লোইয়ু

মৈ য়ামনা থাংগাংলু
নঙ য়ুম মৈ চাকহনগে তৌরি বোরে
নঙা সুবা থাগী অহানবগী নোংমা

নঙনা ফংলবদি অহানবগী অমা ঐ ডোন্দা
পিয়ু।
লাইরিক তাম্বা নঙগী নঙনা উঝা বৈববা
মতিক বৈবদে।

নঙগী ফুরিং হকচাংগা চাদরৈ
মাসিদি নঙগীদি চাঙমল্লে
নয়াম্মাগী অসি বৈবেরে
ইচ্চা নুপিগী দমক অসি ঐনা লৈরে
মাসি রূপা অমত্তনা য়োনগে
নঙনা চংপদি কাইথোকপিরে
মি অসিদি লৈপাক অতৈগী বৈবের মাংল্লে
মাসি ঐ কাওরে ঐজ্জা

মাঙদা চংলু
মা মস্তনগী মতোনগী তারে
মা ইনফান্দগী লাকলী

Manipuri in English Character.

Ai fi afabâ khara lei ningi.
Nang mi atanbâ wairê thabak asi lôiyu.

Mai yâmnâ thâgatlu.
Nang yum-mai châkhange tauri bôrê.
Mangâ sùbâ thâgî ahânbagî nongmâ.

Nangnâ fanglabadi ahânbagî amâ
ai ngôndâ piyu.
Lâirik tambâ sanggî nangnâ ujhâ
waibâ matik waidê.

Nanggî furit hakehânggâ châdarê.
Mâsidi nanggîdi châômallê.
Nayâmmâgî asi wairê.

Ichâ nupigî damak asi ainâ leirê.
Mâsi rûpâ amattanâ yôngê.
Nangnâ chatpadi kâithôkpirê.
Mi asidi laipâk ataigî wairaba mâllê.
Mâsi ai kâorê agyâ.

Mângdâ chatlu.
Mâ mastungî matôndagî târê.
Mâ infândagî lâkli.

I heard this story from the villagers

He was absent from April till September.

He marches in front of his army

This house is full of smoke

Is this cask empty or full?

It is nearly full

This house is farther from the city than mine.

You must look further

Do you know there is to be future judgment?

Go quietly

What did you get? I got fifteen fowls

Give them to me

I have given them to the khansama

Give a small spoon

লবাই দাগী মিসিংনা বারি অসি লিহুনা ঐনা
তাহৌই

মাদি সজিবুদাগী হৌহুনা লাংবন ফাওবা
লাকুতে।

মানা তেংগোল মিয়াম চংপাগী মাঙদা
চংলি।

ইমুং অসিগি মনুংদা মৈ খুনা থল্লৈ

পিপা অসি সংলিব্রা থল্লিব্রা

থল গদবা বর বাংলী

ঐগী য়ুন্দাগী য়ুম অসি ইনফান্দাগী য়ামনা
লাপই

অদুদাগী হেন্না থাপনা য়েংবা থোকই

হয়েং অমুকী মপোক্কা মানা তৌবা মতুংইয়া
লাপিনা নোংদমবিরক-কদবা অহু নড
খঙত্রা।

তপনা চংলু

নড করি ফংবগে : স্নেন তরামডা ফংলে

পুম নমক অহু ঐ ডোল্লা পিয়ু

ঙম নমক ঐনা খানসামালা পিটেথু

খাবৈ অপিসা অমা পিয়ু

Lawâi dagi misingnâ wâri asi li-
dunâ ainâ tâhauî.

Mâdi sajjibudagi haudunâ lãngban
phâôbâ lâktê.

Mânâ tenggôl miyâm chatpagi mângdâ
chatli.

Imung asigi manungdâ mai khunâ
thallê.

Pipâ asi sanglibrâ thallibrâ.

Thal gadabâ khara wâtli.

Aigi yundagi yum asi inphândagi
yâmnâ lâpi.

Adudagi hennâ thâpnâ yêngbâ thôki.

Hayeng amukkî mapôktâ mânâ toubâ
matunginnâ lâinâ nongdambirak-
kadabâ adu nang khangbrâ?

Tapnâ chatlu.

Nang kari fangbagê : yên tarâmangâ
fanglê.

Pum namak adu ai ngôndâ piyu.

Ngam namak ainâ khânsâmâdâ pi-
krê.

Khâbai apisâ amâ piyu.

Go thou, go there
I go, thou goest, he goes

We go, ye go, they go

Did you go? I did not go

You will go, won't you?

I will go, good bye, Sir

He has gone, they have gone

I had gone, he had gone

My lamp has gone out

It is not good to drink spirit

This is a good girl

This man is a great man

He has a great many servants

He is the greatest spendthrift I ever saw

Grind this wheat in the mill

He is in the habit of lying

I had, thou hadst, he had

He had received it

চংলু, অসুম চংলু
ঐচংলি, নঙমুং চংলি, মাংমুং চংলি

ঐ খোই চংলি, নঙখোইমুং চংলি, মাংখোইমুং
চংলি।

নঙ চংলুভা? ঐ চংলুদে

নঙ চংকদবা নত্তরা

ঐ চংকনি, সল্লাম ঐজা

মা চংখু, মাংখোইমুং চংখু

ঐ চংলম্মি, মাংমুং চংলম্মি

ঐগী থাওমৈ মুংখু

মুখকপা ফত্তে

নুপি মচা অসি মচং ফৈ

মি অসি অচোঁবা মিনি

মাগী মনাই য়ামনা লৈ

অসিদগী হেন্না পিগনবা মি ঐ খক উদে

গেহ অসি কোন্দা স্লাম তকুউ

মিনম্বা বা হাইগনবা মিনি

ঐ ডোন্দা লৈরম্বা, নঙডোন্দা লৈরম্বা, মাংডোন্দা
লৈরম্বা।

মানা মাসি ফংহোঁই

Chatlu, asum chatlu.

Aichatli, nangsung chatli, mâsung
chatli.

Ai khôi chatli, nangkhôisung chatli,
mâkhôisung chatli.

Nang chatlûbrâ? ai chatlûdê.

Nang chatkadabâ nattarâ?

Ai chatkani, sallâm agya.

Mâ chatkhrê, mâkhôisung chatkhrê.

Ai chatlammi, mâsung chatlammi.

Aigi thâômai mutkhrê.

Yuthakpâ fattê.

Nupi machâ asi machat fai.

Mi asi achâubâ mini.

Mâgi manâi yâmnâ lei.

Asidagî hennâ piganbâ mi ai khak udê.

Gehû asi kôndâ yâm taku.

Mînambâ wâ hâiganbâ mini.

Ai ngôndâ leirambâ, nangngôndâ lei-
rambâ, mângôndâ leirambâ.

Mânâ mâsi fanghau.

Divide that pine-apple, and give me
half.

One and half

Give me back half a rupee

I want a handful of raisins

He directs you to put a handle in that
hoe.

This woman is handsome

He is very handy at work

Hang up that cloth

I happened to meet him

This man is the happiest person in the
world.

I can hardly spare this book

Hark ! do you hear it thunder

The bird has flown

Has the horse been fed with paddy ?

Has the horse done drinking ?

I have, thou hast, he has

We have had, they have had

Have you a fever ?

What have you ?

Have you been to the village ?

কিহোম অসি খাইদোকতুনা ঐ ঙোন্দা তংখাই
পিয়ু ।

অমা মখাই

রূপা মখাই হন্বিয়ু

কিসমিস ঐ ঙোন্দা খুয়া অমা পিয়ু

নঙবু য়োৎ মখোক অসি পাল্লু হাইদুনা হুকুম
পিয়ে ।

নুপি অসি নিঙথিজৈ

মানা থবক তৌবদা য়ামনা ফৈ

ফি আদি য়াল্লু

মাবু ষঙহোদনা ঐনা ফংলে

মা আসি তাস্তবঙবান বদা থবাইদগী হেন্না
নুঙাই ।

লাঈরিক অসি পিগদবা ঐগী য়ামনা লুই

তাও ! নঙ নোংথোংবা তাত্রা

উচেক পাস্তখে

সাগোনবু ফৌ পিজরত্রা

সাগোন ইসিং পিথকপা লোইরত্রা

ঐগী লৈ, নঙ্গী লৈ য়াগী লৈ

ঐখোইগী লৈরাম্মি মখোইগী লৈরাম্মিই

নঙ অরুম হোঁত্রা

নঙ্গী করি লৈবগে

নঙ লবাইদা চেলুত্রা

Kihóm asi khaidôktunâ ai ngôndâ
tangkhâi piyu.

Amâ makhâi.

Rûpâ makhâi hanbiyu.

Kismis ai ngondâ khuyâ amâ piyu.

Nangbû yôt makhôk asi pâllu hâidu-
nâ hukum piyê.

Nupi asi ningthijei.

Mânâ thabak taubadâ yâmnâ fai.

Phi âsi yâllu.

Mâbû khanghau danâ ainâ fanglê.

Mâ âsi tûbangbân badâ khawâidagî
hennâ nungâi.

Lâirik asi pigadabâ aigî yâmnâ lui.

Tâo ! nang nongkhôngbâ tâbrâ.

Uchek pâikhrê.

Sâgônbtû fau pijarabrâ ?

Sâgôn ising thakpâ lôirabrâ ?

Aigî lei, nangî lei, mâgî lei.

Aikhoigî leirammi mâkhôigî leiram-
mi.

Nang arum haubrâ ?

Nangî kari leibagê.

Nang lawâidâ chatlubrâ ?

Have you done drinking tea?	নঙ চা থকপা লোইরব্রা	Nang châ thakpâ loirabrâ?
Having hid what he had stolen, he ran off.	হুখীবা পোৎ অহু লোৎলমহুনা মা চেনখে	Hukhibâ pôt adu lôtlamdunâ mâ chenkhrê.
Having said thus, he departed	অহুমনা বা হাইরমহুনা চংখে	Asumnâ wâ hairamdunâ chatkhrê.
Does your head ache?	নঙ্গী নকোক চিকপ্রা	Nangi nakôk chikprâ?
I do not hear you	ঐ নঙ্গী বা তাদে	Ai nangî wâ tâdê.
Heat some water	ইসিং খর শাহলু	Ising khara sâhallu.
This box is very heavy, I cannot lift it.	উপু অসি সায়না লুমই ঐ থাংগংপা ওমদে	Upu asi yâmnâ lumi ai thânggatpâ ngamdê.
He was very heedless	মা করিমুং নিঙবা লৈতে	Mâ karisung ningbâ leitê.
Have the goodness to help me	ঐবু খোজান বিহুনা খরা পাংবিয়ু	Aibû thaujân bidunâ kharâ pângbiyu.
Go hence	অসিদগী চংখো	Asidagi chatkhrô.
Look here	অসি য়েংউ	Asi yengu.
Hereafter I shall not do as I have done heretofore.	অহুমনা মমাঙদা ঐ তৌখে মতুংদদি জোর- রাই।	Adumnâ mamângdâ ai taukhrê ma- tungdadi taurarôî.
This book was hers	লাঈরিক অসি নুপি অসিগী লৈরমই	Lâirik asi nupi asigi leirami.
The robbers hid their plunder in the wood.	ডাকু তোবা মিনা পোৎহুনা উরক অসোড- বল লোৎলি।	Dâkû taubâ minâ pôthudunâ urak asôngbadâ lôlî.
That tree is forty cubits high	উপাল অসি খুহুপ নিফু বাংই	Upâl asi khudup nifu wângi.
The highest mountain	চিঙ বৈবিকতগী চিঙ অসিনা বাংই	Ching khaibiktagî ching asinâ wângi.

She gave him her book

It is now his

He himself went

He killed himself

I wish to hire four carpenters

Hitherto I have not been able to find any.

Shoot so as to hit the bottle

The canoe will not hold twenty maunds

This man is honest

The house is built at the entrance of the road.

I hope your father will soon recover

How are you ?

How can you do it ?

How great ?

How do you call it in Assamese ?

If this is the case, how can I stop ?

I know how to paint

How thick is this board ?

How far is your house from here ?

মুপি মহাকী লাঈরিক অহু মাঙোন্দা পিরে

নিপা অদুগী মাসি হৌজিক বৈরে

মা চৎশ্বে

মানা মথনা হাংলি

উসাবা মরিদং নেকনিঙই

হৌজিক ফাওবা মি অমতমুং খীবা খঙদে

লিকলি আসি পান্নবা নোংমৈ কাপউ

ছি অসি মন কুল চল্লোই

মি অসি মচৎ ফবা মিনি

য়ুম অসি লমজিন্দা শারমই

ঐনা নিঙবদি নপানা নারিবা অহু মুমিং খর
লৈরগা ফগনি।

নঙ করম জৌরিবগে

নঙ করম জৌবা ঙমগদবগে

করা চাওবনো

তেখাও রোন্দা করম হাইবগে

অহুম জৌবদি ঐ অসদি করম লৈ গদবগে

ঐ মচু সেন্ধা হৈ

উপাক অসি করা খাবগে

নঙগী নয়ুম অসিদগী করা খাপ্পগে

Nupi mahâkkî lâirik adu mângôndâ
pirê.

Nipâ adugi mâsi houjik wairê.

Mâ chatkhrê.

Mânâ mathanrâ hâtli.

Usâbâ maridang nekningi.

Haujik fâôbâ mi amatasung thibâ
khangdê.

Likli âsi pânabâ nôngmai kâpu.

Hi asi man kul eballô.

Mi asi machat fabâ mini.

Yum asi lamjindâ sârami.

Ainâ ningbadi napânâ nâribâ adu
numit khara leiragâ fagani.

Nang karam tauribagê.

Nang karam taubâ ngamgadabagê.

Kayâ châobanô.

Teklâo rôndâ karam hâibagê.

Asum taurabadi ai asidâ karam lei ga-
dabagê.

Ai machu sembâ hai.

Upâk asi kayâ thâbagê.

Nanggi nayum asidagi kayâ thâppagê.

How much was the price of this cloth ?	ফি অসিগী মমল কয়া পিরম্বগে
How much salt do you want ?	নঙ থুম কয়া লৌনিঙই
How many boats are there ?	অ্যসৌমদা হি কয়া লৈবগে
How many fowls have you bought ?	নঙ য়েল কয়া লৈরক পগে
How long will you be gone ?	নঙ কয়া কুইরগা লাক্কদবগে
How often shall I see you ?	কয়ারক নঙবু ঐনা য়েংগনি
How many times have you been here ?	নঙ কয়ারক অসিদা লাকই
How much shall I pay you a month ?	নঙবু থাদা রুপা কয়া পিগদবগে
I am very hungry	ঐ চাক য়ামনা লামই
Hush ! you make a great noise	নঙ য়ামনা ল্যও খোংই তুমিন লৈয়ু
I acknowledge my error	ঐ লালৈ হাইবা য়ারে
Do as I bid you	ঐগী অকুম মত্তুং ইন্না ভৌ
I will do as you bid me	নঙগী অকুম মত্তুং ইন্না ঐ থবক ভৌগনি
If there is none, go, buy, and bring	করিবুং লৈতরবদি চৎলু লৈরু
If I pronounce badly, tell me	বা সেন্না হাইদরবদি ঐ ঙ্গোন্দা হাইয়ু
If you do not pity me, who will ?	নঙনা চানবিদরবদি কনানা ঐবু চানবিগদবগে
Is he in the house ?	মা য়ুমদা লৈত্রা
Who are in the boat ?	হিদা কনা লৈবগে

Phi asigi mamal kayâ pirambagê ?
Nang thum kayâ launingi ?
Âsômdâ hi kayâ leibagê ?
Nang yel kayâ leirak pagê ?
Nang kayâ kuiragâ lâkkadabagê ?
Kayâarak nangbû ainâ yenggani ?
Nang kayâarak asidâ lâki ?
Nangbû thâdâ rûpâ kayâ pigadabagê ?
Ai châk yâmnâ lâmi.
Nang yâmnâ lâo khôngi tumin leiyu.
Ai lâllê hâibâ yârê.
Aigi hukûm mattung innâ tau.
Nanggi hukum mattung innâ ai thabak taugani.
Karisung leitarabadi chatlu leirû.
Wâ sengnâ hâidarabadi aingôndâ hâiyu.
Nangnâ chânbidarabadi kanânâ aibû chânbigadabagê ?
Mâ yumdâ leibrâ ?
Hidâ kanâ leibagê ?

He feigns himself a fool in order to
excite attention.

Make what enquiries you please

I shall be more pleased if you enquire

Go instantly

He will work instead of his brother

Put it into the trunk

Throw it into the water

He came into the town

He inwardly proposed to kill me

Is this man irritable?

He is not irritable

This man is a good man

Is it a male elephant?

Is there no well?

There is, Sir

Is there no candle?

Is it dry?

If dry, take it in

অঙাওব গুমনা তৌরবদি মি খৈবিকনা
য়েংনগনি।

বা পুম নমক অসি মমুতানা থিনবিয়ু

নঙনা বামুনা থি নবিরবদি ঐ যামনা নুঙাইগনি

হৌজিক মক চংথুা

ময়ামাগী মিহং সিদ্দনা মানা থবক তৌগনি

পোং অসি উপুদা থাম্মু

ইসিংদা হুন্দোকউ

মা ইনফান্দা লাক্লে

মানা ঐবু হাংকে হাইতুনা মবুক্কা নিঙই

মি অসি সাওগন্বা মিরা

মা সাওগন্বা মি নত্তে

মি অসি অফবা মিনি

সাম্ অসি লাবরা

গোহা লৈতব্রা

লৈ, সাহেব

খোইরু থাওমৈ লৈতব্রা

অসি অকংব্রা

কংলবদি মনুংদা পুরকউ

Angâoba gumnâ taurabadi mi khaibik-
nâ yengnagani.

Wâ pum namak asi mamutânâ thina-
biyu.

Nangnâ wâmunnâ thi narabadi ai
yâmnâ nungâigani.

Houjik mak chatkhrô.

Mayâmmâgî mihut sindunâ mânâ
thabak tangani.

Pôt asi upûdâ thammu.

Isingdâ hundôku.

Mâ inphândâ lâklê.

Mânâ aibû hâtkê haidunâ mabuktâ
ningi.

Mi asi sâôganbâ mirâ?

Mâ sâôganbâ mi nattê.

Mi asi afabâ mini.

Sâmû asi lâbrâ?

Gôhâ leitabrâ?

Lei, sâhib.

Khôiru thaumai leitabrâ?

Asi akangbrâ?

Kanglabadi manungdâ pûraku.

Is it true?

Where is the place for it?

It is not true

It is right (proper), it is right (correct)

It thunders, it lightens

The jackals carried off five fowls

Wash your jacket

He has just gone

He just escaped being drowned

The enemy are just at hand

Keep this knife

Keep still

Fasten it with a lock and key

That horse will kick you

Do not kick the little dog

He was killed in battle

This kind of plantain is the best

What kind of a man is he?

There are animals of every kind

He is a very kind man

চুম্ৰা

অসিগী মফম কদাইনো

অচুম্ৰা নত্তে

অৰেপ্পনি, অচুম্ৰনি

নোংখোংলে, নোংপাঙ কুপ্লে

লম হইনা য়েল মঙা পুখে

কুৰিং অসি সু

মা হৌজিক চংখে

ইসিংদা ইরাক নহুনা মা খজিক্ত দগী ছিংলে

য়েকনবসিং নাক্তা লৈরে

সৌরি অসি থম্মু

তুম্মিন লৈয়ু

অসি সো লোন সিল্লু

সাংগোন অসি নঙবু কাওগনি

হুই অপিসা অসিবু খোঙনা কাওগনু

মানা লানফমদা সিখে

লফোই খৈবিক্তগী লফোই অসিগী জাংনা

হেন্না ফৈ।

পুকচেন কমতোৰা মিনে।

সা পুম্নমক জাং হুনা লৈ

মি অহু য়ামনা খৌজানটৈহা মিনি

Chumbrâ?

Asigî mapham kadâinô ?

Achumbâ nattê.

Areppani, achumbani.

Nôngkhônglé, nôngthâng kuplê.

Lam huiâ yel mangâ pûkhrê.

Furit asi su.

Mâ haujik chatkhrê.

Isingdâ irâk nadunâ mâ khajikta dagi

hinglê.

Yeknabasing nâktâ leirê.

Sôri asi thammu.

Tummin leiyu.

Asi sô lôn sillu.

Sângôn asi nangbû kâôgani.

Hui apisâ asibû khôngnâ kâôganu.

Mânâ lânphamdâ sikhrê,

Laphôi khai biktagi laphôi asigî jâtnâ

hennâ fai.

Pukchen kamtaubâ minô ?

Sâ pumnamak jât sunâ lei.

Mi adû yâmnâ thaujânhaibâ mini.

You will ruin the little knife
 Do you know for a certainty?
 Do you know how to make baskets?
 Do you know this man?
 I do not know how much there is
 The Assamese language is softer than
 the Bengali.
 Is it the language of the common
 people, or the language of the books?
 Here is the last fowl
 The man who came last is the best
 Why do you come so late?
 Do not lie abed so late in the morning
 I saw her lately
 You should lay up part of your
 money for future use.
 Where the roofs leaks, put on more
 thatch.
 Do not lean upon the table
 You must learn to cook
 Do you wish to learn to read?
 How much shall I learn?
 This is the least of all

সোঁৱি মচা অহু মাঙগনি
 নঙ লেপনমক খঙৱা
 নঙ থুমুক শাবা হৈৱা
 নঙ মি অসি খঙৱা
 কয়ানো ঐ খঙদে
 ময়াংলোন্দগী হেন্না তেখাওৱোৱা ঙাডবদা
 যামনা নোঁই।
 হাইৱিবা অসি চত্নৱিবা লোৱা লাইৱিকী
 লোৱা।
 য়েল অসি অমতা ম ডাই
 কোৱা লাকপা মি অসিনা খ্বাইদগী কৈ
 নঙ কৱি মৱমনা অস্থপ খেঙনা লাকপগে
 অস্থক অস্থপ খেঙনা তুমগনু
 নুপি অহুবু উবা কুইদরী
 নঙ্গী নৱনবু নঙ্গী হাকতকতা খৱ ধম্বনা কৈ
 নোংযুবা মফম অসিদা ই খৱ কুপউ
 মেজগী মথক্তা ঙাগনু
 নঙনা চাক খোংবা তম্বু
 নঙ লাঈকিক তম নিংৱা
 ঐনা কয়ামৱম তম্বিগাদবগে
 মাসি খ্বাইদগী পিকই

Sôri machâ adu mânggani?
 Nang lepnamak khangbrâ?
 Nang thummuk shâbâ heibrâ?
 Nang mi asi khangbrâ?
 Kayânô ai khangdê.
 Mayânglôndagi hennâ tekhâorônnâ
 ngângbadâ yâmnâ nau.
 Hâiribâ asi chatnaribâ lôllâ lâirik-
 ki lôllâ?
 Yel asi amattâ ma ngâi.
 Kônnâ lâkpâ mi asinâ kwâidagi fai.
 Nang kari maramnâ asup thengnâ
 lâkpage.
 Ayuk asup thengnâ tumganu.
 Nupi adubû ubâ kuidarî.
 Nanggî naranbu nanggî hâktaktâ
 khara thambanâ fai.
 Nôngyubâ mapham asidâ i khara
 kupu.
 Mejgi mathaktâ ngâganu.
 Nang châk thôngbâ tammu.
 Nang lâirik tam ningbrâ?
 Ainâ kayâmaram tam bigadabagê.
 Mâsi kwaidagi piki.

English.

Why did you go without my leave?
Go and bring the box which you left
I am not at leisure
What is the length of this board?
The more I pay him, the less he works
Here are two loaves, I will take the
lesser.
He was afraid lest he should break
his leg.
Let us go, let us bathe
Let him come
Let me see the knife
You must not tell a lie
It is light, it is not dark
This burden is light
Light a lamp
He is like the teacher
He behaves like a king
He swims like a duck
He is likely to be ruined
Do likewise

Manipuri in Vernacular.

ঐনা স্তুতি খাদনা কৰিগী চৎপগে
নঙনা থনম্বা উপু অহু লৌক
ঐ সংদে
উপাক অসি কয়া সাংবগে
তলপতি অসুপ য়ামনা হেনগৎ লগা থবক্তি
বাংনা তৌরে।
তল অনি লৈরিবা অসিদগী ঐ অপিসা লৌগে
মা মখোঙ তেককনি হাইহুনা কিরে
ঐখোই চৎসি, ইরুজসি
মা লাকসনু
ঐবু সোন্নি য়েংহল্লু
নঙ মিনম্বা বা হাইগনু
নোংঙাল্লে, অমম্বা লৈত্ৰে
পোং অসি য়াংই
থাওমৈ অনা থানগৎলু
মা উৰা গুম্বা ঠৈরে
মা নিংখৌগুমনা তৌরে
মা গানুগুমনা ই রোইরি
মা মহাম তারক কেতৌরে
অসুমনা তৌ

Manipuri in English Character.

Ainâ suti thâdanâ karigî chatpagê?
Nangnâ thanambâ upu adu laurû.
Ai sangde.
Upâk asi kayâ sângbagê.
Talabti asup yâmnâ hengat lagâ tha-
bakti wâtnâ taurê.
Tal ani leiribâ asidagî ai apisâ laugê.
Ma makhông tekkani haidunâ kirê.
Aikhôi chatsi, Irûjasi.
Ma lâksanu.
Aibû sôri yenghallu.
Nang minambâ wâ hâiganu.
Nôngngallê, amambâ leitrê.
Pôt asi yângi.
Thâomai amâ thângatlu.
Mâ ujhâ gumbâ wairê.
Mâ ningthaugumnâ taurê.
Mâ ngânûgumnâ i rôiri.
Mâ mahâm târak kêtaurê.
Asumnâ tau.

I want a little
I understand it a little
A fish cannot live out of water

Tell them to load the boat

Lock the door
The boy is lonesome

Look there
What are you looking at?
Bring me a long bamboo
It is ten yards long
Build the house forty cubits long and
thirty broad.

I have lost my knife
This bank of the river is low
The other side is still lower

What is this made of?
Has the mail arrived to-day?
He stands in the main street
I wish you to make me 20 mats
Make room for the gentleman to pass

ঐ খজিক্তং পামই
ঐ খর খউই
ঙাদি ইসিং নত্তনা হিংবা ওমদে

হিদা পোং হাপউ হাইহুনা মাখোইদা হাইয়ু

থোঙ সো লোল্লু
অঙাং মচাদি মথনা লৈরবদি বাই

অসোমিদা য়েংউ
নঙ করি য়েংবগে
বা অসাংবা অমদং ঐঙোন্দা পিয়ু
অসি খুদুপ কুপ সাংবনি
য়ুম খুদুপ নিফু সাংবা খুদুপ কুনখা পাকপা
অমদং সাও।

ঐগী সোরি মাঙখে
তুয়েল মপাল অসোমিদা নেমই
অসোমদগী হেন্না বাংমা অসোমগী মপালনা
নেমই।

অসি করিনা সাবগে
ঙসি ডাক খুংলত্রা খুংদরিত্রা
নিংথোংগী লমজাওদা লেপ্তুনা লৈ
নঙ ঐগী ফক কুল সাও

সাহেবলুক চংবাল্লি থৈদোকউ

Ai khajiktang pâmi.

Ai khara khangi.

Ngâdi ising nattanâ hingbâ ngam-
dê.

Hidâ pôt hâpû hâidunâ mâkhôidâ
hâiyu.

Thông sô lollu.

Angâng machâdi mathannâ leirabadi
wâi.

Asômdâ yêngu.

Nang kari yengbagê?

Wâ asângbâ amadang aingôndâ piyu.

Asi khudup kul sângbani.

Yum khudup nifu sângbâ khudup
kunthrá pâkpâ amadang sâo.

Aigî sôri mângkhrê.

Turel mapâl asômdâ nemi.

Asômdagi hennâ wângmâ âsôngi
mapâlnâ nemi.

Asi karinâ sâbagê?

Ngasi dâk thunglabrâ thungdaribrâ?

Ningthaugî lamjàodâ lêptunâ lei.

Nang aigî phak kul sâo.

Sâhebluk chatnabâ lambi theidôku.

He makes him go
 He makes him do it
 What makes you sad?
 This man is a religious man
 You should be mannerly
 Take as many as you like
 Do you want many men, or but few?

Mark what I say
 I have made a mark
 There is nothing the matter
 I must enquire into this matter
 May he come?
 May I return home?
 May I arrive at happiness?
 I may not be here to-morrow

What does this mean?
 Have you measured this cloth?
 It is merely this
 Place it in the middle

মানা মাবু চংহল্লি
 মানা মাবু খবক অসি ভৌহল্লি
 নঙ্গী পুকনিঙদা করিণা বাবগে
 মি অসি ধৰ্ম্ম চেনবা মিনি
 লেমনা তৌতুনা লৈগনী
 লৌনিঙবা অতুপ্কী মথৈ লৌ
 নঙ মি য়ামনা লৌগদ্রা, খজিক্তং লৌগদ্রা

ঐনা হাইবা বা অসি কাওগনু
 ঐনা খুদম পিথু
 করিষুং বা থোকদবা লৈতে
 খবক অসিগী বা ঐ খোঙগুল্লিগে
 মা লাকপা য়াগদ্রা
 ঐগী য়ুমদা হনবা য়াগদ্রা
 ঐ নুংঙাঈগদ্রা
 মফম অসিদা হয়েং ঐ লৈরৌঈগব্রা খঙদ্রে

অসিগী অর্থ করিনৌ
 নঙ ফি অসি খুতুপ ওল্লব্রা
 মাতু মক্তনি
 অসি ময়াইদা থাম্ম

Mânâ mâbû chathalli.
 Mânâ mâbû thabak asi tauballi.
 Nanggi pukningdâ karinâ wâbagê?
 Mi asi dharma chenbâ mini.
 Lemnâ taudunâ leiganî.
 Launingbâ adupkî makhai lau.
 Nang mi yâmnâ laugadrâ, khajiktang
 laugadrâ?
 Ainâ hâibâ wâ asi kâoganu.
 Ainâ khudam pikhrê.
 Karisung wâ thôkkadabâ leitê.
 Thabak asigî wâ ai khônggulligê.
 Mâ lâkpâ yâgadrâ?
 Aigî yumdâ hanbâ yâgadrâ?
 Ai nungâigadrâ?
 Mapham asidâ hayeng ai leirôigabrâ
 khangdre.
 Asigî artha karinô?
 Nang phi asi khudup ollabrâ?
 Mâdu maktani.
 Asi mayâidâ thammu.

From noon to midnight is twelve hours	মুনিৎ যুংবা দগী নোংয়াই ফাওবা ষণ্টা তরানিথোইনি	Numit yungbâ dagî nôngyâi fâobâ ghantâ tarânithôini.
He stood in the midst of the multitude	মিয়ামগী ময়াইদা মানা লেপ্লে	Miyâmgi mayâidâ mânâ leplê.
Ava is midway between Rangoon and Sadiya.	রেংগোঁগা সদিয়াগা মরক্তা অবা লৈ	Rengôngâ Sadiyâgâ maraktâ Avâ lei.
You might have gone	নঙ চংলমগদবনি	Nang chatlamgadabani.
You might go now, if you wished	চংনিঙলবদি হোঁজিক নঙ চংপা ডমগনী	Chatninglabadi houjik nang chatpâ ngamganî.
Bring the milk	সংগোম পুরকউ	Sanggôm pûraku.
Milk the goats	হমেঙ সংগোম সুম্মু	Hameng sanggôm summu.
My mind is fixed	ঐগী পুকনিঙ লেপ্লে	Aigî pukning leplê.
Have you a mind to go?	নঙ চংনিঙত্রা	Nang chatningbrâ ?
You do not mind me	নঙ ঐগী বা ইন্দে	Nang aigî wâ indê.
You have made a mistake	নঙসোইরে	Nang sôirê.
Why did you mix them together?	করিগা ময়াম অসি যান্নবগে	Karinâ mayâm asi yânnabagê?
His money is all gone	মাগী মরণ ডমনমক তিংখু	Mâgî maran ngamnamak tingkhrê.
Do not wait a moment	মিকুপ অমত্তা পনফদে	Mikup amattâ panfadê.
More is wanting	অসিদগী হেন্না লোঁনিঙই	Asidagi hennâ launingi.
I want more than that	অসিদগী হেন্না পামই	Asidagi hennâ pâmi.
Can you give no more?	নঙ অসিদগী হেন্না পিবা ডমওইজা	Nang asidagi hennâ pibâ ngamoidrâ ?
There are more	মাসিদগী হেন্না লৈদী	Mâsidagi hennâ leiri.
You are more courageous than I	ঐঙোন্দগী নঙনা থবাই চাওবা হেল্লি	Aingôndagi nangnâ thawâi châobâ helli.
Come to-morrow morning	হয়েং অয়ুক লাকউ	Hayeng ayuk lâku.

*English.**Manipuri in Vernacular.**Manipuri in English Character.*

The butterfly is the most beautiful of all insects.

তিল কাঙ খেবিক্তগী কুরাকনা হেন্না ফজৈ

Til káng khaibiktágí kurákná henná fajei.

I am most happy to see you

নঙবু উবাদা ঐ য়ামনা হরাওই

Naugbú ubadá ai yâmnâ harâoi.

I am mostly employed in writing

ঐগীদি লাঈরিক ইবা মক্তদা মতম হৌথু

Aigidi lâirik ibâ maktadâ matam haukhrê.

New York is at the mouth of a river

নুয়োর ক়োনুংদি তুরেনগী মচিন্দা লৈ

New York kônungdi turenngí machindâ lei.

Do not keep your mouth wide open

নঙগী নয়্যা কাথোকতুনা লৈগনু

Nanggi nayâ kâthôktunâ leiganu.

Do not move those muskets

নোংমৈ পুননমক অসি মফম অমদা হোং
দোক্কনু

Nôngmai punnamak asi mapham amadâ hông dôkkanu.

Move that trunk to the other side of the room.

উপু অসি কা অসিগী ময়া আসোমদা থম্মু

Upû asi kâ asigí mayâ âsômdâ thammu.

A monkey is much larger than a mouse.

উচিদগী হেন্না য়োংনা চাওই

Uchidagi hennâ yôngnâ cháoi.

I am much afraid

ঐ য়ামনা কিরে

Ai yâmnâ kirê.

There is much talk, you must remain quiet.

য়ামনা নিনথোংই তুমিন লৈগু

Yâmnâ ninkhôngi tumin leiyu.

Must I call him

ঐবু মাবু কৌরু হাইব্রা

Aibû mâbú kaurú háibrâ.

He must come

মা তংঙাই ফদনা লাকপা থোকই

Mâ taung ngâi fadanâ lâkpâ thôki.

My mother calls me, I must go

ইমানা ঐবু কৌরে, চংপা থোকলে

Imânâ aibû kaurê, chatpâ thôklê.

I will do it myself

ঐ ইথনা ভৌগে

Ai ithannâ taugê.

Drive a nail into that post

য়ম্বি অসিদা য়োংপি য়ৈসিল্ল

Yumbi asidâ yôtpi yeisillu.

It would be well if you should cut your finger nails.

নঙগী খুজিন কক্লবদি ফগনী

Nangí khújin kaklabadi faganí.

Tell that boy not to come here naked

What is your name?

It is human nature to resent injuries

His house is near

He is nearly dead

This is neat writing

It is necessary to have laws

They need an overseer

You need not go

We are very needy

An idol can neither speak, see, nor hear.

The Miris remain neutral

They never fight

Nevertheless, they will not consent to be slaves.

Never mind, it is of no consequence

That man is a new comer,

অঙাং মচ্চাদা হাইয়ু ফি সেংগা লাক্কনু

নঙগী নামিং কৰি কোবগে

মি ওঈবগী হোনবনি মংসক তানবা হাইবসি

মাগী ময়ুম নকই

মা সিগে তোরে

লাঈরিক ইবা অসি ময়েক সেংই

লাঈরিকনা হাইবা রায়েল সোইদনা চংপা
থোকই।

মা খোইগী মথক্তা মিয়েং অমা হাপ্পা
থোকই।

নঙ চংকদবা লৈতে

ঐখোই য়ামনা নঙবা মিনি

লাঈগী মর্তিদি বা ডাঙদে উদে তাদে

মিরি লোকতি কনাগী মিচঙমুং ওঈদে

মাখোইদি কৰিগুম্বদমুং লাল সোকনবা
তোদে।

তোইগুম্বমুং মাখোই কৰিগুম্বদমুং মিনাঈ
ওঈয়ু হাইবা য়াদে।

কৰি খোইলৈতে নিংসাথিবা তোঁগামু

মি অসি নোঁনা লাকপনি

Angang machâdâ hâiyu phi settanâ
lâkkanu.

Nanggi naming kari kaubagê ?

Mi oibagi haunabani mangsak tânâ
hâibasi.

Mâgi mayum naki.

Mâ sigê taurê.

Lâirik ibâ asi mayek sengi.

Lâiriknâ hâibâ wâyel sôidunâ chatpâ
thôki.

Mâ khôigi mathaktâ miyeng amâ hâp-
pâ thôki.

Nang chatkadabâ leitê.

Aikhôi yâmnâ nangbâ mini.

Liâgi murtidi wâ ngângdê udê tâdê.

Miri lôkti kanâgi michangsung oi-
dê.

Mâkhôidi karigumbadasung lâi-
sôknabâ taudê.

Tauigumbasung mâkhôi karigumba-
dasung minâi oiyu hâibâ yâdê.

Kari thauleite ningsâthibâ tauganu.

Mi asi naunâ lâkpani.

Who is the next ?
That tree will bear fruit next year

The Khamtis will come next year

They are already nigh
Let no one come nigh the house in the night.

No, Sir, it is not
Make no noise
What noise is that ?
None of us can tell
There are none. There is nothing
Give dinner at noon
Which way is north ?
He has not arrived
It is not good
I wish for nothing
There is nothing more to be done
Have you no oars ?
Obey your parents
He is an officer of the king

মাগী মথংদা কনানো
উপাল অসি ওলককদবা চহিদা মঠৈ
পালগনী ।
খামটিদি ওলক কদবা চহিদা লাফকনী

মাখোইদি হোজিকতি নক্লে
অহিংদা য়ুমগী মনাক্তা কনায়ুং লাকহলগনু

সাহেব মাসি, মাসি নতে
লাও খোংগনু
মাসি কৰি মখোন্নো
ঐখোই অমত্তযুং ছাইবা উমদে
লৈতে, অমত্তযুং লৈতে
নুমিত য়ুংবা মতমদা চাক পিজো
মাইগৈ কদোমদা অবাংনো
মা থুংদরি
মাসি অফবা নতে
ঐকরি অমত্তযুং নিঙবা লৈতে
অমুক কৰিযুং তোঁগদবা লৈতি
নঙ্গী নো লৈত্রা
নমা নপাগী বা তাগদবা ওঐ
মানা নিংখোঁগী ফমনাঐবা ওঐরী

Mâgî mathangdá kanânô ?
Upâl asi ollakkadabâ chahidâ mâhej
pâlgani.
Khâmtidi ollakkadabâ chahidâ lâk-
kanî.
Mâkhôidi houjikti naklê.
Ahingdá yungî manâktâ kanâsung lâk-
halganu.
Sâheb mâi, mâsi nattê.
Lâo khôngganu.
Mâsi kari makhônno ?
Aikhôi amattasung hâibâ ngamde.
Leitê, amattasung leitê.
Numit yungbâ matamdâ châk pijau.
Mâigei kadômdâ awângnô ?
Mâ thungdari.
Mâsi aphaâ nattê.
Aikari amattasung ningbâ leitê.
Amuk karisung taugadabâ leitê.
Nanggi nau leitrâ ?
Namâ napâgî wâ tâgadabâ oi.
Mânâ ningthaugî phamnâibâ oiri.

The law of God	লাঙ্গী বায়েল	Lâigi wâyel.
By order of the Râja	নিংথোগী য়াথংদাগী	Ningthaugî yâthangdagî.
A piece of paper	চে মচেৎ	Che machet.
He died of fever	মা অরুম হোঃডুনা সিরে	Mâ arum haudunâ sirê.
The best of the three	অহুম্মক্তাগী হেন্না ফবা	Ahummaktagî hennâ fabâ.
Get off that horse	সাগোন মথক্তাগী কুম্মু	Sâgôn mathaktagî kummu.
Have you been there often, or only once ?	মাদুদা নঙ কয়্যারক চংলুবগে অমক্তা চংলুত্রা	Mâdudâ nang kayârak chatlûbagê amaktâ chatlûbrâ?
Oh ! I have dropped a rupee into the water.	ইহে ! ঐগী রূপা অমা ইসিংদা তাথু	Ihê ! aigi rûpâ amâ isingdâ tâkhrê.
Have you put oil in the lamps ?	নঙ মিংসেন থাওমৈদা থাও হাপলম্ব্রা	Nang mingsen thâomaidâ thâo hâp-lambrâ?
Is it a new boat, or an old one ?	হি অসি অহনত্রা, অমনত্রা	Hi asi ahanbrâ, amanbrâ?
I once was young, and now am old	হান্নদি অঙাং ওঈরমই হোজ্জিক্তি হন্নুবা ওঈরে।	Hânnadi angâng oïrami haujikti hannubâ oîrê.
Is there a man on the hill ?	চিঙ মথক্তা মি অমা লৈত্রা	Ching mathaktâ mi amâ leibrâ?
Place it on the table	মেজ্জগী মথক্তা থম্মু	Mejgî mathaktâ thammu.
Step on the board, and pass over	উপাক মথক্তা লান্দুনা চংথো	Upâk mathaktâ lândunâ chatkhô.
One jacket is white, the other is black	ফুরিং অমনা অঙৌবনি অমদি অম্ববনি	Furit amanâ angaubani amadi amû-bani.
He went one way, I another	মানা লম্বি অমদা চংখি ঐনা লম্বি অমদা চংলি।	Mânâ lambi amadâ chatkhi ainâ lambi amadâ chatli.
No one understands it	কনাসুং মাসি খঙদে	Kanâsung mâsi khangdê.
There is but one God	লাই অমত্তনি	Lâi amattani.

Why do you quarrel with one another?
Open the door, open that chest
I have had no opportunity to speak
with him.

His house is opposite to mine
Good or bad, bring whatever there is

Go out and shoot a deer and a wild
hog.

He sends a royal order throughout the
country.

He went in order to die
He weeps in order to excite pity
The soldiers are orderly
He ordinarily comes earlier
Otherwise I would dismiss him
He ought to come earlier
Is this our boat?
Bale out the water
Pull out that drawer
It was taken out of the ship
He stands outside of the house

নহৈ নহৈ কদৌজনা খংনবগে
থোঙ হাংদোকউ, উপু হাংদোকউ
মাগা বা ডাঙনগদবা খুদোং চায়ে
মাগী য়ুমগা ঐগী য়ুমগা মাইয়োকনে
অফবা ওঙ্গৈববুং ফত্তবা ওঙ্গৈববুং অরৈবা
মঠে পুরকউ।
মপাংছোকতুনা সজি অমা লমওক অমা
নোংমৈনা কাপউ।
মানা নিংথোগী য়াং লৈপাক পুম্নমকতা
চেশ্চোকই।
মা সিগে হাইবগী দমক চংখু
মিনা চানবিসনু হাইবগী কপই
সিফাইসিং রায়েল কাইদনা লৈ
মানা সিনজাংওঙ্গৈনা ওন্না লাকই
মাসি নত্তরবদি মাব্ ঐনা তোকহনগে
মা খর ওন্না থংল গদবনি
হি অসি ঐখোইগীরা
ইসিং সিং তোকউ
মেজগী উপু সং তোকউ
হি ডিংগা দগি মাসি লোখোকখে
য়ুম্গী মপাল্দা লেপ্তুনা লৈ

Nahei nahei kadaudunâ khatnabagê?
Thông hângdôku, upu hângdôku.
Mâgâ wâ ngângnagadabâ khudông
châdrê.
Mâgî yumgâ aigî yumgâ mâiyôknei.
Afabâ oirabasung fattabâ oirabasung
areibâ makhai pûraku.
Mapânthôktunâ saji amâ lamôk amâ
nôngmeinâ kâpu.
Mânâ ningthaugî yâthang leipâk
pumnamaktâ chenthôki.
Mâ sigê hâibagî damak chatkhrê;
Minâ chânvisanu hâibagî kapi.
Siphâising wâyel kâidanâ lei.
Mânâ sinjângoinâ ngannâ lâki.
Mâsi nattarabadi mabû ainâ tôkhangê.
Mâ khara ngannâ thungla gadabani.
Hi asi aikhôiigîrâ?
Ising sit tôku.
Mejgî upû sat tôku.
Hi dingâ dagi mâsi lauthôkkhrê.
Yumgî mapâldâ leptunâ lei.

Do not turn over that pail of water
Will the goats leap over this fence ?

I have bought a pair of doves

Place them parallel

Do you give him a part of your
plantains ?

He passed by me

It is past

Perhaps he will come

He answered me very pertly

What is this the picture of ?

Have pity, my lord

I am fond of plantains

He says he will come positively

Pour some hot water from the tea
kettle.

Pour out the tea

Do not praise him

I give him this as a present

What is the price of that ?

ইসিং বাষ্টি অসি হৈদোককনু
হমেঙসিং অসি সনবল চোংবা ঙমগদ্রা

লম খনু পু অমদং ঐনা লৈরুই

পুম নামক অসি চপমাননা পরেংসানা থম্মু

লফোই সরুক অমদং মাঙোন্দা পিরম্বু।

মানা ঐবু লেং থৈনচুনা চংখি

হোঁথু

মা লাকপম্বুং য়াই লাকুববুং য়াই

মানা মচোক মপাক নাস্‌দনা থুম্মি

অসি করি পোংকী নোকসান্নো

ইবুংঙোনা থোঁজানবিগানী

ঐ লফোই চাবা পামই

মানা হাইবা সোইদনা লাকুকনী

চা-থমলিবদগী ইসিং অসাবা হৈঃথোঁ

চা হৈঃথোঁ

মাবু থাগৎকনু

পোং অসি নঙেঙান্দা বকমিস পিবনি

দিগী মমল কয়ানো

Ising balti asi heidokkanu.

Hamengsing asi sanbal chongba
ngamgadrâ ?

Lam khunû pu amadang ainâ lei-
rûi.

Pum namak asi chapmannanâ pareng-
sânâ thammu.

Laphôi saruk amadang mangondâ
pirambrâ ?

Mânâ âibû lengtheinadunâ chatkhi.

Houkhrê.

Mâ lâkpasung yâi lâktabasung yâi.

Mânâ machok mapak nâdanâ khummi.

Asi kari potki nôksannô.

Ibungonâ thaujânbiganî.

Ai laphôi chabâ pâmi.

Mânâ hâibâ sôidanâ lâkkanî.

Châ-thamlibadagi ising asâbâ hei-
thau.

Châ heithau.

Mâbû thâgatkanu.

Pôt asi nangongdâ baksis pibani.

Asigi mamal kayânô ?

English.

Manipuri in Vernacular.

Manipuri in English Character.

I will tell you privately
Probably you will meet him
It is not proper to work on the
sabbath.

This is a very proud man
He acts very prudently
Pull up the weeds, and throw them
away.

Shall I put it in the earthen pot?
Put it in the sun
Put the tea-cups and saucers on the
table.

Put on the child's hat

What is the cause of the quarrel?
Here is a quarter
Come quickly
He is quite crazy
It will rain soon
He ran away
He ran as fast as he could

নঙবু ঐনা চিকনা হাইগে
নঙগা মাগা ওকনবা যাই
নোংমাইজিঙ নুমিত্তা থবক তোবা হোনদে

মি অসি য়ামনা থোইবা মিনি
মা য়ামনা চেকসিন্না থবক তোই
নাপি ফোইদোকতুনা হনজেকউ

ইসিং পুন্দা অসি থমগাত্রা
নুংসাদা অসি থম্মু
পুখমগা খুজাইগা মেজদা থম্মু

অঙাং মচাগী মকোকতা তুপি উপ্পিয়ু

খৎনরিবা অসি মরম করিগীনে
অসি পৰা অমনি
থুনা লাকউ
মাদি অঙাও বনি
থুনা নোংচুগনী
মা চেনখে
মানা ওম্বা মথৈ চেনখে

Nangbú ainá chikná háigé.
Nanggá mâgá oknabâ yâi.
Nôngmâijing numittâ thabak taubâ
haunadê.

Mi asi yâmnâ thôibâ mini.
Mâ yâmnâ cheksinnâ thabak tui.
Nâpi phôidôktunâ hunjeku.

Ising pundâ asi thamgadrâ?
Nungsâdâ asi thammu.
Pukhamgâ khujâigâ mejdâ thammu.

Angâng machâgî makôktâ tupi up-
piyu.

Khatnaribâ asi maram kariginô?
Asi pawâ amani.
Thûnâ lâku.
Mâdi angâo bani.
Thûnâ nongchuganî.
Mâ chenkhre.
Mânâ ngambâ makhai chenkhre.

The cat has caught a rat
Will you cut a bundle of ratans ?
I would rather go to Ava than Calcutta

I do not like to eat raw onions
Have everything in readiness
We are not ready, Sir
What is the reason ?
I have reckoned up the account
Bring some reeds to weave a mat
He lives without religion

Let it remain
I remember my old freinds
You must repair the roof
I respect the teacher
He has returned
Turn to the right hand
That is right
Ring the bell
These mangoes are not ripe
Rise up, the sun has risen
Where does the road lead ?
Do not let the boat rock

হোদোঙনা উচি অমা ফাৰে
লি মপুন অমা যান বিগেরা
কলকতা চৎপদগী হেন্না অবা চৎপা পামই

তিলোঁ অছিংবদি ঐ চানিঙদে
পোং পুমনমক থোঁরাঙ তোঁ
ঐখোঁই থোঁরাঙ তোঁদে, সাহেব
করি মরম্না
ঐ হিসাব তোঁরে
ফক সানবা মচাক পুরকউ
ধর্মদি তোঁদনা হিংছনা লৈরি

লৈসনু
ঐগী মরুপ কুইখরবা নিঙসিংলুই
য়ম থক নিঙখিনা ফোৎলু
উয়াবু নোন্নান্না ককনা ঐ তোঁই
মা হলক্লে
য়েৎ লোমদা লৈয়ু
মাসি চুমই
পুংজা য়েয়ু
হৈনোঁ অসি মুন্দে
হোঁগৎলু, নুমিং খোকলে
লম্বি অসি কদাই য়োবগে
হি অসি লোইছন গনু

Haudôgnâ uchi amâ phârê.
Li mapun amâ yân bigerâ ?
Calcutta chatpadagi hennâ Avâ chatpâ
pâmi.
Tilau ahingbadi ai châningdê.
Pôt pumnamak thaurâng tau.
Aikhôi thaurâng taude, sâheb.
-Kari maramnâ ?
Ai hisâb taurê.
Phak sânaabâ machâk puraku.
Dharmadi taudanâ hingdunâ leiri.
Leisanu.
Aigi marup kuikharabâ ningsinglui.
Yum thak ningthinâ fôtlu.
Ujhâbu nônnâ rukanâ ai tau.
Mâ hallaklê.
Yet lômdâ leiyu.
Mâsi chumi.
Pungjâ yeiyu.
Heinâu asi mundê.
Haugatlu, numit thôklê.
Lambi asi kadâi yaubagê ?
Hi asi lôihan ganu.

Roll up the bed curtains
The stone rolls, because it is round
It is in that room
Let us fix a rope round that rock, and
pull it over.
The peaches are all rotten
Set these trees in a row

Row on, row on
I do not understand rowing a boat
Is it not wicked to drink rum ?
Run quick, and fetch it
I did it for his sake
He does it for the sake of money

Show me a sample of the salt
Is it all the same ?
What do you say ?
One side of these scales is too heavy
The books are all scattered about

It is now the rainy season

কাঙখল হাঙগৎলু
নুঙ্জুম ওঈছনা ওল্লি
মাসি কা অসিদা লৈ
ঐখোই খৌরিনা নুঙ পুন্দুনা হন্দনসি

চুমবরৈ ওম নমক পুম্লে
উপাল পুম নমক অসি পরেংমানা ষাও

হি হোল্লু হোল্লু
ঐ হি হোনবা হৈতে
য়ু থকুপা ফত্তবা নত্তরা
থুনা চেন্দুনা পুরকউ
মাগী মরমগীদমক ঐনা তৌরে
রুপাগী মরমগীদমক মানা তৌরিবা সিনি

থুমগী মওঙ ঐবু য়েং হল্লু
অমহা নত্তরা
নঙ করি হাইবগে
পাবোং অসি অসোমদা হেন্না লুম থরে
লাঈরিক কিতাপ পুম নমক চাইথোক তুনা লৈ

হৌজিক নোংজু থানি

Kângkhal hâigatlu.
Nungdum ôidunâ olli.
Mâsi kâ asidâ lei.
Aikhôi thaurinâ nung purdunâ
hundanasi.
Chumbarai ngam namak pumlê.
Upâl pum namak asi parengsânâ
thâo.

Hi hôllu hôllu.
Ai hi hônba heitê.
Yu thakpâ fattabâ nattarâ?
Thûnâ chendunâ pôraku.
Mâgî maramgîdamak ainâ taurê.
Rûpâgî maramgîdamak mânâ tauribâ
sini.

Thungi maong aibû yeng hallu,
Amahâ nattarâ ?
Nang kari hâibagê ?
Pâbôt asi asômdâ hennâ lum tharê.
Lâirik kitâp pun: namak châithôk tunâ
lei.

Houjik nôngju thâni.

I have searched, but cannot find it
Do you not see it?
See, if this word is in the dictionary

Plant these seeds in the garden
What are you seeking?
I have seen the sun shine
I have not seen it
How do you sell those goods?
Shall I send a pony?
I will thank you to send me several
Set the table

Dig a hole and set out that tree.
Shake off some plums
Shall I burn it?
The stream is so shallow, the boat
cannot come.

She wears a shawl
Sit in the shade of this tree
It shines like the sun
Three ships have arrived
This bamboo is too short
I should go to-day, if I were ready

ঐনা য়ামনা থিববু ফংদে
নঙ অসি উদব্রা
বা অসি লোন হন্দোকপা লাক্‌রিকতা লৈব্রা
য়েংউ।

মরু অসি ইংখোন্দা থাও
নঙ করি থিবগে
নুমিং ডালবা উই
ঐ অসি উদে
পোং অসি নঙ কমতোঁনা য়োল্লিবগে
মাগোন অমদং গিল্লকউ হাইব্রা
চান বিরবদি খর থিন বিরকউ
মেজ্ঞ থাও
কোম অমা তোঁদুনা উপাল অসি থাও
চকপা হৈগ্রু নিক্তুনা তাহল্লু
অসি ঐবু মৈ থন্দোকউ হাইব্রা
তুরেল ইসিং ময়েং য়ামনা তাহুনা হি কাবা
য়াদরে।

নুপি অসি শালগী ইন্নফি ইল্লি
উ অসিগী উরুন্দা ফম্মু
নুমিং কুমনা ঙাল্লি
ছি ডিংগা অহম থংলে
বা অসি য়াম্‌না তেল্লি
থোঁরাঙ তোঁরম লবদি ঐ ওসি চংকা দবনি

Ainâ yâmnâ thibabû phangdê.
Nang asi udabrâ ?
Wâ asi lôn handôkpâ lâiriktâ leibrâ
yengu.
Maru asi ingkhôndâ thâo.
Nang kari thibagê ?
Numit ngâlbâ ui.
Ai asi udê.
Pôt asi nang kamtaunâ yôllibagê ?
Sâgôn amadang thillaku hâibrâ ?
Chân birabadi khara thin biraku.
Mej thâo.
Kôm amâ taudunâ upâl asi thâo.
Chakpâ heigrû niktunâ tâhallu.
Asi aibû mai thâdôku hâibrâ ?
Turel ising mayeng yâmnâ tâdunâ hi
kâbâ yâdarê.
Nupi asi shâlgî innaphi illi.
U asigî urûmdâ phammu.
Numit kumnâ ngâlli.
Hi dinggâ ahum thunglê.
Wâ asi yâmnâ telli.
Thaurâng tauram labadi ai ngasi chatkâ
dabani.

Why should I steal ?
 Show me the road
 The door is shut
 Shut the door
 Shut your book, and sit down
 It is on this side
 It is six months since he died
 This is my elder sister
 I have two younger sisters
 Sit down
 Do not sit on the steps
 Place them slanting
 He goes very slow
 Where did you put the small spoon ?
 Do not let there be any smoke
 Why do you stay so long ?
 You must not do so
 He has stopped up the road so that I
 cannot get along.
 If so, he is a bad man
 Some are good, some bad

মরম করিগা ঐ হুরান গদবগে
 ঐবু লম্বি তাকউ
 থোঙ থিংলী
 থোঙ থিংউ
 লাম্‌রিক য়োমসিন্দুনা ফমউ
 অসোমদা লৈ
 মা সিখীবা থা তরুক সুরে
 মাসি ইচেমনি
 ঐগী ইচন অনি লৈ
 ফমউ
 নঙ সিৰীদা ফমগনু
 পুম নামক ডামনা থমউ
 মা য়ামনা তপনা চংলি
 খৈরোই অপিনা কদাইদা থম্বগে
 য়েংউ মৈখু খুহনগনু
 নঙ মরম করিগা অসুপ থিন্না লৈবগে
 নঙ অসুমনা তৌগনু
 মানা অচুন্ন লম্বি থিংছনা ঐ চংপা ডমড্রে
 অচু ওঈবদি মাদি ফত্বা মিনি
 খর ফৈ, খর ফত্বে

Maram karinâ ai hurân gadabagê ?
 Aibû lambi tâku.
 Thông thinglî.
 Thông thingu.
 Lâirik yômsindunâ famu.
 Asômdâ lei.
 Mâ sikhîbâ thâ taruk surê.
 Mâsi ichemni.
 Aigî ichan ani lei.
 Famu.
 Nang sirîdâ famganu.
 Pum namak ngâmâ namu.
 Mâ yâmnâ tapnâ chatli.
 Khairôî apisâ kadâidâ thambagê ?
 Yengu maikhu khûhanganu.
 Nang maram karinâ asup thinnâ
 leibagê ?
 Nang asumnâ tauganu.
 Mânâ adumnâ lambi thingdunâ ai
 chatpâ ngamdrê.
 Adu oirabadi mâdi fattabâ mini.
 Khara fai, khara fattê.

It is at some considerable distance
from here.

Some one has stolen it
Somebody has been here
Something must be done

How can he do it
He comes sometimes
Sometimes he stops at his house

He is somewhat rude
He must be somewhere on the hill

It will soon be dark
I am sorry I have broken your um-
brella.

Of what sort is it?
How many sorts of rice are there?
Sort out these potatoes

Do you hear the sound of cannon?
They travelled southward

Do the Assamese speak in this way?

Can you speak English?
I can speak a little

অসিদিগী য়ামনা থাপং

মি অমনা পোং অসি হুরমই
মি অমনা অসিদা লৈরমই
খর তৌগদবা ওঈ
মাবু করমতোনা তৌগদবগে
মা করিগুস্বদা লাকই
করি করিগুস্বদা মানা মাগী ময়ুমদা লৈ

মা মচং খর নাঈদে
মা চিঙ থক্তা মফম অমদা লৈরমগনী

খর লৈরগা মমগনী
নঙগী পে তেকহন্দুনা ঐ নুংঙাইত্রে

করম্বা মওঙনো
চেঙ মরম কয়ালৈবগে
আলু পুম নমক অসি মখল মখল ধলু

নঙ তোপকী মখোস্তাৰা
মাখোইনা মখারোমদা লংফৈ চংথে

তেখাওগী মিদি অসুমনা বা হাইবা হৌনৰা

নঙ ফিৰিংগিগী লোন হৈব্রা
ঐ খরদি থোকই

Asidagi yâmnâ thâpi.

Mi amanâ pô't asi hurami.
Mi amanâ asidâ leirami.
Khara taugadabâ oî.
Mâbû karamtaunâ taugadabagê.
Mâ kârigumbadâ lâki.

Kari karigumbadâ mânâ mâgî mayum-
dâ lei.
Mâ machat khara nâidê.

Mâ ching thaktâ mafam amadâ
leiramganî.

Khara leiragâ mamganî.
Nanggî pê tekhandunâ ai nungâ-
itrê.

Karambâ maongnô?
Cheng maram kayâ leibagê?

Âlû pum namak asi makhal makhal
khallu.

Nang tôpkî makhôntâbrâ?
Mâkhôinâ makhârômdâ langfai chat-
khrê.

Tekhâogî midi asumnâ wâ hâibâ
haunabrâ?

Nang firinggigî lôn haibrâ?
Ai kharadi thôki.

Split that bamboo
 The board is split
 Spread the sail
 Will you make me a square table?
 Do not stay long
 Can you steer a boat?
 He is still engaged in study
 If that bumble-bee stings you, it will
 be very painful.
 Stop a moment
 Why are you stopping?
 Strain this milk through a cloth
 Stretch out your hand
 Strike out the gong
 Such language is very vile
 I cannot employ such a man
 How can you ask such a price?
 It is not sufficient
 Sweep this room clean

ৰা অসি খাইদোকউ
 উপাক অসি চিংখাইরে
 পাল তিংথোকউ
 ঐগী দমক চিথেক মরি নাঈনা মেজ অমদং
 চনবিগেরা।
 য়ামনা কুঈনা লৈগানু
 নঙ হিনাও সাবা হৈব্রা
 হৌজিক কাওবা তমদুনা লৈ
 খৌঈনা চিক্‌লবদি য়ামনা নাগানী
 খর লৈয়
 নঙ কৰি মরমনা লেপ্তু না লৈরীবগে
 সংগোম অসি ফিদা চুমথোকউ
 নখুং তিংথোকউ
 মেনবুঙ য়ৈয়
 ৰা অসি য়ামনা থিদা
 অসি গুস্বা সিদা ঐ থবক পিবা ডমলোঈ
 মমন অসুপ কনা করম হাইবগে
 ওক তরী
 কা অসি সেনা সিত্তোকউ

Wâ asi khâidôku.
 Upâk asi chingkhâirê.
 Pâl tingthôku.
 Aigi damak chithek mari nâinâ mej
 amadang chanbigerâ?
 Yâmnâ kuinâ leiganu.
 Nang hinâo sâbâ haibrâ?
 Houjik fâobâ tamdunâ lei.
 Khôinâ chiklabadi yâmnâ nâganî.
 Khara leiyu.
 Nang kari maramnâ leptunâ leiribagê?
 Sanggôm asi fidâ chumthôku.
 Nakhut tingthôku.
 Senbung yaiyu.
 Wâ asi yâmnâ thidâ.
 Asi gumbâ midâ ai thabak pibâ
 ngamlôi.
 Maman asup kannâ karam hâibagê?
 Oktarî.
 Kâ asi sengnâ sittôku.

Does the water run swiftly ?

A steam-boat goes very swiftly

Take out the knives and forks

Which will you take, this or that ?

Who has taken the axe ?

Do not talk

That is a tall man

Why do you go with your hair
tangled ?

Prepare and give tea

The teacher says do not do it

Do not tell anybody

This is larger than that

I thank you

I tell you that he is a great deceiver

He promised that he would pay me

How many loads of thatch have you
brought to-day ?

Their pride will ruin them

৩

They think too highly of themselves

ইসিং অসি য়ামনা চেনব্রা

মৈগী হি য়ামনা থুনা চংলি

সোরি কাঁটা লোঁথোকউ

অনিমক অসিদগী করম্বা লোঁগেগে, অসিরা
অসিরা।

সিঙজঙ কনানা পুখরবগে

বা ঙাঙগনু

মাসি অরাংবা মিনি

নঙ করিণা নসম হাতোক ভবগে

চা সেমতুনা পিয়ু

উঝানা হাই, তেঁগ

কনাদসুং হাইগনু

আসিদগী অসিনা হেন্না চাওই

য়ামনা নুংঙাঐরে

ঐনা হাইবদি মাছি য়ামনা নমহৎ কনবা মিনি

ঐগী ফংগদবা লৈবা অছ পিগনী হাইছনা
য়ারমলে।

নঙ ঙসী ই পোং কয়া পুরক পগে

নাপল তৌরা মরমনা মাথোই মাঙগনী

মাথোই অসি মথন্ননা অচৌবা মিনি হাইছনা
নিঙই।

Ising asi yâmnâ chenbrâ ?

Maigî hi yâmnâ thûnâ chatli.

Sôri kântâ lauthôku.

Animak asidagî karambâ laugêgê,
asirâ âsirâ ?

Singjang kanânâ pukharabagê?

Wâ gnângganu.

Mâsi awângbâ mini.

Nang karinâ nasam hâttôk tabagê.

Châ semdunâ piyu.

Ujhânâ hâi, tauganu.

Kanâdasung hâiganu.

Âsidagî asinâ hennâ châoi.

Yâmnâ nungâîrê.

Ainâ hâibadi mâdi yâmnâ namhat
kanbâ mini.

Aigî fangadabâ leibâ adu pigani hâi-
dunâ yâramlê.

Nang ngasi i pôt kayâ pûrak pagê?

Nâpal taubâ maramnâ mâkhôi mâng-
ganî.

Mâkhôi asi mathannânâ achaubâ mini
hâidunâ ningi.

Then I must go
Do not go there
There is a tiger there
How many elephants are there?
There are four or five
Thereupon he departed
I was engaged yesterday; therefore I
could not come.

These things are useless
These are better than those
I did not say so, they said it
Where do you think they have gone?

What do you think?
What do you call this?
Though he fell from a high tree, he
was not killed.
They conquered, though they lost a
thousand men.
I thought he had gone
He has travelled through China

অহুনা ঐ চংপা ষোকই
মাহুদা চংকনু
আসোমদা কৈ লৈ
আসোমদা সামু করা লৈবগে
মন্নি মঙা লৈ
মাহুগী মত্তুংদা চংথু
উরাং ঐগী থবক লৈরহুনা অহুনা লক্ষিপা
উমডে ।

পোৎ অসি' করি থবক লৈলৈতে
পোৎ অসি' আসিমগী হেরাটফে
ঐ অসুম হাইদে, মাখোইনা হাইবনি
মাখোই কদাইদা চংথিবগে নঙ বডহোঁত্রা

নঙ করি খল্লিবগে
মাসি করি হাইবগে
উ অবাংবদগী তাই হাইববু মাসিনে

মাখোইলদি উমই হাইববু মাখোইগী মি
লিসিঙ অমা মাঙলে ।
মা'চংথু হাইনা নিঙলে
মানা খাগি লৈপাক পুম নামক থুংনা চংলি

Adunâ ai chatpâ thôki.
Mâdudâ chatkanu.
Âsômdâ kai lei.
Âsômdâ sâmu kayâ 'leibagê?
Mari mangâ lei.
Mâdugi mattungdâ chatkhrê.
Ngarâng aigi thabak leiradunâ adunâ
lâkpâ ngamdrê.

Pôt asi kari thabak leitê.
Pôt asi âsidagi hennâfai.
Ai asum hâidê, mâkhôinâ hâibani.
Mâkhôi Kadâidâ chatkhibagê nang
khanghaubrâ?

Nang kari khallibagê?
Mâsi kari hâibagê?
U awângbadagidi tâi hâibabu mâsidê.

Mâkôinadi ngami hâibabû mâkôigi
mi lising amâ mânglê.
Mâ chatkhrê hâinâ ninglê.
Mânâ khâgi leipâk pum namak thung-
nâ chatli.

The news spread througout the king-
dom.

Throw out this water

Thus he said

By conducting himself thus he has
destroyed his reputation.

Draw this tight

He did not come till noon

At the time of going another ship
arrived.

It is time to get up

Until this time why are you not done

He has been to visit me three times

I am tired of correcting this writing

He is going to Calcutta

He has goods to sell

Give this to the gentleman

Sew these together

He is a tolerable workman

Will you do it to-day or to-morrow

৩২ You may come too

You are too talkative

This plank is too long

লৈপাক পুম নামক বা পাও সিন থুংলে

ইসিং অসি হনজেকউ

মরম অসুমনা হাইবনি

অসুম তৌনা চংপা অসিনা মাগী মিংচংপা
মাঙবনি।

মাসি কন্ন চিংউ

মুমিং যুংবা ফাওবা মা লাকত্রে

চংলাঈদমদা বহাজ্জ অতোপ্পা অমা থুংলে

হৌগংপা মত্তম ওঈরে

হৌজিক ফাওবা করিগী থবক লৌঈদরিবগে

ঐব্ উনগে হাইছনা মানা অহমলক লাকই

লাঈরিক সেমনবা অসিনা বারে

মা কলকতাদা চংকেতৌরে

মাগী য়োন্নবা পোং লৈ

পোং অসি সাহেবতা পিয়ু

অনিমক অসি তুসিল্লু

খুংনাঈবা অসি মাই

মাসি ওসি তৌগেরা হয়েং তৌগেরা

নঙবুং লাকহন্নিঙই

নঙ য়ামনা বা ঙাঙগল্লি

উপা ক অসি সাংমল্লি

Leipak pum namak wâ pào sin thung-
lê.

Ising asi hunjeku.

Maram asumnâ hâibani.

Asum taunâ chatpâ asinâ mâgi ming-
chatpâ mângbani.

Mâsi kannâ chingu.

Numit yungbâ fâobâ mâ lâktrê.

Chatlâidamdâ jhabâj atôppâ amâ
thunglê.

Haugatpâ mattam oirê.

Haujik fâobâ karigî thabak lôidaribagê.

Aibû unagê hâidunâ mânâ ahumlâk
lâki.

Lâirik semnabâ asinâ ôirê.

Mâ kalkatâdâ chatketaurê.

Mâgi yônnabâ pôl lei.

Pôl asi sâhebtâ piyu.

Animak asi tusillu.

Khutnâibâ asi mahei.

Mâsi ngasi taugerâ hayeng taugerâ.

Nangbûsung lâkhanningi.

Nang yâmnâ wa gnânggalli.

Upâk asi sângmalli.

English.

Manipuri in Vernacular.

Manipuri in English Character.

He took him up for a thief
There is a bird on the top of that tree
Do not touch anything
He went towards the ghat
I cannot travel this road
He speaks truly
Truly, you are a wise man
Turn over the leaf
Try to play on the flute *
Turn it over. Turn it round
He shot at the tiger twice, but missed him.

Give the umbrella
The elephant is uncommonly large

It is under the house
He has gone under water
I did not understand
Do you understand Bengali ?
I understand carpentry
Unfasten this
Wat makes you unhappy ?

মাব্ হুরানবনি হাইছনা ফারে
উ অসিগী উতোন্দা উচেৰ লৈ
পোং অমত্তসুং সোক্কনু
হিদেল্লোমদা চংথে
ঐ লম্বি অসি চংপা ঙমলোই
মা অচুম্বা হাই
চুমই নঙ লৌসিং সিংবা মিনি
লামাই ওছোকউ
বাসি থোংছনা য়েংউ
মাসি ওছোকউ। লৈয়ু
কৈব্ অনিরক কাপই তোইঙম্বসুং অনিরক-
মক পান্দে।

পে পিয়ু
সামুনা চাওবা হৌনবদগী হেন্না চাওই

মাসি য়ুমগী মখাদা লৈ
মা ইসিংদা লুপথে
ঐ খঙবা ঙমড্ৰে
নঙ ময়াংলোন খঙব্রা
ঐ উসাবগী থবক খঙই
মাসি পুনবা থোকউ
নঙ করিগী পুকনিঙ বাবগে

Mâbû hurân bani hâidunâ fârê.
U asigi utôndâ uchek lei.
Pôt amattasung sôkkanu.
Hidêllômdâ chatkhrê.
Ai lambi asi chatpâ ngamlôi.
Mâ achumbâ hâi.
Chumi nang lausing singbâ mini.
Lâmâi onthôku.
Bâsi khôngdunâ yengu.
Mâsi onthôku. leiyu.
Kaibû anirak kâpi tauigumbasung.
anirakmak pândê.
Pê piyu.
Sâmunâ châobâ haunabadagi. hennâ
châoi.
Mâsi yumgî makhâdâ lei.
Mâ isingdâ lupkhrê.
Âi khangbâ ngamdrê.
Nang mayânglôn khangbrâ ?
Ai usâbagî thabak khangî.
Mâsi punbâ thôku.
Nang karigi pukning wâbagê ?

These two roads unite near the river

It floats upon the water

You will upset the boat

I have no use for this

I have a great variety of goods for sale

The ocean is a vast expanse of water.

Is not this a very bad house?

What wages do you receive per month?

What do you want?

I want nothing

I want a washerman

He gave me a rupee wanting two annas.

It is warm

Wash these handkerchiefs

Wash them with water

When washed, spread them out in the sun.

You must watch the house when I am gone.

Do it any way you like

বাঁধ অনিমক অসি তুরেনগী মনাক্তা তিল্লি

মাসি ইসিংদা তাওই

নঙ হি ওহোককনি

অসিগী দমক ঐ ইথৌ লৈতে

য়োন্নবা পোং ঐঙোঙা পোংসক য়ামনালৈ

সমুদ্রদি ইসিং য়ামনা চাওই য়ামনা পাকই

মাসি য়ামনা ফত্তবা য়ুম্নত্রা

থা খুদিঙদা তলপ রূপা কয়া ফংবগে

নঙ করি নিঙবগে

ঐ করিস্বং নিঙঁদে

ঐ ফিস্ববি অমদং পাম্মি

ঐ ঙোন্দা রূপা অমদগী আরা অনি তানা গিরে

হৌজিক সাওরী

চিটঙ ফি সিং অসি স্ৰদোকউ

ইসিংদা স্ৰদোকউ

স্ৰদোক তুনা লুংসাদা ফৌদোকউ

ঐনা চলগা নঙ য়ুম সঙলম্মু

নঙনা নিঙবা তো

Lambi animak asi turenğı manáktá
tilli.

Mási isingdá táoi.

Nang hi onthòkkani.

Asigí damak ai ithau leite.

Yønnabá pôt aingôndá pòtsak
yâmnâlei.

Samudradi ising yâmnâ cháoi yâmnâ
pâki.

Mási yâmnâ phattabâ yûmnâtrâ?

Thâ khudingdá talap rûpâ kayâ phang-
bagê?

Nang kari ningbagê?

Ai karisung ningdê.

Ai phisubi amadang pâmmi.

Ai ngôndá rûpâ amadagí ânnâ ani
tânâ pirê.

Haujik sâori.

Chindei phi sing asi sudôku.

Isingdá sudôku.

Sudôk tunâ nungśadâ phaudôku.

Ainâ chatlagâ nang yum sanglammu.

Nangnâ ningbâ tau.

We were going to walk
 What does that man wear?
 He wears a waist-cloth
 What does the woman wear?
 Weigh those onions
 If you pay the debt, it will be well
 Take care, and do this well

Wash them well
 He went in a boat
 We have come from America, the great
 western island.
 Do not let it get wet
 What are you doing?
 What do you bring?
 What does this man say?
 What can I do?
 What is the matter?
 Of what is paper made?
 I am thinking what to say
 I fear he will die, whatever medicines
 he may take.

ঐখোই চংকে তৌরমলি
 মি আসি করি সেংপগে
 মা ফৈজোম সেংলি
 হুপি আসি করি ফি সেংপগে
 টিলৌ পুম নমক আসি খন তম্মু
 নঙ লমন সিংলবদি ফগনী
 সোইফদে চেকসিন্না য়ামনা ফনা থবকতো

আসি ঠৈখিক সেংনা হুদোকউ
 মা হিদা চংখু
 অংমরিকাদগী নোংজুপ লোমদা লৈবা
 ইখং অর্চোবদগী ঐখোই লাকই।
 মাসি ইসিং চোং হনগনু
 নঙ করি তৌরি
 নঙ করি পুরকপগে
 মি আসি করি হাইবগে
 ঐ করি তোঁবা ঙমগদবগে
 করি ঙ্গরবগে
 করি পোৎনা চে সাবগে
 ঐ করি বা হাইসিবা হাইনা খল্লি
 ঐনা নিঙই হিডাক অমবু চারবসং অমবু
 চারবসু সিগনী।

Aikhôi chatkê tauramli.
 Mi âsi kari setpagê?
 Mâ fajôm setli.
 Nupi asi kari fi setpagê?
 Tilau pum namak asi khal tammu.
 Nang laman singlarbadi faganî.
 Sôifadê cheksinnâ yâmnâ fanâ thabak-
 tau.
 Asi khaibik sengnâ sudôku.
 Mâ hidâ chatkhrê.
 Americadagî nôngjup lômdâ leibâ
 ithat achaubadagî aikhôi lâki.
 Mâsi ising chêt hanganu.
 Nang kari tauri?
 Nang kari pûrakpagê?
 Mi asi kari hâibagê?
 Ai kari taubâ ngamgadabagê?
 Kari ôirabagê?
 Kari pôtnâ che sâbagê?
 Ai kari wâ hâisibâ hânâ khalli.
 Ainâ ningi hidâk amabû chârabasung
 amabû chârabasung siganî,

When will you return ?

When he comes, tell me

When I call, come quickly

From whence do you get those knives ?

Come whenever you please

Where are you going ?

Where is the house ?

We reside where we can raise paddy
most easily.

I was thinking whether he would go

Which is the best ?

Which do you like ?

The law which men should observe

Do not smoke cigars while you are in
the house.

He came while you were asleep.

Who is at the door ?

The boy who has told a lie must be
whipped.

Whoever does evil, must be punished

নঙ কদোঁইঙে হল্পককদগে

মা লাকলবদি ঐঙোন্দা খঙহল্পু

ঐনা কোঁরগা থুনা লাকউ

সোঁরি অসি নঙ কৈদগী ফংবগে

নঙনা লাক্কে হাইনা নিঙবা অহুদা লাকউ

নঙ কদাইদা চৎকেগে

য়ুম কদাইদা লৈবগে ।

মফম অহুদা লোঁ উবা য়ামনা চাওবোকই
অহুনা ঐখোঁই লৈবনি ।

মানা চৎকনী চৎলোঁঐ হাইবা ঐ খলছোঁরে

খ্বাইদগী কদাইনা ফবগে

কদাই পাষগে

লাঈরিক্কা হাইবা বায়েনবু মি খ্বাইনা ইনবা
খোকই ।

য়ুমদা লৈবদা হিডাক থকনু

নঙনা তুমলিঙৈদা মা লাকই

খোঁঙদা কনা লৈবগে

মিনম্বা বা হাইবা অঙাং মচ্চাবু য়ৈবা খোকই

ফতবা ভোঁবা মিসিংবু দণ্ডি ভোঁবা খোকই

Nang kadaungei hallakkadagê ?

Mâ lâklabadi aingôndâ khanghallu.

Ainâ kauragâ thûnâ lâku.

Sôri asi nang kaidagî phang bagê ?

Nangnâ lâkke hâinâ ningbâ adudâ
lâku.

Nang kadâidâ chatkegê ?

Yum kadâida leibagê ?

Mapham adudâ lau ubâ yâmnâ
cháobôki adunâ aikhôi leibani.

Mânâ chatkanî chatlôî hâibâ ai
khalhaurê.

Khwâidagi kadâinâ phabagê ?

Kadâi pâmbagê ?

Lâiriknâ hâibâ wâyenbu mi khwâinâ
inbâ thôki.

Yumdâ leibadâ hidâk thakanu.

Nangnâ tumlingaidâ mâ lâki.

Thôngdâ kanâ leibagê ?

Minambâ wâ hâibâ angâng machâbû
yeibâ thôki.

Phattabâ taubâ misingbû dandi taubâ
thôki.

English.

Give me the whole
The paddy is wholly destroyed
To whom shall I give it?
Whose knife is this?
Why do you laugh?
Why do you cry?
Why did you not bring it?
Will you go when the tide rises?
I will not come
He will not give his boat
The wind blows very hard
Open the windows
Wipe the lamp
When you have wiped, light it
I wish milk every day
I do not wish to see him
If he wishes to go, let him go
He kills with the sword
He came with the teacher
Go with that man
He has gone with the boat
He cannot go without a spear

Manipuri in Vernacular.

ঐঙোন্দা পুম নমক পিয়ু
ফৌ পুম নমক মাঙলে
মাসি কনাদা পিগাদবগে
সোরি অসি কনাগীনে
নঙ করিগী নোকপগে
নঙ করগী কপ্পগে
নঙ করিগী পুরক তবগে
জ্বার কারকলাগা নঙ চৎকত্র!
ঐ লাক লরৌঈ
মাগী হি বাইবা পিরৌঈ
নুংসিং য়ামনা কনা সিংলি
মিহুৎথোঙ হংদোকউ
মিংসেন থাওমৈ তকথোকউ
তকথোক লগা থাওমৈ'থানগৎলু
ঐ নুসিং খুডিঙ সংগোম পামই
ঐ মাবু য়েংনিঙদে
মানা চৎনিঙ লবাদি চৎহল্লু
মানা থাঙনা হাংলি
মানা উঝাগা লোইননা লাকই
মাগা লোইননা চৎলু
মা হিগা লোইননা চৎথু
মানা তা লৈতরবাদি চৎপাঙমলৌঈ

Manipuri in English Character.

Aingôndâ pum namak piyu.
Phau pum namak mânglê.
Mâsi kanâdâ pigadabagê?
Sôri asi kanâgînô?
Nang karigî nôkpagê?
Nang karigî kappagê?
Nang karigî pûrak tabagê?
Jwâr kâaraklagâ nang chatkadrâ?
Ai lâk larôi.
Mâgî hi wâibâ pirôi.
Nungsit yâmnâ kannâ sitli.
Mihuthông hângdôku.
Mingsen thâomai takthôku.
Takhôk lagâ thâomai thângatlu.
Ai numit khuding sanggôm pâmi.
Ai mâbû yengningdê.
Mânâ chatning labadi chathallu.
Mânâ thângnâ hâtli.
Mânâ ojhâgâ lôinanâ lâki.
Mâgâ lôinanâ chatlu.
Mâ hîgâ lôinanâ chatkhrê.
Mânâ tâ leitarabadi chatpâ ngamlôi.

He speaks without knowing
 He died without waking
 He stands without
 Go and cut some wood
 This word has two meanings
 He works for a living
 Do not tread on that worm
 I am not worthy of so much kindness
 I would like to have a gun
 I would give thirty rupees for one

 He would not be comforted
 You can write well, can you?
 It is wrong to steal
 You have done it wrong
 You have brought the wrong kind of
 seed.
 He visits Calcutta once a year
 He came yesterday
 He has not arrived yet
 More is yet wanting
 He yet lives
 Look yonder
 Yonder is the boat

মানা খণ্ডনা হাই
 মা মিকপ থোকতনা সিক্রে
 মা মপান্দা লেপ্তুনা লৈ
 চংলু সিঙ খর য়াল্লু
 বা অসি অর্থ অনি সুই
 মানা থবক তৌতুনা থবাই হিংই
 তিল অসি খোঙনা নেৎকনু
 ঐনা অসুপ চানবিবা মতিক ওঈদে
 ঐ নোংমৈ ফংজনিঙই
 অমত্তগী দমক রূপা কুনথ্রা পিবা য়ারে

 মা থেষ্ণা য়াদে
 নঙ লারিক ফজনা ইবা হৈবা নত্তব্রা
 হুরানবা ফত্তে
 নঙ মত্তব্রা তৌরে
 নঙ জাং নত্তব্রা মরু পুরকই

 মা চহি খুডিঙদা কলকতা চংলি
 মা গুরাং লাকলে
 মা হৌজিক ফাওবা থুংদরি
 অমুক খর পামই
 মানা হৌজিক ফাওবা হিংলি
 আসোমদা য়েংউ
 আসোমদা হি লৈ

Mânâ khangdanâ bâi.
 Mâ nikap thóktanâ sikhrê.
 Mâ mapândâ leptunâ lei.
 Chatlu sing khara yâllu.
 Wâ asi artha ani sui.
 Mânâ thabak taudunâ thawâi hingi.
 Til asi khôngnâ netkanu.
 Ainâ asup chânbibâ matik oîdê.
 Ai nongmai phangjaningi.
 Amattagi damak rûpâ kunthrá pibâ
 yârê.
 Mâ thembâ yâde.
 Nang lâirik fajanâ ibâ haibâ nattabrâ?
 Hurânbâ fattê.
 Nang fattabâ taurê.
 Nang jât nattabâ maru pûraki.

 Mâ chahi khudingdâ Calcutta chatli.
 Mâ gnarâng lâklê.
 Mâ boujik phâobâ thungdari.
 Amuk khara pâmi.
 Mânâ haujik fâobâ hingli.
 Âsômdâ yongu.
 Âsômdâ hi lei.

English.

Are you **younger** than he ?

Yes, I am younger

Is he a **relative** of yours ?

You have **injured** yourselves

Youth is the season for improvement.

Manipuri in Vernacular.

মাঙোনদিগী নঙনা চহি নহা ওঈব্রা

হোই, ঐনা নহা ওঈরি

মা নঙগী সাগৈরা

নঙখোই নহৈ নহৈ মাঙহলি

মথোক মকারকইঙৈদা লৌসিংসুং চাওখংলি

Manipuri in English Character.

Mângôndagi nangnâ chahi nahâ
oibrâ ?

Hôi, ainâ nahâ oiri.

Mâ nanggi sâgairâ ?

Nangkhôi nahei nahei mânghalli.

Mathôk makârawingaidâ lausingsung
châokhatli.

MANIPURI PROVERBS.

English.

MANIPURI PROVERBS.

1. A man who wants to wash, gains his end when the bridge breaks. (Application—A man may sometimes get what he wants by an accident.)
2. Wear the ring which suits your business. (Our proverb—"Cut your coat according to your cloth.")
3. A short man tries to reach the moon. (Applies to an over-ambitious man.)
4. It is like putting a handle to a light measure. (Applies to any one doing an useless action.)
5. It is like showing your fist in the dark. (Applies to a coward.)
6. You might as well put a small oilseed on the horns of a buffalo. (Applies to any impossible action.)

Manipuri in Vernacular.

মৈতৈগী পাওরৌ।

ইক্ৰনিঙবগা থোংতেকপগা মান্নবগুম

থৌ মপায়েংনা খুদোপ সিবগুম

লেপনেম্বনা থা লাম্বগুম

মেক্ৰক্তা মনা পান্নবগুম

অমম্বদা খুঙম উংপগুম

ইরৌই মচিদা থোইদিং থম্বগুম

Manipuri in English Character.

MEITEIGI PAORAU.

1. Iruningbagâ thongtekpagâ mân-nabagum.
2. Thau mapâyengnâ khudôp sibagum.
3. Lepnembanâ thâ lâmbagum.
4. Meruktâ manâ pânbagum.
5. Amambadâ khudum utpagum.
6. Irôi machidâ thôiding thambagum.

NOTE.—The *meruk* is a measure weighing about 10 chittacks, for which no handle is necessary.

English.

Manipuri in Vernacular.

Manipuri in English Character.

- | | | |
|---|-----------------------------|---|
| 7. You are like the man who gropes for a thing in the dark. (Applies to any one undertaking what he cannot perform.) | অম্বদা পোং মাৰগুম | 7. Amambadâ pôṭ mâbagum. |
| 8. You act like children playing with dolls. (Applies to persons who trifle with important business.) | অঙাং মচানা লাঈসান্নবগুম | 8. Angâṅ machânâ lâisânnabagum. |
| 9. Show a looking-glass to a blind man. (Applies to a person who pretends to understand something which he is ignorant of.) | মিংতাঙবনা মিংসেন য়েংবগুম | 9. Mittâṅbanâ mingsen yengbagum. |
| 10. Give a comb to a Sannyasi (who wears no hair). (Applies to a person giving an inappropriate present.) | লমবোইবদা সমজেং পিবগুম | 10. Lambôibadâ samjet pibagum. |
| 11. You light the lamps when the meeting is over. (Applies to any one who does not act in time, like our proverb—"Lock the stable door when the horse is out.") | কুমে লোইরগা থাওমে থানগংপগুম | 11. Kumei lôiragâ thâomei thângatpagum. |
| 12. You keep watch after the thief has carried off your property. (Same in meaning as the previous proverb.) | হুরানবা মত্তুংদা মৈরিংবগুম | 12. Hurânâ mattungdâ meiringbagum. |

- | | | |
|--|----------------------------------|--|
| 13. You show fight after receiving a caning. (Same as above in meaning.) | য়েনবা মত্তুংদা পামবোম তিংবগুম | 13. Yeinabâ mattungdâ pâmbôm <u>ting</u> -bagum. |
| 14. A young elephant does not understand the rope. (Applies giving any one a task which he cannot perform.) | সামু মচ্চানা খৌরি খঙদবগুম | 14. Sâmu machânâ thauri khangda-bagum. |
| 15. Like the poor man's last fowl which has taken to the jungles. (Applies to the loss of anything greatly valued by owner.) | লাইরবনা য়েল্লৌইবা স্বাবা ওণবগুম | 15. Lâirabanâ yellôibâ wâbâ onba-gum. |
| 16. Does a prater merely by talking create wisdom? (Meaning, talking does not make a wise man.) | চিনথিবনা লৌসিং সাবগুম | 16. Chinthibanâ lausing sâbagum ? |
| 17. A snake goes straight into its hole. (Our proverb—"Don't beat about the bush.") | লিন্না মখুন চঙলাঈদমদা চুসগুম | 17. Linnâ makhun changlâidamdâ chuumbagum. |
| 18. Send an eel into another eel's hole. (Our proverb—"Set a thief to catch a thief.") | ঙাপ্রম মখুন্দা ঙাপ্রম থাজিনবগুম | 18. Ngâprum makhundâ ngâprum thâjinbagum. |
| 19. You might as well put a ring on a cat's tail. (Applies to a person who attempts an impossible action.) | হৌদোঙ মমৈদা খুরেন খুবগুম | 19. Haudông mameidâ khuren khû-bagum. |
| 20. You are throwing flesh into the tiger's mouth. (Applies to a person who trusts a dishonest person with his property.) | কৈ ময়াদা সহম হুনজিনবগুম | 20. Kei mayâdâ sadum hunjinbagum. |

English.

Manipuri in Vernacular.

Manipuri in English Character.

21. The lotus flowers in the middle of the mud. (Applies to any one who from a low origin rises to eminence.)
লৈখোম মরক্তা থম্বান সাংপগুম
21. Leikhôm maraktâ thambân sâtpagum.
22. You are like the man who loses his way in an open place. (Applies to a person who throws away a good chance.)
অকোক পদা লম্মাঙ নবগুম
22. Akôk padâ lammâng nabagum
23. You try to build a wall with soft mud. (Applies to any useless undertaking.)
লৈনাংনা পল থিংবগুম
23. Leinângnâ pal thingbagum.
24. You are like the man who breaks into an ant-hole. (Applies to any one who acts incautiously.)
ককচেং মহুম থুগাইবগুম
24. Kakcheng miahum thugâibagum.
25. You are like a man who attacks a bee-hive. (Same as previous proverb.)
থোঙৈ মহুমদা চৈনা থিনবগুম
25. Khôi mahumdâ cheinâ thinbagum.
26. You see the dirt in another man's eye, but do not see the dirt in your own eye. (Like the Bible parable of the man who sees the mote in his brother's eye, but fails to see the beam in his own eye.)
মমিত্তা পকপা মিৎসাংদি উদরহনা মিপ্পি
মমিত্তা পকপা মিৎসাং উবগুম।
26. Mamittâ pakpâ mitsângdi udaradunâ migi mamittâ pakpâ mitsâng ubagum.
27. You cannot deprive a tiger of its spots. (Our saying—"Can a leopard change its spots?")
কৈনা ময়েক মাঙব্রা
27. Keinâ mayek mângbrâ.

28. A cat cannot keep quiet while the cooking pot is near. (Application—"Never trust a doubtful character.")
29. You cannot hide gold in a rag (Application—"An able man is sure of promotion.")
30. He is like the dog which bites without barking. (Applies to a man who speaks ill of you behind your back.)

হৌদোঙ তুমিলৈবনা চকুঙৰপ্তম

স্নাবু কদিনা যৌৰপ্তম

খোংদনা চিকপা হুইপ্তম

28. Haudông tumilleibanâ chafu-
ngambagum.

29. Snâbû phadinâ yômbagum.

30. Khôngdanâ chikpâ huigum.

SPECIMENS OF MANIPURI CORRESPONDENCE.

Letter from His Highness the Mahārāja of Manipur to the Political Agent.

English.

To His Honour Major Hailes,
Political Agent.

Greeting,

My dear Friend,

I beg to report to Your Honour that I have received and understood the contents of the letter, dated 26th March, in which you asked for 30 coolies to be given by to-morrow evening for the carriage of sepoy's' russud to Tum-poo. To-morrow I shall not be able to give them. I shall collect and arrange to supply them in 4 or 5 days, and the coolies do not agree to receive as hire Rs. 2-8 each; they say that they must receive the same rate as all have been in the habit of receiving; otherwise they cannot go.

Manipuri in Vernacular.

মহামহিম শ্রীযুক্ত হেলিস মেজর সাহেব
প্রতিনিধি পোলিটিকেল এজেন্ট
মহিমাবরেসু।

ঐগি চান্নবা মরুপ

শ্রীযুক্ত সাহেবতা খঙহলখি। ২৬ মার্চগি
লাইরিক ফংলহুনা বারম তারে, তুমুদা সিফাই
সিংগি রসদ হোন্নবা কুলি ৩০ দং হংয়েং হুমিদং
বাইদা পিউ হাইরকপা অসিদি হংয়েংগি হুমিং-
তদি পিবা ঙমদবা খোকলে। হুমিং ৪।৫ নি
অসিগি মনুংদা কোংখতুনা হোংনখিগনি।
অমসং বেগারগি মমলদি বেগার ১।১দা রুপ
২।০ হাইবা অসিদি হাওসিংনা যাদে মখোইনা
হাইবদি খ্বাইগি পিবা হোনবা অহু পিউ
অহুনভবদি ঙমলোই হাই।

Manipuri in English Character.

Mahamahima Srijut Hailes Major
Sáheh Pratinidhi Political Agent,
Mahimábaresu.

Aigi channabâ marup,

Srijut Sáhebtâ khanghalkhi. 26
Mârchgi lâirik phangladunâ wâram
târê, tumudâ siphai singgi rasad hân-
nabâ coolie 30 dang hayeng numidang
wâidâ piyu hâirakpâ asidi hâyenggi
numittadi pibâ ngamdabâ thôklê.
Numit 4, 5 ni asigi manungdâ kau-
khattunâ hôtnakhigani. Ámasung
begârgi mamaldi begâr ama amadâ
rûpâ 2½ aninakhai hâibâ asidi hâo-
singnâ yâde mâkhôinâ hâibadi khawâi-
gi pibâ haunabâ adu piyu adunat-
tabadi ngamlôî hâi.

On account of my illness I have not been able to go to see Your Honour. I am much grieved because of this.

I send you my best wishes for your welfare.

Your sincere Friend,

(Sd.) SRIJUT CHANDRA KIRTY SING,
Mahārāja, K.C.S.I.

Dated 14th Choitra 1807

Letter from a Native Manipuri Officer to the Political Agent.

To His Honour the Political Agent Bara Sahib I send countless salaams.

I beg to send to you, Bara Sahib Political Agent, countless salaams, and beg to report that there is no news of any disturbance. If subsequently I should get any news, I will report it to your Honour Bara Sahib, and I beg you to pardon any omissions on my part.

H Dated 12th Magh 1807.

Your obedient servant.
(Sd.) Kongjengba Pohila.

ঐনা নাবা মরমনা শ্রীযুক্ত সাহেব খোইবু
উনবা ঙমদবা অসিগি দমক য়ামনা ওই শ্রীযুক্ত
সাহেব মঙ্গল ওইরিগনি নিঙই ইতি।

শ্রীযুক্ত সাহেবকি চান্নবা মরুপ

(সহি) শ্রীযুক্ত চন্দ্রকীর্তি সিংহ,
মহারাজা, কে, সি, এস, আই।

মনিপুর।

শক ১৮০৭, মাহে ১৪ চৈত্র।

শ্রীলশ্রীযুং কর্ণেল পোলিটিকেল এজেন্ট বর
সাসেবকী মফমদা কোটিং সলাম তৌজতুনা
হংগংচৈ।

শ্রীল শ্রীযুং বর সাহেব পোলিটিকেল এজেন্ট
বর সাহেবকী মফমদা কোটিং সলাম
তৌজতুনা হংগংচৈ ১সুং সাগী লালগী বাদি
করি খোইদোকপা লৈতে মত্তুংদা বারান
১।১ লৈরবসুং শ্রীযুক্ত বর সাহেবকী
মফমদা রিপোং তৌজরকনি ১সুং অসোই
অঙাম পুম নমক ঙাকপিকনি নিঙজৈ, ইতি
সোক ১৮০৭ মাহে ১২ মাঘ মাস।

আজ্জাবীন শ্রী কোনজ্জংবা পহিলা,
সর্দার।

Ainâ nâbâ maramnâ Srijut Sâheb
khôibu unabâ ngnamdabâ asigi damak
yâmnâ ôi Srijut sâheb manggal ôiri-
gani ningi iti.

Srijut Sahebki channabâ marup,

(Sd.) SRIJUT CHANDRA KIRTY SING,
Mahārāja, K.C.S.I.

Manipur,

Shak 1807, Mâhe 14 Choitra.

Srila Srijut Karnel (Colonel) Politi-
cal Agent Bara Sâhebki maphamdâ kôti
kôti salaam taujadunâ hangatchai.

Srila Srijut Bara Sâheb Political
Agent Bara Sâhebki maphamdâ kôti
kôti salaam taujadunâ hangatchai
amasung sâgi lâlgî wâdi kari thôidôkpâ
leite mattungdâ wârân amâ amâ
leirabasung Srijut Sâhebki maphamdâ
ripôt taujarakkani amasung asôî angâm
pum namak ngâkpikani ningjei. Iti.

Sôk 1807, mâhe 12 magh mâs.

Ahgiadhîn Sri Kônjengbâ Pahilâ
Sardâr.

English.

Manipuri in Vernacular.

Manipuri in English Character.

Letter from Kamal Sing to the Babu.

No. 24.

২৪ নং।

No. 24.

Greeting to my friend Babu.

মমানুগ্রহকারকেদ্।

Mamânugrahakârakesu.

Informs as follows :—

শ্রীল শ্রীবাবুদা খঙহলজৈ

Srila Sri Bâbudâ khanghaljei.

The box for His Honour the Sahib which Golab Sing forwarded has arrived. Besides I have bought and kept by me all the dal, grain, &c., which you ordered me to procure. How shall I manage for coolies to carry these things? The coolies which the sahib told me were coming have not arrived. Please inform me how I am to act.

শ্রীগোলাপ সিংহ সেলুংবনা চালান তৌরকপা শ্রীযুং সাহেবকী পোংহাপ্পা বাকস অমা অছসুং থুংলরে হারগী হরাই চেঙরাইনা চিংবগি জাই অমা পিরকপা অছগী মানসুং ঙমনা লৈসিন্দনা থমলে পুনবা বেগার অসি করম তৌগবা শ্রীযুং সাহেবকী বেগার লাক্কনী হাইবসুং থুংলদে অসুন্তৌ হাইবা অমত্তা খঙহলবিরকউ, ইতি।

Sri Golâp Singha Sellungbanâ chalân taurakpâ Srijut Sâhebki pôthâppâ bâkas amâ adusung thunglare hânnagi hawâi chengwâinâ chinbagi jâi amâ pirakpâ adugi mânsung ngamnâ leisindunâ thamle pûnabâ begâr asi karam taugabâ srijut sâhebki begâr lâkkani hâibusung thungladre asuntau hâibâ amattâ khanghalbiraku.

Dated 30th Sraban 1294.

সন ১২৯৪ বাঙ্গলা মাহে ৩০ শ্রাবণ মাস।

Sân 1294 Bângalâ mâhe 30 Srâban mâs.

(Sd.) Kamal Sing, Muktiar.

নিবেদক

Nibedak

শ্রীকমল সিংহ, মুক্তার।

Sri Kamal Sing, Muktiar.

Letter from Moreh Thumadar to the Political Agent.

Greeting to His Exalted Excellency
 MAJOR W. F. TROTTER,
Political Agent.

মহামহিম মহিমাশাগৰৱৰ শ্ৰীলযুক্ত মেজৰ
 ডবলিউ এফ, ট্ৰাট্টাৰ পুনিটিকেল এজেন্ট
 সাহেব মহিমাৰেবু।

Mahamahima mahimâsâgarabar Srila
 Srijukta Major W. F. Trotter,
 Political Agent Sahib Mahimâ-
 baresu.

I send countless salaams to the Bara Sahib, and beg to report as stated below. On the 28th Srabun the Tammoo Phoongy came and said that the Kendat Woon had written a letter to him in which he said that he had been informed by the Pagan Woon that the Manipur road was open, and wished the Tummoo Phoongy to inform him whether this was true. If the road was open, it was well; but if it was closed, (the Kendat Woon) directed that all intercourse between the Manipuris and Burmese must cease. On the Phoongy asking whether his people might go to Manipur, I replied that the General Sahib had passed no orders. I told them that as they were not messengers, they might not go; had they been messengers, they might have gone. With regard to their proposal to go to Manipur, I asked them how it was that

শ্ৰীল শ্ৰীযুৎ বৰ সাহেবকী মফমদা হাজাৰং
 সন্মান তৌজতুনা ৰিপং তৌজৈ।

Srila Srijut Bara Sâhebki maphamdâ
 hâzâr hâzâr salaam taujadunâ ripat
 taujei.

ৱাৰমদি মখাদা ইজরি শ্ৰাবণ তাৰিখ
 ২৮দা তুমু পুঙগ্ৰিনা হাইৰবা ৰা কেন্দাক উন্ন
 লাঐরিক পিরকই, ৰাদি পগানউন্ন মনিপুৰ
 লক্ষাওরে হাইৰৈ অছনা তুমু কাগোক চুম্বৰা
 ৰা খঙহল্লকউ ফাওৰবদি ফরে, ফাওদরবদি
 নঙখোই ই পাওতাৰা চঙনরগল্প হাইৰৈ, ঐগিমি
 মনিপুৰ চংকে হাইৰদা ননাই ঐখোইনা খুম্বা
 জেনৱেল সাহেবকী হুকুম লৈতে, লাইবাৰ নত্ত-
 বনিনা লাইবাৰ ওঈৰবদী চংহলগনী খুম্বি অছদা
 মাখোইনদি চংকদবগী ৰা অসুম তৌৰব দা ননাই

Wâramdi makhâdâ ijari Srâban
 târik 28dâ tumu punggrinâ hâirabâ
 wâ kendâk Woonnâ lâirik piraki, wâdi
 Pagân Woonnâ Manipur lamphâore
 hâirei adunâ Tummu kâyôk chumbarâ
 wâ khanghallaku phâorabadi pharê,
 phâodarabadi nangkhôî i pâotâbâ chang-
 naraganu hâirê, aigimi Manipur chat-
 ke hâibadâ nanâi aikhôinâ khumbâ
 General Sâhebki hukum leite, lâibâr
 nattabaninâ lâibâr ôirabadi chathal-
 ganî khummi adudâ mâkhôinadi chatka-
 dabagi wâ asum taurabadâ nanâi

English.

although the General Sahib had previous to this written a letter to Maung Pagan Woon and the Guayak Sedo about the seizure of the villagers of Laphoi, Salang, and Nongsong, they had not yet sent any reply. I told them that the statement of the Pagan Woon which he gave out as true, was false, as the General Sahib had passed no orders on this matter.

All is well at the thana here, and a sharp look out is kept.

(Sd.) THOKCHAO KANGPOOREL,
Moreh Thana.

Manipuri in Vernacular.

ঐখোইনা হাইবা মমাঙ ঙৈদা জেনরেল
সাহেবনা মাও পগান উন্দা ঙাওক সেদো
নঙঙোন্দা লফোই, সোলাং, নুঙসোঙ খোমখিবগী
লাইরিক পিববু অম্মম তোই হাইবা বা খঙহল
দবা করিননো নঙগী পগান উন্দা মচিন থিছনা
হাইরুবা বাবু বা বৈনা হাইরৈ বা পুম নমক অসি
জেনরেল সাহেবকী হুকুম লৈতরী হাইখি
সুং থানা অসোই অঙাম লৈতে, হুসিয়ার সন্দ্রি
কন্ন তৌরি ইতি ।

(সহি) শ্রীখোকচাও কাংপুরেল,
মোরে থানা ।

Manipuri in English Character.

eikhôinâ hâibâ mamâng gnaidâ General
Sâhebnâ mau Pagân Woondâ ngâôk
sedô nangôndâ Laphôi, Sôlang, Nung-
sông khômkhîbagi lâirik pibabu asum
taui hâibâ wâ khanghal dabâ kari-
nanô nanggî pagân Woonnâ machin
thidunâ hâirûbâ wâbu wâ wainâ hâirei
wâ pum namak asi General Sahebki
hukum leitari hâikhi amasung thânâ
asôî angâm leite, husiyâr sandri kannâ
tauri.

(Sahi) Sri THOKCHAO KANGPUREL,
Môreh Thana.



Library

IIAS, Shimla

R 491.451 7 P 935 M



134018